



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «РГТМУ», РГТМУ)

Кафедра французского языка и литературы

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Особенности перевода неологизмов с французского на русский язык (на материале  
современной прессы)

Исполнитель Леонтьева Наталья Павловна  
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)

Нужная Татьяна Владимировна  
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»  
Заведующий кафедрой

*Татьяна Владимировна*

(подпись)

кандидат филологических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)

Нужная Татьяна Владимировна  
(фамилия, имя, отчество)

« *17* » июня 2021 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
2021

## Содержание

<u>Введение</u> .....	3
<u>Глава I. Неология: основные понятия и спорные вопросы</u> .....	7
<u>1.1. Появление и развитие неологии</u> .....	7
<u>1.2. Неология в XXI веке</u> .....	12
<u>1.3. Неология и неологизмы</u> .....	17
<u>Выводы к главе I</u> .....	22
<u>Глава II. Неологизмы современного французского языка</u> .....	23
<u>2.1. Принципы классификации неологизмов</u> .....	23
<u>2.2. Неологизмы, окказионализмы, потенциализмы, протологизмы: разграничение смежных понятий</u> .....	29
<u>2.3. Продуктивные способы и модели образования неологизмов</u> .....	33
<u>Выводы к главе II</u> .....	41
<u>Глава III. Французские неологизмы и способы их передачи на русский язык (по материалам периодической печати)</u> .....	42
<u>3.1. Периодические издания как основной ресурс пополнения неологизмов</u> .....	42
<u>3.2. Письменный перевод и его основные особенности</u> .....	49
<u>3.3. Способы перевода неологизмов французского языка на русский</u> .....	55
<u>Выводы к главе III</u> .....	70
<u>Заключение</u> .....	71
<u>Список использованной литературы</u> .....	74
<u>Приложение</u> .....	96

## Введение

Одной из характеристик современного времени принято считать стремительное развитие всех областей существования и сфер деятельности человека, от производства вещей (экономика, экология, наука, искусство) до производства людей (медицина, физкультура, педагогика, управление) (концепция проф. Л.А. Зеленова) [Зеленов, 2009, с. 18-19]. Все изменения, которые происходят в жизни, немедленно фиксируются и описываются в языке.

Именно поэтому XXI век можно смело назвать эпохой расцвета неолексик в каждой лингвистической системе, поскольку новые слова появляются ежедневно, ставя перед лексикографами практически нереальные задачи: какую дефиницию дать только что появившемуся предмету или понятию; какими устными и письменными источниками пользоваться, чтобы понять, что данная лексическая единица становится не просто популярной, но и чрезвычайно необходимой; как определить жизнеспособность данной идиомы для того, чтобы принять решение о ее внесении или невнесении в словарь.

Здесь на помощь ученым приходят журналисты, основной задачей которых можно назвать стремительный отклик на события, происходящие вокруг нас. В материалах периодической печати неологизмы встречаются практически повсеместно. И это неслучайно, поскольку средства массовой информации остро реагируют на все то новое, что появляется в обществе. Таким образом, текст прессы можно правомерно считать первоисточником, отражающим и закрепляющим неолексемы любого языка.

Часто при составлении статей на родном языке журналисты-международники сталкиваются с проблемой передачи новых слов и реалий, появившихся на страницах иностранных газет и журналов. Каким образом подобрать правильный эквивалент на русском языке, чтобы донести до читателя актуальную информацию о новшестве? Именно на этот вопрос и

делает попытку ответить данная работа, посвященная особенностям перевода неологизмов с французского языка на русский.

**Материалом** для исследования послужили:

1. Периодические публикации за последние 10 лет на языке оригинала, а именно французские печатные издания «*Le Monde*», «*Le Figaro*» и его приложения, «*Le Nouvel Observateur*», «*La Dépêche*», «*Le Parisien*», а также электронные журналы *Slate.fr* (<http://www.slate.fr/>) и *Atlantico.fr* (<https://atlantico.fr/>).

2. Варианты данных публикаций на русском языке, сделанные профессиональными переводчиками, работающими в сфере средств массовой информации, для медиапортала «*ИноСМИ*» российского информационного агентства «Россия сегодня».

**Актуальность** данной выпускной квалификационной работы обуславливается тем, что перевод новообразований французского языка на русский язык является насущной необходимостью при рассказе о появляющихся в жизни Пятой республики реалий и понятий. Без этого материалы прессы не будут поняты массовым читателем.

**Научная новизна** настоящей работы заключается в том, что исследование проводилось в практической плоскости сравнения газетных и журнальных статей исходного (французского) и переводящего (русского) языков.

**Объектом исследования** являются неологизмы, их виды и основные модели их создания.

**Предметом исследования** являются способы перевода неологизмов с французского на русский язык.

**Цель работы** состоит в исследовании возможных способов перевода неологической лексики с французского языка на русский язык.

Для достижения вышеозначенной цели был определен ряд задач, которые необходимо решить:

1. Проанализировать и обобщить существующую научную литературу по основным вопросам исследования.
2. Определить важность и нужность изучения неологических проблем.
3. Выявить проблемные зоны, существующие на сегодняшнем этапе в неологии.
4. Рассмотреть основные модели и способы образования неолексем во французском языке.
5. Сделать выборку неологизмов, употребляемых журналистами в материалах публикаций французской периодики за последние 10 лет.
6. Составить корпус единиц перевода данных неологизмов, предложенных русскими специалистами.
7. Обобщить способы перевода данных неологических единиц с исходного языка на переводящий.

**Теоретической основой исследования** послужили работы отечественных и зарубежных авторов, а именно С.И. Алаторцевой, М. Ариве, Н.Н. Бузунова, В.Г. Гака, Д.А. Грабера, Д.Е. Доманского, Л.Ю. Касьяновой, Н.З. Котеловой, Е.А. Левашова, Г. Мерля, А. Мартине, М.-Ф. Монтюрё, Л.А. Мурадовой, Р.Ю. Намитоковой, Р. Перрета, Т.В. Поповой, Ж. Прюво, Е.В. Розен, Ж.-Ф. Саблероля, Е.В. Синько, И.В. Скуратова, А.В. Страмного, Е.М. Чекалиной, Л.В. Шалиной и др., посвященные неологии и неологизмам. Труды И.С. Алексеевой и В.Н. Комиссарова были приняты за основу практической части, посвященной способам перевода новых лексических единиц с французского языка на русский.

В процессе создания данной выпускной квалификационной работы были задействованы следующие **методы исследования**: метод теоретико-лингвистического анализа для формирования понятийного и терминологического аппарата работы, описательный метод для изложения всех взглядов на теорию неологии и классификации неологизмов, детерминированный метод выборки для работы с поиском неологизмов из массива статей французской прессы, сопоставительный метод для работы над

переводами найденных единиц французского языка на русский, метод классификации перевода неолексем по различным типам.

Анализ теории неологии и возможностей перевода неологизмов на переводящий язык может внести свой вклад в базу специальных разделов при написании фундаментальных трудов по лингвистике и переводоведению, что, как нам кажется, и составляет **теоретическую значимость** исследования.

**Практическая ценность** работы заключается прежде всего в том, что материалы выпускной квалификационной работы могут с полным правом быть использованы на теоретических и практических занятиях, посвященных как исследованию неологии и неологизмов, так и их переводу на современный русский язык.

Работа состоит из введения, в котором изложены цель, задачи, теоретическая значимость, практическая ценность и подчеркнута новизна анализируемой темы; основной части, состоящей из 3 глав с выводами, иллюстрированной примерами и рисунками; заключения, в котором подводятся основные итоги, а также списка литературы и приложения. Содержит 3 иллюстрации в виде диаграмм. В библиографическом списке указаны 87 трудов, из которых 25 на иностранных языках, и 100 источников примеров. Приложение включает в себя тематическую подборку примеров французских неологизмов и их перевода на русский язык. Содержание исследования изложено на 142 страницах, включая Приложение.

Работа прошла **апробацию** на защите выпускных квалификационных работ по специальности 45.04.01 «Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации (французский язык)» и в проведении занятий в ходе учебно-тренировочных сборов для кандидатов в сборную команду Санкт-Петербурга по французскому языку для участия в региональном и заключительном этапе Всероссийской олимпиады школьников. Результаты исследования также использованы в курсе

преподавания французского языка в средней общеобразовательной школе №312 с углубленным изучением французского языка Фрунзенского района.

## Глава I. Неология: основные понятия и спорные вопросы

### 1.1. Появление и развитие неологии

Неология, как следует из этимологии термина (из греческого: «неос» – новый, «логос» – слово), является разделом лингвистики, которая занимается изучением новых слов, появляющихся в каждом конкретном языке. Данная ветвь лингвистики исследует как способы образования новых слов и типов значений, так и сферы их употребления и пр. [Словарь иностранных слов русского языка].

Несмотря на то, что расцвет неологической науки в европейской лингвистике приходится на 60-70 годы XX века, слово *неология* впервые употребляется во Франции в письменных источниках первой половины XVIII века и определяется как процесс формирования лексических единиц (*processus de formation d'unités linguistiques*) [CNRTL]. Термин *неологизм* (*néologisme*) появился ранее, но имел явный негативный смысл, обозначая языковое излишество с оттенком претенциозности, о чем и говорит в своем словаре *Le dictionnaire néologique à l'usage des beaux esprits de ce siècle, avec l'éloge historique de Pantalon-Phébus* (*Неологический словарь для великих умов нашего времени, с историческим восхвалением Панталон-Фебюса* (перевод наш – Н.Л.)) П.-Ф. Дефонтен [Gallica.BNF]: « [...] *c'est le tour affecté des phrases, c'est la junction téméraire des mots, c'est la bizarrerie, la fadeur, la petitesse des figures [...]*» (*это означенный фразовый оборот, это безответственное соединение слов, это странность, пошлость, мелковатость фигур* (перевод наш – Н.Л.)) [Desfontaines P.-F., p. 17].

Данный словарь новых слов вышел в свет в 1726 году, что свидетельствовало о том, что уже в то время ученые не только признавали значимость факта появления новых слов, но уделяли особое внимание особенностям языковой эволюции [Матюшенко, 2019, с. 155]. Однако составитель словаря П.-Ф. Дефонтен относится с иронией к модным в то время авторским неологизмам [Цит. по: Матюшенко, 2019, с. 155].



Появление термина неология (*néologie*) датируют 1758 годом. В то время он означает искусство создания и употребления новой лексики. В своих комментариях в «*Journal de la langue française*», задачей которого была прежде всего борьба за искоренение авторских неологизмов при помощи существовавших в то время языковых нормативов и стандартов, Ф. Доммерг противопоставляет слова *неология* и *неологизм*: для него первая означает искусство создавать новые словарные единицы для новых или плохо названных идей, тогда как второй считается манией употребления новых слов, что делается это зачастую ни к месту или без вкуса. Исследователь пишет следующее: «*La néologie est l'art de former des mots nouveaux pour des idées ou nouvelles ou mal rendues. Le néologisme est la manie d'employer des mots nouveaux sans besoin ou sans goût*» (*Неология – это искусство образования новых слов для обозначения либо новых, либо плохо переданных идей (перевод наш – Н.Л.)*) [Domergue, p. 36].

Ученые-лексикографы того времени сравнивали неологию и неологизмы с религией и фанатизмом соответственно [Mercier, p. 7-10]. Неологизм считался модным явлением, тогда как неология в противовес ему называлась продуктом либеральной деятельности. Впоследствии именно противоречие данных понятий и приведет к уточнению терминов [Gaudin, Guespin, p. 76].

В конце XVIII века язык начинает эволюционировать под влиянием общественных и политических изменений, вызванных Французской революцией. Ф.-Ю. Домерг инициирует работу по отбору жизнеспособных неологизмов и заимствований из родственных языков для обогащения французского лексикона. Данная работа продолжена и расширена в словаре Л.-С. Мерсье «Неология или Словарь новых слов, обновленных или взятых в своих новых значениях» (*Néologie ou Vocabulaire de mots nouveaux, à renouveler, ou pris dans des acceptions nouvelles*).

В течение XIX столетия термин *неология* благополучно забыт [Доманский, 2016, с. 41], а под термином *неологизм* понимают «использование в речи нового слова или одного из значений нового слова»,

при этом его негативный оттенок сохраняется [Бузунов, 2007, с. 12; Матюшенко, 2019, с. 155]. В то время считается, что неологизмы являются опасным явлением, способным подорвать наставительность и поучительность [Матюшенко, 2019, с. 155]. К концу XIX столетия понятие *неологизм* входит в словари психиатрии и означает новое слово, изобретенное умалишенными «*mot nouveau créé soit à partir de sons, soit par fusion ou de fragments de mots usuels, et utilisé par un malade dans certains états délirants*» (новое слово, созданное либо из звуков, либо с помощью слияния или из фрагментов общеупотребительных слов, и используемое больным, который находится в определенных бредовых состояниях (перевод наш – Н.Л.)) [Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales].

Только в XX веке термины *неологизм* и *неология* начинают использоваться в их общепризнанном значении: под *неологизмом* понимают «новое слово», «новое значение слова», а *неологию* определяют как «науку о неологизмах». Однако существование и употребление новых слов зачастую вызывает резкую критику ученых-лингвистов. В 1914 году И.А. Бодуэн де Куртенэ негативно отзывался об употреблении неологизмов в творчестве. Ученый отмечал, что авторы подменяют отсутствие литературного таланта изобретением новых слов, что приводит к насаждению сумбура в головах учеников [Бодуэн де Куртенэ И.А., 1963, с. 240-241].

В переломные моменты истории развития общества, на рубеже веков, в моменты кризисов и тяжелых испытаний (наступление XX века, Первая мировая война, Великая октябрьская социалистическая революция 1917 года, и тд.) наблюдается, по меткому выражению Е.А. Левашова, «обновленческая традиция» [Левашов, 2006, с. 99], а вместе с ней и появление огромного количества неологизмов, символизирующих новые явления и понятия. Активное расширение лексикона вызывает стремление упорядочить, объяснить и систематизировать [Касьянова, 2008, с. 51] появляющиеся в языке новые слова, что и позволяет неологии выйти на передний план языковых исследований.

Во второй половине XX века практически во всех европейских странах наблюдается расцвет учения о неологизмах. Неология с полным правом входит в науку о языке и становится разделом лексикологии. Именно в этот исторический момент В.Г. Гак отмечает определенный «неологический бум» в лексике и словотворчестве. Он же уточняет, что в сферу неологии «входит выявление путей опознания новых слов и значений, анализ факторов их появления, изучение моделей их создания, разработка принципов отношения к ним (их принятие или непринятие) и лексикографической обработки (их фиксация в словарях, определение значения и т.п.)» [Гак, 1978, с. 37].

Следует отметить весомый вклад французских лингвистов Б. Гардена, Л. Гильбера, П. Жильбера, Б. Кемада, О. Соважо в становление и развитие неологии. Неологизмы вызывают огромный интерес у научного сообщества, значительное количество трудов публикуется по данной теме. К основным исследователям неологизмов следует отнести французских (М. Ариве, Г. Мерль, Р. Перрет, Ж. Прюво, Ж.-Ф. Саблероль и др.) и отечественных ученых (В.Г. Гак, Н.З. Котелова, Н. Н. Лопатникова, О.В. Раевская, И.В. Скуратов, И.А. Цыпова).

По мнению Е.В. Сенько, в своем развитии неология прошла от этапа постановки проблемы обновления лексикона с помощью публикаций в средствах массовой информации до понимания «системно–структурного характера названного понятия», то есть «постижения его категориальной сущности» [Сенько, 2001, с. 52]. В связи с этим можно утверждать, что наука о неологизмах является отдельной ветвью языкознания, изучающей новые категории, понятия и лексемы.

На сегодняшний день в сферу интересов исследователей-неологов входят следующие направления работы:

- 1) выявление новых слов, значений, фразеологизмов, создание способов их распознавания и анализ причин их возникновения;
- 2) изучение неологических моделей, как продуктивных, так и периферийных;

- 3) определение принципов классификации неологизмов;
- 4) исследование употребления новых слов разнообразными группами людей, как социопрофессиональными, так и возрастными и конфессиональными.

На современном этапе развития лингвистики ученые уделяют все большее внимание изучению разнообразных экстра- и интралингвистических факторов, влияющих на формирование новых понятий, а вслед за ними и новых слов, определяющих данные понятия. Каждый неологизм, укоренившийся в языке, должен быть зафиксирован в лексикографическом источнике, что составляет отдельную ветвь неологических исследований.

Таким образом, неология работает в тесной связи с лексикографией, способствуя пополнению авторитетных словарей, таких как *Le Petit Larousse* и *Le Petit Robert*. Ежегодно оба издания публикуют приложение с 150-170 единицами тщательно отобранных неологизмов, которые уже доказали свою жизнеспособность во французском языке [Le Robert des mots nouveaux 2022; Le Petit Larousse 2022: dossier de presse]. Лексикографы работают над отбором данных слов в несколько этапов: сначала делается список из 800 единиц, выделенных из публикаций в периодике, из книг, и даже из устной речи, затем данные идиомы подвергаются тщательному анализу, основным критерием которого является частотность их употребления, после чего фиксируется итоговый вариант словника [Мурадова, 2017, с. 54-55].

Но неологизм является не только языковым, но и культурным явлением, который присущ каждому национальному языку [Алаторцева, 1998, с. 3-4; Сенько, 2001, с. 65], который должен успевать за развитием общества, чтобы коммуниканты могли общаться друг с другом, говоря о новых явлениях и понятиях, появившихся в обиходе [Mortureux, 2008, с. 34]. Однако коммуникативные потребности не являются главным критерием в отношении к национальному неологизму. Основным моментом остается принятие или непринятие новых слов конкретной языковой культурой данного народа [Доманский, 2016, с. 35].

По мнению Е.В. Сенько, неология – наука, находящаяся в стадии формирования, поскольку не все термины и понятия, входящие в нее, определены до конца. Однако это является закономерным, так как любая наука проходит через стадии развития и становления [Сенько, 2001, с. 16].

Итак, на современном этапе развития лингвистики под неологией понимают науку, изучающую новые слова, а также совокупность этих новых слов. Ее основными проблемами являются: выявление способов распознавания новых слов, их значений и сочетаний; анализ причин появления неологизмов и механизма их создания; изучение неологических моделей; разработка норм языковой политики в отношении неологизмов.

## 1.2. Неология в XXI веке

В XXI веке наряду с бурным развитием социально-политической жизни, в значительной мере посредством мультимедийных и информационных технологий, наблюдается повсеместное использование новых достижений технологической мысли. Мы живем в эпоху глобализации, когда все государства связаны между собой, когда происходит интенсивный обмен товарами, услугами, научными достижениями, но также идеями и даже понятиями. Все это существенно влияет на появление новых словарных единиц и обогащает лексикон.

В каждом языке наблюдается обновление лексики, что представляет собой закономерный процесс, так как речь является неотъемлемой принадлежностью социума и поэтому немедленно отвечает на любое его изменение, создавая для этого новую лексическую единицу. Как правильно подчеркивает Л.А. Мурадова, «словарный состав является наиболее проницаемой и подвижной стороной языка, мгновенно реагирующей на изменения, которые происходят в экстралингвистической действительности» [Мурадова, 2017, с. 54]. Таким образом, образование новых слов является неизбежным результатом развития и, пожалуй, самым важным индикатором жизнеспособности любой национальной идиомы [Nyrop, 1908, p. 13].

Неогенные процессы, свойственные современному обществу, быстрее всего находят свое отражение в средствах массовой информации (СМИ), которые кардинально изменились за последнее время: все большее количество газет и журналов выходят в электронной форме, что делает их доступными в любом уголке земного шара. Именно через электронные СМИ новая словарная единица рождается и укореняется в языке, распространяясь впоследствии по всем языкам планеты. Именно благодаря авторам СМИ на современном этапе наблюдается появление тысяч новых слов, в связи с чем лингвисты предпринимают попытки их фиксации в лексикографических источниках и упорядочивания их употребления.

Французская неология следует общей тенденции, имея наиболее сформированный понятийный и терминологический аппарат [Доманский, 2016, с. 47], чему немало способствует деятельность Французской Академии. Традиционно французская лингвистика уделяет огромное внимание новым лексическим единицам благодаря «лингвистическому дирижизму» [Гак, 1978, с. 40] Академии, которая со времен кардинала Ришельё активно вовлекала в процесс нормализации французского языка органы государственной власти [Académie française: site officiel].

Благодаря деятельности Академии во Франции активно работают следующие научно-исследовательские институты:

- 1) Комиссия по обогащению французского языка (Commission d'enrichissement de la langue française, носившая до 2015 года название Главная комиссия терминологии и неологии, Commission générale de terminologie et de néologie) [Ministère de la Culture: site officiel], работающая в тесном контакте с Французской Академией; ролью комиссии, состоящей из лингвистов, филологов, писателей и публицистов, является одобрение новых терминологических единиц, представленных терминологическими комиссиями, которые затем публикуются на страницах официального печатного органа Французской Республики Journal officiel [République Française. Journal-officiel];

2) Главная делегация по вопросам французского языка и языков Франции (Délégation générale à la langue française et aux langues de France), работающая под руководством Министерства культуры, осуществляет координационную работу лингвистической политики государства, ориентируя ее в направлении, оказывающем благотворное влияние на социальную сплоченность с учетом общественного разнообразия [Ministère de la Culture: site officiel]; результатом работы Делегации является электронный терминологический словарь ФрансТерм (*FranceTerme*) [Base FranceTerme: Termes scientifiques et techniques 2022], представляющий собой партисипативную платформу, дающую возможность каждому предложить свой вариант слова.

Таким образом, французские ученые работают над исследованием «социализации неологизмов», то есть их внедрением и укоренением в социуме. Отслеживать распространенность неологизмов можно по их отражению в словарях. Вслед за И.К. Забродиной и Е.А. Яковлевой отметим три этапа распространенности неологизмов: 1) первичная фиксация неологизмов в периодике и научных публикациях; 2) первичный отбор употребительных или целесообразных неологизмов в специальных словарях неологизмов; 3) окончательное закрепление неологизма в языке, о чем свидетельствует его помещение в толковый словарь [Забродина, 2014, с. 96].

Подобная лингвоохранная политика выгодно отличает Францию от других стран мира. Однако в Бельгии, Швейцарии, Канаде и некоторых странах Африки также существуют органы регулирования языка и языковой политики [Доманский, 2016, с. 56].

Вышеозначенные меры направлены прежде всего на подбор соответствующего французского эквивалента для неологизма английского происхождения. Для их замены придумываются новые слова или восстанавливаются старые. Например, вместо слова *SMS* французы чаще всего используют слово *texto*, вместо *email* – *courriel*, и т.д. Примеры из периодической печати подтверждают это.

- ✓ *La solution d'Apple contre le **texto** capable de faire « planter » l'iPhone. Решение компании Apple против использования **смсок** может обрушить продажи iPhone (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 27/05/2015).*
- ✓ *La version non censurée de **courriels** de l'agence américaine de la santé confirme que la thèse d'une fuite de laboratoire a été sérieusement envisagée, avant de passer à l'arrière-plan. Полная версия текстов **мейлов** американского Агентства по вопросам здравоохранения подтверждает, что перед тем, как отойти на задний план, детально рассматривался тезис о произошедшей лабораторной утечке (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 14/01/2022).*

Таким образом, можно сказать, что французская неология является контролируемой, что не означает, что все предписания Французской Академии исполняются. Так, к примеру, слово *covid* (*ковид*), которое академики относят к женскому роду [Académie française: Le covid 19 ou La covid], в употреблении часто имеет мужской род в силу звукового образа единицы: *des personnes ayant été dépistées positives au Covid-19* (выявленные случаи положительного теста на Ковид); *il existe désormais des traitements contre le Covid-19* (сегодня существует лечение Ковида); (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 10/04/2022).

Зачастую достаточно трудно найти для заимствования достойный французский эквивалент, который редко может отражать всю полноту значения заимствованной единицы [Доманский, 2016, с. 49]. Поэтому к данному процессу надлежит относиться с меньшим рвением, что и отмечает В.Г. Гак, говоря, что защищать язык не значит запрещать новое, а значит защищать его от невежества, глупости, вульгарности и претенциозности [Гак, 1978, с. 50].

Языковая политика Франции выражается также в огромном количестве трудов, публикующихся ежегодно, а именно статьях, книгах, словарях, фиксирующих и описывающих неологизмы. С завидной регулярностью



обновляются словари, включая в себя уже укоренившиеся в языке новые единицы. В развитие вышесказанного в части 1.1, добавим, что в приложении к изданию 2022 года словарь *Le Petit Robert* предлагает среди прочих следующие новые единицы (*antivax*, *saturomètre*, *vaccinodrome*) или новые значения уже зафиксированных в лексикографических источниках слов (*confinement* в значении жесткой карантинной ситуации, *déconfinement* в значении выход из карантинной ситуации) [Le Robert des mots nouveaux 2022]. Отметим, что данными неологизмами пестрят страницы газет и журналов. Посмотрим несколько примеров из электронной версии газеты «Le Monde».

- ✓ *Pour mesurer le degré d'oxygénation, on peut vérifier la saturation qui correspond au taux d'oxygène contenu dans les globules rouges à l'aide d'un oxymètre, également appelé **saturomètre**. Для измерения уровня оксигинации можно измерить оксиметром, также называемым **пульсоксиметром**, сатурацию, которая соответствует уровню кислорода в красных кровяных тельцах (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 15/03/2021).*
- ✓ *En Allemagne, le durcissement des **antivax**. В Германии ужесточают отношение к **антиваксерам** (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 17/01/2022).*
- ✓ *A Baie-Mahault, Basse-Terre, sur l'aile gauche du papillon, le vélodrome Amédée-Détraux doit se transformer, lundi 13 septembre, en **vaccinodrome**. В Бэ-Мао (департамент Басс-Терр) 13 сентября левое крыло павильона велодрома Амеде-Детро должен быть преобразован в **вакцинодром** (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 13/09/2021).*
- ✓ *« Ça a été très brutal » : des sportifs de haut niveau perdus, entre **confinement** et **déconfinement**. «Это было очень жестко»: спортсмены самого высокого ранга потерялись между требованиями к **самоизоляции** и возможным **выходом из изоляции** (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 23/06/2020).*

Приведенные цитаты еще раз убедительно доказывают, что неология и появление неологизмов напрямую связаны с общественными, государственными и экономическими переменами, в данном случае с пандемией коронавируса [Матюшенко, 2019, с.156].

Изменения, которые происходят в обществе, немедленно находят свое отражение в языке, что убедительно доказывает, что первым и главным средством обогащения лексического фонда в XXI веке становятся неологизмы.

### 1.3. Неология и неологизмы

Неология – наука относительно новая, она все еще находится в стадии становления. В ее зону ответственности входят прежде всего процессы *опознания* (термин В.Г. Гака) новых лексем, их появления в конкретном языке, словообразования, способствующего созданию новых слов, установление отношения к ним общества в целом или отдельных групп: социальных, профессиональных, возрастных и др. (то, что В.Г. Гак называет процессом принятия или непринятия неолексемы), а также вопросы фиксации новых единиц в лексикографических источниках [Гак, 1978, с. 37].

Основной терминологической проблемой неологии до сих пор остается четкое определение неологизма как объекта изучения данной ветви лингвистики [Гак, 1978, с. 38; Касьянова, 2008, с. 51; Шалина, 2007, с. 73], что наглядно доказывает наличие большого количества названий для обозначения термина: *инновация, неолексема, неологизм, неономинация, новообразование, новация, новшество* и пр.

Советский энциклопедический словарь указывает, что слово *инновация* является синонимом к слову *новообразование*, а *новообразование* (инновация) обозначает «новое явление в языке, возникшее в данном языке в более позднюю эпоху» [Советский энциклопедический словарь, с. 493, 834].

Для В.Г. Гака *новшество* и *инновация* являются синонимами. По его мнению, необходимо использовать термин *инновация* «для обозначения

лексико-семантических новшеств» [Гак, 1978, с. 38]. Вслед за В.Г. Гаком, С.В. Ильясова также придерживается мнения, что для обозначения нового, не зафиксированного пока в лексикографических источниках слова, необходимо использовать термин *инновация* [Ильясова, 1999, с. 136]. Для В.Г. Костомарова новое слово, появляющееся в языке, является *новообразованием* [Костомаров, с. 170].

Предпринимаются многочисленные попытки разграничить и конкретизировать употребление терминов для обозначения новых слов. Л.Ю. Касьянова дает следующие комментарии к сложившемуся терминологическому многообразию, отмечая, что термины *новация* и *инновация* являются родовыми обозначениями новых единиц. Под термином *новообразование* ученый понимает наименования узувальные или оказиональные, которые созданы на основе родного языка с помощью словообразовательных моделей [Касьянова, 2008, с. 51].

Е.В. Розен считает необходимым называть новые лингвистические и фразеологические единицы, уже вошедшие в словарь, термином *лексические инновации*, таким образом, *неологизмы* как устоявшиеся единицы являются их частным случаем. Синонимом для *неологизма* является термин *новообразование*, подчеркивает лингвист [Розен, 2000, с. 61].

Как отмечает Е.В. Сенько, неологизм является собственно лингвистической категорией, которую необходимо использовать на соответствующем языковом уровне, а именно в неологии. Для обозначения новой фразеологической единицы Е.В. Сенько предлагает использовать термин *неофразема*, в грамматике и словообразовании необходимо использовать термин *неоморфема* [Сенько, 2001, с. 39].

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что в трудах по лингвистике до сих пор отсутствует четкость в обозначении и определении термина, обозначающего объект неологии. Подчеркивается, что в лингвистическом смысле вопрос дефиниции неологизма как единицы неологии остается по-прежнему нерешенным [Катлинская, с. 7, Шалина

2007, с. 74]. В последних диссертационных исследованиях, посвященных новым словам, авторы не могут прийти к единому мнению, какой именно термин употреблять либо предлагают свой собственный вариант. На сегодняшний день вопрос терминологической базы неологии остается неопределенным [Шалина, 2007, с. 74].

Однако большинство придерживается мнения, что для обозначения новых идиом, появляющихся в языке, необходимо использовать термин *неологизм*, поскольку он семантически наиболее точно и четко показывает суть лингвистического феномена.

Терминологические проблемы неологии вызваны также и тем, что существование неологизма связано с семой *новизна*. Е.В. Розен отмечает, что неологизмом может считаться лексема с дополнительной коннотацией новизны [Розен, с. 79]. Данный смысловой оттенок утрачивается с течением времени, в связи с чем новое слово больше не воспринимается как таковое [Лопатин, 1973, с. 70]. Эту особенность неологизмов можно считать их основным признаком, однако в связи с отсутствием четко разграниченных параметров неясно, в течение какого времени неологизм воспринимается как новое слово.

Самым ярким примером данного процесса можно считать новую словарную единицу *Интернет*, *Internet*, которая быстро перестала считаться неологизмом в связи с огромной скоростью распространения данной технологической и информационной технологии по всему земному шару, а, следовательно, высокой частотностью употребления данного термина. Сегодня это слово уже не воспринимается как неолексема, так прочно оно вошло в наш быт.

Зачастую не представляется возможным определить, как долго мы воспринимаем ту или иную единицу новым словом, сколько времени оно сохраняет свой особый статус [Мельник. 2015, с. 423]. Некоторые ученые считают, что именно при вхождении в нормативный толковый словарь неолексема теряет признак новизны, так как «лексические единицы должны

быть проверены временем: «модные», не устоявшиеся слова обычно в словарь не включаются» [Мурадова, 2017, с. 54].

Трудности существуют также с точной датировкой возникновения неолексемы, крайне редко можно угадать точное время возникновения и авторство нового слова, что доказывает, что неологизмы «реализуют живые возможности языковой системы» [Мельник, 2015, с. 424]. Для фиксации новых слов очень полезными являются интернет-проекты, посвященные появлению и анализу новообразований, которые существуют во многих странах мира: российские «Слово года», «Словарь перемен», «Пресс–слово года», конкурс американского толкового словаря Merriam-Webster и пр.

Так, например, результаты конкурса «Слово года 2021», проводимого создателями Оксфордского толкового словаря, показали, что словом года стало *vax*, так как частота его употребления в 2021 году возросла в 72 раза по сравнению с 2020 годом, плюс ко всему данная единица дала некоторое количество производных, также вошедших в словарь как неологизмы:

- ✓ *вакси* – селфи, которое было сделано во время вакцинации;
- ✓ *вакс-эйшн* – путешествие, которое возможно сделать, так как сделанная прививка теперь это позволяет;
- ✓ *вакс-дар* – шуточное телескопическое слово, созданное от частей слов вакцина и радар, означающее способность определять на взгляд, вакцинирован человек или нет;
- ✓ *вакс фор вакс* (*vax4vax*) – слово с сайтов знакомств, которое означает, что вакцинированные ищут вакцинированных для создания отношений;
- ✓ *антиваксер* (*antivax*) – противник вакцинации, антиваксер.

Для сравнения, в 2014 году словом-победителем года в английском языке стало *vape*, в 2013 – *selfie* [Волков, 2021].

По мнению газеты *Le Soir* (Бельгия), словом 2021 года стал термин *ultracr pidarianisme*, за него проголосовало 5161 интернет-пользователей [Azzouz, 2021]. В бельгийской газете *Le Soir* находим следующее объяснение

этому слову: *Ultracrépidarianisme* ! Soit ce comportement qui consiste à donner son avis sur des sujets à propos desquels on n'a pas de compétences. **Ультракрепидарианство** (или **ультракрепидарианизм**), что означает поведенческую привычку высказывать мнения по вопросам, лежащим вне компетенции говорящего (перевод наш – Н.Л.) (Le Soir, 28/12/2021).

Исходя из вышеизложенного, неологизм, являясь понятием широким, которое включает в себя неолексемы, недавние заимствования из других языков, представляет собой не только лексикологический объект, но и многогранное лингвокультурное явление, что открывает разнообразные перспективы для исследовательской работы [Алаторцева, 1998, с. 3-5; Мельник, 2015, с. 427].

## Выводы к главе 1

Рассмотрев существующую научную литературу, посвященную вопросу исследования, можно прийти к следующим выводам.

1. Неология является новым направлением в лингвистике, в сферу деятельности которой входит определение и фиксация значения и частотности употребления новых слов. Неология изучает также причины появления неолексем и моделей их образования, а также разрабатывает основные нормы языковой политики в отношении новых слов.

2. В XXI веке лингвисты уделяют огромное внимание неологическим исследованиям, так как в связи с технологическим и информационным бумом в каждом языке ежегодно появляется огромное количество новых слов.

3. Терминологическая база неологии находится по-прежнему в стадии становления, в связи с чем на сегодняшний день не существует точного разграничения в употреблении таких терминов, как *инновация*, *неолексема*, *неологизм*, *неономинация*, *новообразование*, *новация*, *новшество*. Однако большинство исследователей считает необходимым употребление термина *неологизм* как основной единицы неологии.

## Глава II. Неологизмы современного французского языка

### 2.1. Принципы классификации неологизмов

При анализе проблемы неологизмов каждый исследователь прибегает к критериям, которые кажутся ему основополагающими в соответствии с собственными научными взглядами и интересами. Следовательно, новые образования в словаре рассматриваются им согласно собственным целевым ориентирам. И поскольку термин «неологизм» до сих пор не имеет точного определения, то необходимо рассмотреть разные лингвистические подходы на неологизм и природу его появления и существования.

По мнению Л.В. Шалиной существует *два подхода к исследованию понятия: узкий и широкий* [Шалина, 2007, с. 75]. Первая группа лингвистов относят к неолексемам идиомы, которые возникли вместе с появлением новых предметов, явлений, понятий и реалий. Это представители так называемого узкого подхода. К ним относятся О.И. Ахманова, А.А. Брагина, М.И. Фомина и пр. В нормативном «Словаре-справочнике лингвистических терминов» находим следующее определение неологизма: «Слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия. Астронавт, космодром, лавсан» [Розенталь, 1985, с. 233]. Становится понятно, что в лексикографических источниках неологизм также определяется с узкой точки зрения.

Другая группа ученых, изучающих неолексемы с более широкой точки зрения, берет за основу их абсолютную новизну (Р.А. Будагов, А.В. Калинин, Е.В. Розен и пр.). Согласно им мнению, неологизмом необходимо считать слова, которые возникают «на памяти использующего их поколения» [Шалина, 2007, с. 75]. Для демографов смена поколений происходит один раз в 30 лет, а стало быть и неолексема может считаться таковой в течение данного временного отрезка. Подобный подход не может не вызывать критики, так как существуют определенные неологизмы, которые укореняются в языке сразу же, как только появляются на свет в связи с



важностью предмета или понятия, которые они обозначают, и в связи с этим с частотностью их употребления. К тем словам можно отнести французские *SMS, déconfinement, antivax* и русские *гастарбайтер, монетизация, импортозамещение*. Таким образом, несмотря на недавнее появление в языках, эти единицы уже не воспринимаются как новые слова.

Сторонники *стилистического подхода* к определению неологизмов считают, что главное свойство неолексемы – ее новизна, которую ощущает человек, произносящий данную единицу (А.В. Калинина, А.Г. Лыков, Е.В. Сенько и пр.). Таким образом, неологизм как лексический вид отличается маркированностью текущим моментом, современностью, свежестью и малоизвестностью [Сенько, 1994, с. 22]. Однако, по мнению Т.В. Поповой, стилистический подход к выделению неологизмов не может являться определяющим, так как само понятие новизны достаточно размыто, а его восприятие является весьма субъективным, так как не все воспринимают новое как нечто непривычное и оригинальное, для многих новизна утрачивается в связи с особенностями восприятия [Попова, 2011, с. 5].

Согласно вышеизложенному, принятие нового носит не лингвистический, а психолингвистический характер, связанный с особенностями каждого конкретного индивидуума воспринимать неизведанное. Это позволило выделить *психолингвистический подход* в неологических исследованиях. На данный подход опираются в своих исследованиях С.И. Тогосева и ее ученики, определяющие неологизм как единицу, ранее не встречающуюся в индивидуальном речевом опыте говорящего на конкретном языке [Тогосева, 1999, с. 88]. На основании данного подхода, который воспринимает неологизм как субъективную, индивидуальную «новинку» для каждого носителя, анахронизмы также могут восприниматься как новые понятия и слова. Это входит в противоречие с существующими определениями неолексем.

Лингвисты, поддерживающие *лексикографический или словарный подход*, считают новым любую единицу, которая еще не зафиксирована в

лексикографических источниках. Данный подход базируется на концепции «Английского словаря новых слов» К. Барнхарта [Barnhart, Steinmetz, p. 7-9] и на работах французских лингвистов-лексикографов, в частности П. Жильбера [Gilbert, p. 6], а также М. Реймса [Rheims, p. 9], хотя последний посвящен скорее авторским неологизмам. Французские ученые расширяют определение, включая в свои словари семантические неологизмы, значение которых изменилось с течением времени [Попова, 2011, с. 8; Gilbert, p. 6]. И этот подход в отношении неологизмов вызывает критику научного сообщества, поскольку размещение новой лексической единицы в словаре зависит от лексикографической ситуации в стране [Попова, 2011, с. 8]. В этом отношении «лингвистический дирижизм» французского языка работает в пользу быстрой фиксации новой идиомы в словарях (см. 1.3).

В своем «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахманова [Ахманова, 2004, с. 197] представляет наиболее распространенный подход в области исследования неологизмов, а именно *денотативную теорию*, согласно которой неологизмом необходимо считать слово, которое называет новые предмет, понятие, реалию, явление, или *денотат*. Данная теория также подвергается критике, так как она не учитывает, что новообразования могут обозначать разные с точки зрения новизны объекты и явления, так как не всегда за неологизмом скрывается нечто новое. Например, слово *аура*, *aura*, считалось неологизмом в 90-ые годы XX века, однако оно называло понятие, описанное и веками существовавшее в восточной философии, хотя и не носившее данное название.

Еще одним подходом к выделению неологизмов можно считать *структурный подход*, который предполагает, что под неолексемой нужно понимать только те единицы, которые имеют формальную, структурную новизну, чаще всего к ним относят уникальные звуко сочетания *vélib*, аббревиатуры *SMS*, звукоподражания *codac*. Узость данного подхода сразу же бросается в глаза, поэтому структурная теория вызывает множество нареканий в связи, прежде всего, с тем, что подавляющее большинство

неологизмов являются производными от других слов, «структурно уникальных неологизмов» [Попова, 2011, с. 10], данные единицы находятся на периферии языковой системы.

Рассмотренные выше подходы не отражают полной картины сути неологизма, таким образом их невозможно брать за основу для неологических исследований. По мнению научного сообщества, наиболее полной классификацией новых слов является *конкретно-историческая теория* Н.З. Котеловой.

Как уже было отмечено выше, на современном этапе развития терминологический аппарат неологии является достаточно размытым, в частности в отношении определения неологизма. В связи с этим Н.З. Котелова вводит систему параметров, которые конкретизируют определение основной единицы неологии. По мнению исследователя, можно выделить четыре *конкретизатора* понятия «неологизм», а именно время, языковое пространство, новизна единицы, установление признаков новизны [Котелова, 1978, с. 14.].

Рассмотрим каждый определитель-конкретизатор подробнее. Временной признак по праву считается основным, то есть к неологизмам должны относиться слова, которые появляются в данный конкретный временной период и не существовали в языке ранее. Таким образом, под неологизмом понимаются «слова какого-либо периода, которых не было в предшествующий период» [Котелова, 1978, с. 14], «возникшие на памяти применяющего их поколения» [Николина, 1993, с. 103.]. Другими словами, если в определение неологизма включена точка отсчета на временном векторе, можно сделать вывод, что данная точка устанавливается прагматически или обуславливается «степенью обновления словарного состава языка в определенный период времени» [Касьянова, 2008, с. 51].

Вторым конкретизатором необходимо считать определение языкового пространства, то есть узус функционирования новых единиц в конкретном языке или в языках в целом, в литературном варианте языка, в языках какой-

либо предметной области. Таким образом, определяется ареал распространения данной единицы и ее сопоставление со словарным составом лексики другого хронологического этапа [Котелова, 1978, с. 15; Касьянова 2008, с. 51; Шалина, 2007, с. 75].

Третьим конкретизирующим моментом необходимо считать то, какие именно единицы могут считаться неологизмами. Данный конкретизатор крайне важен для определения вида неолексемы. Н.З. Котелова считает, что к неологизмам должны относиться не только новые словарные единицы, но и новые значения уже существующего слова, а также идиоматические выражения [Котелова, 1978, с. 15].

К четвертому определителю, по мнению Н.З. Котеловой, относятся признаки, конкретизирующие новизну лексической единицы. По мнению исследователя, согласно данному конкретизатору, выявляются закономерности использования словообразовательных элементов для создания неологизмов, и уровни спонтанности в конкретных словообразовательных моделях [Котелова, 1978, с. 15; Шалина, 2007, с. 75].

На основании изложенной выше конкретно-исторической теории лингвист дает следующее определение неологизмов как «слова, значения слов, идиомы, узуально существующие в определенный период времени в определенном языке, подъязыке, языковой сфере и т.д. и не существовавшие в определенным образом ограниченный предшествующий период в том же языке, подъязыке, языковой сфере и т.д. [Котелова, 1978, с. 22]. Данное определение основывается на том, что неологизм воспринимается исследователем как социально историческая единица, в сути которой заключена многоаспектность относительности понятия «новизна» [Шалина, 2007, с. 75].

Отечественный лингвист С.И. Алаторцева, которая разделяет точку зрения Н.З. Котеловой на неологизм, дает ему следующее определение: «[...] новыми единицами словарного состава N-ого времени могут быть признаны слова, значения слов и сочетания, представляющие собой как

новообразования данного языка, так и внешние и внутренние заимствования в нем, а также вновь ставшую актуальной в указанный период лексику и фразеологию» [Алаторцева, 1998, с. 48].

В связи с конкретизацией дефиниции новой единицы С.И. Алаторцева представляет собственную классификацию неологизмов, или «лексико-фразеологических новаций» (определение С.И. Алаторцевой). По мнению ученого все неолексемы делятся на 5 категорий по форме языковой единицы, по степени новизны, по способу номинации, по отношению к языку или речи, по продолжительности существования.

Согласно данной С.И. Алаторцевой классификации, по форме неологизмов выделяют лексические, семантические и фразеологические новые лексические единицы. По степени новизны можно говорить об абсолютных, или сильных, и относительных, или слабых, неологизмах. К сильным относятся необычные, только появившиеся слова, к слабым – новые значения уже существующих в языке слов. По способу номинации выделяют внешние (новообразование) и внутренние (вошедшие в литературный язык готовые единицы) заимствования. Если рассмотреть принадлежность новых слов языку или речи, то можно выделить две группы: узуальные неологизмы и неuzuальные новообразования (окказионализмы, индивидуально-авторские слова и сочетания). По продолжительности существования новых единиц, их можно поделить на единицы однократного употребления, на слова, прочно вошедшие в лексикон языка, и на «историзмы современности» (по определению С.И. Алаторцевой, это слова, живущие какое-то время в языке, а потом исчезнувшие из него) [Алаторцева, 1998, с. 50-60].

На основании описанного выше, можно сделать вывод, подтверждающий изложенное в главе 1 данной работы, что терминологический аппарат неологии не является устоявшимся, а существующие классификации неологизмов могут дополняться и на других, помимо лексического, языковых уровнях: фонетическом, грамматическом и стилистическом.

## 2.2. Неологизмы, окказионализмы, потенциализмы, протологизмы: разграничение смежных понятий

Исследуя неолексемы, ученые сталкиваются с проблемой смежных лингвистических явлений, а именно существования в языке таких единиц, как окказионализмы, потенциализмы и протологизмы. Возникает настоятельная необходимость определить и разграничить данные понятия, а также доказать, что подобные новообразования не являются собственно неологизмами. Поскольку данные группы слов пересекаются между собой, но находятся все языковой системы в силу различных причин, то возникает необходимость их четкого отграничения.

На сегодня не существует единой точки зрения на данные единицы, однако *окказиональным* словам или *словам-самоделкам*, по меткому определению Н.И. Фельдмана [Фельдман, 1957, с. 65], уделяется гораздо большее значение, чем двум другим единицам (потенциальным и протологическим словам). Под окказионализмами понимаются речевые факты, которые образуются с осознанными нарушениями норм языка. Часто окказионализмы (во французской лингвистической традиции для обозначения окказионализма употребляется термин *hарах*) именуются также индивидуально-авторскими словами, поскольку они создаются конкретным человеком. Окказиональные слова появляются спонтанно как в устной, так и в письменной речи как следствие удовлетворения внезапной потребности в данной коммуникативной ситуации. При этом со стороны говорящего нет желания навязать данное новообразование лингвистическому сообществу [Bauer, p. 45, Crystal, p. 219]. Таким образом, можно сделать вывод, что окказионализмы являются фактами речи, которые не становятся достоянием общенародного языка. Однако понимание их значения целиком и полностью зависит от контекста употребления.

Окказиональные слова бывают двух видов: те, которые употребляются в обычной речи, то есть наблюдаются в устном высказывании (*sous-vêture*, *pétuler* и пр.), и художественные, зафиксированные чаще всего в

литературных источниках, например, наблюдаемая у Б. Цирюльника, К. де Дюва и П. Федида неологическая единица *aboyabilité*, к которому можно предложить следующий перевод – *выраженность лая*.

- ✓ *En fait, un grand nombre d'êtres vivants réalisent les mêmes performances: lorsqu'on croise un chien aboyeur ... comme un bassenji, on peut prédire l'aboyabilité moyenne des petits, prouvant ainsi la puissance du déterminant génétique. На самом деле, многие животные обладают такими же качествами: когда видят собаку, способную лаять, например, бассета, специалисты могут предсказать среднюю выраженность лая щенков, которая доказывает потенциал генетического материала (перевод наш – Н.Л.) [Cyrulnik, Duve, Férida, p. 18].*

На сайте электронного словаря Wiktionnaire дается еще один характерный пример окказиональной единицы *millennat*, которую мы предлагаем перевести как *тысячелетний мандат, контракт*.

- ✓ *Mais j'peux vous dire, à chaque **millennat**, c'est pareil. Des promesses avant, et après on fait autre chose. Могу сказать, что в каждом тысячелетнем мандате происходит одно и то же: обещания, ничего кроме обещаний. (Gérard Affagard, Tiens, un revenant ! (pièce de théâtre créée le 19 avril 2008 au Centre culturel de Saint-Raphaël).*

Ранее основной функцией окказионализмов считали художественную, поскольку они являются своего рода украшением литературного произведения и несут определенную эмоциональную нагрузку. Однако в связи с распространением сетевого общения многие *слова-метеоры* (по меткому определению М.Д. Степановой [Степанова, 1953, с. 39]) фиксируются в постах в социальных сетях, на форумах и в блогах. Данная фиксация способствует изучению и систематизации окказионализмов. В связи с этим вызывает интерес исследование «Об окказионализмах» Ж. Даль и Ф. Наме [Dal, Namer, p. 1-18]. В своей работе исследователи подводят итог десятилетнего сбора информации на сетевых ресурсах. Ученые составили обширный корпус окказионализмов и определили их значение. В качестве

примера приведем следующие окказиональные глаголы, связанные с социальной и политической жизнью французского общества: *avioniser*, *batailliser*, *contemporaniser*, *hispaniser*, *islamiser*, *leaderiser*, *maroquiniser*, *miraculiser*, *moyen-orientiser*, и пр. [Доманский, 2012, с. 40; Dal, Namer, p. 8-11].

- ✓ *Joe Biden rebat les cartes, détrumpise, vaccine à tout-va et multiplie les plans de relance. Джо Байден перетасовывает карты, отходит от политики Трампа, проводит активную вакцинацию и предлагает все новые планы восстановления (перевод ИноСМИ, 31/03/2021) (Le Monde, 31/03/2021).*

Подчеркнем, что основным отличием неологизмов и окказионализмов является то, что последние не направлены на активное распространение в языке, тогда как первые именуют новые предметы и явления, а, следовательно, рассчитаны на их закрепление в лексиконе данного национального языка и дальнейшую фиксацию в лексикографических источниках [Доманский, 2016, с. 76].

Отечественный лингвист А.Г. Лыков выделяет следующие признаки окказионального слова: принадлежность не системе, а речи, ненормативность, невоспроизводимость, функциональную одноразовость, неразрывную связь с контекстом, эмотивность, номнативную необязательность, диффузность в синхронно–диахронном плане, новизну и изредка индивидуальную принадлежность [Лыков, 1976, с. 11-35]. На основании этого можно сделать вывод, что окказионализмы создаются человеком в его стремлении точно и кратко выразить свою мысль новым, более ярким способом (например, необычностью формы) [Доманский, 2016, с. 76].

Под термином *потенциальное слово* (во французской лингвистике *mot possible*) понимают лексическую единицу, которая не существует в действительности, но могла бы появиться, «если бы этого захотела историческая случайность» [Винокур, 1991, с. 327]. Г.О. Винокур,

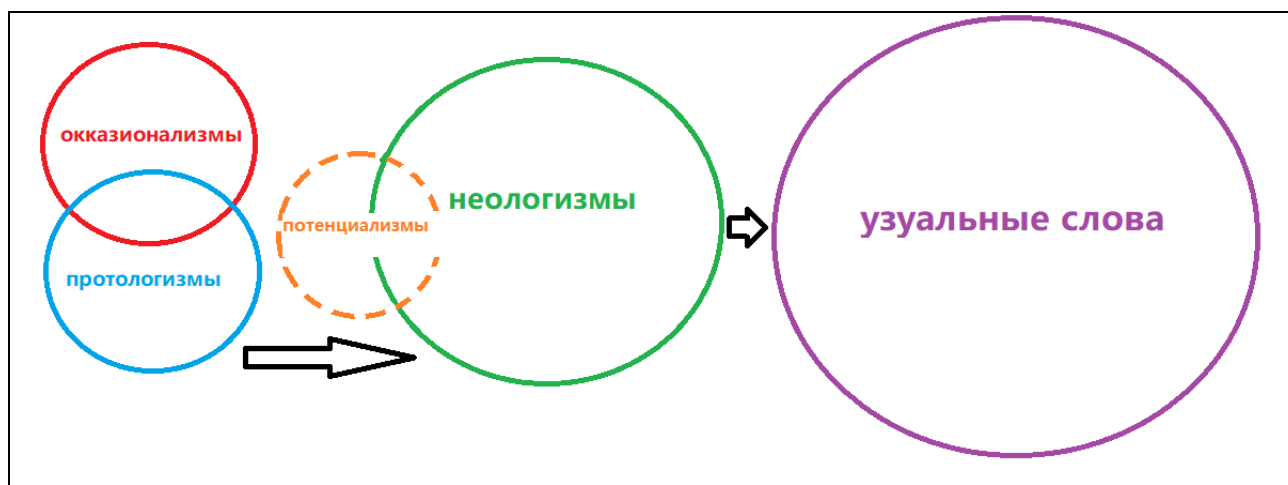


предложивший данный термин, полагал, что при необходимом стечении обстоятельств виртуальная форма может получить свое реальное выражение в речи. Стало быть, потенциализм означает не слово, а лишь возможность его появления в речи. Проблематикой потенциальных слов занимались как отечественные (С.И. Алаторцева, О.С. Ахманова, Р.Ю. Намитокова), так и зарубежные (D. Corbin, F. Cusin-Berche, F. Sablayrolles) лингвисты.

Итак, потенциальное слово строится в соответствии с правилами морфологии, но возможность его реализации в речи зависит от наличия адекватного контекста. Таким образом, виртуальность единицы превращается в реальность в нужное время и в нужном месте [Fruyt, Nicolas, p. 14].

К трем описанным выше единицам необходимо добавить четвертую, протологизм, термин, предложенный исследователем М.Н. Эпштейном в работе «Типы новых слов: опыт классификации» [Эпштейн]. Под протологизмом ученый понимает разновидность неолексемы, которая еще не успела попасть под статус неологизма. Сама этимология термина подсказывает его значение: протос по-гречески значит первый, начальный.

Итак, протологизм – это новое слово, предложенное автором для введения в язык, но не нашедшее применения у других и не закрепившееся как неологизм [Доманский, 2016, с. 84]. Образно можно сказать, что протологическое слово является эмбрионом лексической единицы языка. Начиная свой путь в языке, протологизм быстро переходит в разряд неологизмов при условии, что сфера его употребления расширяется. В свою очередь неолексема переходит в разряд узуальных слов национального языка в связи с частотностью употребления и закреплении в специальных, а затем и в словарях общей лексики. Схематически соотношение описанных единиц можно представить следующим образом на рисунке 1 (См. рис. 1).



**Рисунок 1 - Взаимодействие неологизмов, окказионализмов, протологизмов и потенциализмов**

При появлении нового слова перед исследователем встает вопрос, каким образом оно поведет себя в речи, насколько оно будет жизнеспособным, будет ли оно двигаться в сторону укоренения в словарном составе языка и нужно ли осуществлять его фиксацию в лексикографических источниках.

### **2.3. Продуктивные способы и модели образования неологизмов**

Любой язык можно сравнить с живым организмом, который постоянно видоизменяется, динамично подстраиваясь под окружающие его обстоятельства. Появление новых объектов и понятий влияет на изменения системы языка, что происходит под влиянием внешних и внутренних факторов.

Внешние (экстралингвистические) причины появления новых лексических единиц очевидны. Они связаны с изменениями, происходящими в политической, социальной, культурной жизни общества, развитие которого в XXI веке происходит чрезвычайно быстро [Габинская, 1985, с. 12]. Каждое научное достижение должно быть названо и описано: языки быстро

реагируют на научно-технический прогресс, создавая огромное количество неологизмов, для чего чаще всего прибегают к **заимствованиям** из английского языка. По мнению лингвиста М.-Ф. Мортюрё, говорящий прибегает к использованию неологизма в тот момент, когда понимает, что для описания нужного вопроса ему недостает словарного запаса, то есть наблюдается явление лексической лакуны. Именно в этот момент и возникает потребность в создании новой единицы [Mortureux, p. 137].

Стремление к употреблению неологизмов наблюдается также, когда необходимо обозначить новое понятие или сделать уточнение, дать более окрашенное стилистически или эмоционально название, ввести краткое наименование согласно принципу языковой экономии, употребить синонимы во избежание лексических повторов, которые так не любят журналисты (а именно газетчики чаще всего являются авторами многочисленных неологизмов) [Лопатин, 1973, с. 41; Намитокова, 1986, с. 52].

К экстралингвистическим процессам появления неологизмов добавляются интралингвистические, основным из которых считается по праву закон наименьшего усилия, «*экономии языковых усилий*» (по мнению А. Мартине [Мартине, с. 43]). Согласно этому феномену, язык часто перестает использовать перифраз, изобретая вместо него одну лексическую единицу. Например, процесс приобретения городского статуса / внедрения в городскую среду обозначали ранее по-французски перифразом *processus de transformation en citadin*, тогда как сейчас все чаще применяется неологизм *citadinisation*, что и отражено в средствах массовой информации и зафиксировано на портале BDLP – Портале лексикографических панфранкофонных данных [La Base de données lexicographiques panfrancophone (BDLP)]:

- ✓ *Cette « citadinisation du vêtement de sport » accompagne aussi la déssexualisation. Превращение спортивной одежды в городскую сопровождается также процессом десексуализации (перевод наш – Н.Л.) (Le Nouvel Observateur, 07/03/2021).*

Языковая экономия прибегает также к процессу *аббревиации*, помогая образовывать на его основе новое слово. Как пример можно привести женский род слова от аббревиации *PDG* (президент – генеральный директор) – *pédégère*:

- ✓ *Les stéréotypes ont la vie dure : une femme est fille de, femme de, ou mère de. Même quand elle est pédégère, elle n'est pas une femme en soi. У стереотипов трудная жизнь: женщина – это всегда чья-то дочь, чья-то жена или чья-то мать. Даже когда она становится президентом – генеральным директором, она не является женщиной самой по себе (перевод наш – Н.Л.) (FranceCulture, 11/11/2016).*

Новообразования в языке можно сгруппировать в три группы. К первой, самой распространенной, относятся *заимствования*. Неологизмы-заимствования появляются в языке чаще всего в связи с законом наименьшего языкового усилия: что может быть проще, чем взять уже существующую единицу в языке-доноре и начать применять ее в родном. Правда, во французском в отличие, например, от итальянского происходит фонетическая адаптация подобных единиц: *gadget* (перенос ударения на последний слог), *Internet* (введение носового звука, перенос ударения на последний слог).

Слова второй группы представляют собой уже существующие единицы, к значениям которых добавляется новое, не использованное ранее. Это так называемая *семантическая деривация*. К подобным словам можно отнести слово *confiner*, существующее во французском языке в значении: *соседствовать, граничить, ограничить передвижение или сферу деятельности*. Однако в период пандемии глагол получил иное значение: *соблюдать карантин, самоизоляцию, не выходить из дома, чтобы не распространять крайне опасный вирус*.

Третья группа слов образована с помощью собственно лингвистических процессов *словообразовательной деривации*. Таким образом, новые слова образуются по уже существующим и самым

продуктивным словообразовательным моделям. К таким моделям относятся *аффиксация, словосложение и телескопия*.

*Аффиксация* – наиболее частотный процесс образования неологизмов. С помощью аффиксации образовано огромное количество новообразований современного французского языка. Аффиксы подразделяются на префиксы и суффиксы, в связи с чем можно сказать, что аффиксация включает в себя префиксацию и суффиксацию.

Под *префиксацией* понимают вид синтетического словообразования, при котором к основе слова добавляют префикс (служебную морфему), который несет в себе определенное значение. Префикс не может изменить часть речи, то есть с его помощью, например, из существительного образуется только существительное и т.д.: *équipier – coéquipier; zipper – dézipper, apocalyptique – postapocalyptique*. К наиболее продуктивным префиксам, служащим для образования лексем в последнее время, можно отнести *anté-, anti-, co-, dé-, micro-, multi-, post-, rétro-, sub-, sur-, ultra-*, и ряд других [Мурадова, 2017, с. 56].

В средствах массовой информации случаев префиксального образования неологизмов так же много, как и примеров аффиксального создания новых слов.

- ✓ *Les employées, toutes d'origine africaine, dénoncent une « sous-traitance de la discrimination » dont elles se disent victimes. Elles assignent le groupe Accor, afin de faire reconnaître sa qualité de **coemployeur**. Все служащие африканского происхождения сообщают об «дискриминирующем аутсорсинге». Они призывают группу Accor признать, что именно она является их **первым нанимателем** (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 16/12/2020).*
- ✓ *Le vieux nom de Rous (anciennement traduit par la dénomination « Ruthénie ») désignait alors la principauté de Kiev (rayée de la carte par l'invasion mongole au XIII<sup>e</sup> siècle) et il englobait un territoire **multiéthnique et multiculturel** où cohabitèrent des populations aussi*

*bien slaves, germaniques que finno-ougriennes. (Le Monde, 11/03/2022). Старое название Русь тогда обозначало Киевское княжество (стертое с карты монгольским нашествием в XIII веке) и охватывало **многоэтническую** и **многокультурную** территорию, где сосуществовали славянские и германские народы, а также финно-угры. (перевод ИноСМИ).*

Суффиксация также является весьма распространенным словообразовательным процессом в неологии. Некоторые ученые считают, что в XXI веке суффиксация более распространена чем префиксация [Мурадова, 2017]. С помощью суффиксов могут быть образованы совершенно разные части речи. К самым продуктивным суффиксам французского словосложения можно отнести следующие: *-age, -ation, -iste, -isme, -eur /-euse, -ier, -ois /-oise, -ude, -able, -if / -ive, -er, -iser, -ifier, -ment: youtube – youtubeur, exemple – exemplatif, Macron – macroniser, macronisme.*

✓ *MrBeast, Jake Paul, Ryan Kaji... le classement des **youtubeurs** les mieux payés au monde, selon « Forbes » MrBeast, Jake Paul, Ryan Kaji... рейтинг самых высокооплачиваемых **ютуберов** планеты, по мнению журнала «Форбс» (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 25/01/2022).*

✓ *Les polémiques ouvertes par les membres du gouvernement, et les divisions du gouvernement, trahissent la cohérence idéologique du **macronisme**. Полемика, открытая членами правительства, разобщенными между собой, предают идеологическое единство **макронизма** (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 25/02/2021).*

Но и другие суффиксы также дают немало новых лексических единиц, пополняя лексикон французского языка.

Суффикс *-ien*, например, *macronien*:

✓ *L'unité de la majorité **macroniste** minée par les luttes d'influence. Единение **пропрезидентского** большинства, подорванное борьбой за сферы влияния (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 13/05/2021).*

Суффикс *-aste*, например, *vidéaste*:

- ✓ *Le magazine américain réalise depuis sept ans une estimation de ce que gagnent les **vidéastes** les plus suivis de la plate-forme vidéo. Vom уже семь лет американский журнал дает оценку заработкам самых популярных **видеоблогеров** этой платформы (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 25/01/2022)*

Словосложение или сложение основ также способствует образованию неолексем. Словосложение отличается от словопроизводства тем, что данный процесс предполагает участие двух и более полных основ в образовании новой единицы. В настоящее время наблюдается появление большого количества новых слов, созданных подобным образом: *climate-réaliste*, *islamo-gauchisme*, *copier-coller*, *euro-sceptique*. В прессе находим этому многочисленные подтверждения:

- ✓ *Plus largement, la menace de voir la France élire une « force nationaliste et eurosceptique » n'est pas éloignée. Если смотреть на проблему шире, то существует реальная угроза того, что на выборах Франция проголосует за националистическую силу и **евроскептицизм** (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 25/04/2022).*
- ✓ *La ministre de l'enseignement supérieur va devoir justifier sa décision d'ouvrir une enquête sur l'« **islamo-gauchisme** à l'université ». Министр высшего образования должна будет объяснить, почему она приняла решение начать расследование о «существовании **исламо-гошизма** (**исламо-левачества**) в высшей школе» (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 10/06/2021).*

В последнее время во французском языке для создания новой лексики часто пользуются приемом телескопии. Данный способ образования новых лексических единиц заключается в соединении частей разных слов в одну новую единицу: *motel*, *tigron*. Слова, образованные подобным образом, прочно входят в употребление, становясь привычными.

Случаи телескопии широко представлены в периодике. Приведем пример крайне распространенного телескопического слова: в связи с выходом Великобритании из Евросоюза появился неологизм *Brexit*, образованный от корней двух слов *Britain* и *exit*. Эта лексическая единица стала встречаться повсеместно и распространилась на все языки мира.

- ✓ « *Il y a eu Trump, il y a eu le **Brexit**, on n'y croyait pas. Je ne serai rassuré que lorsque je verrai le résultat du second tour* », affirme le président du groupe des Verts au Parlement européen, *Philippe Lamberts*. "Уже был Трамп, был **Брексит**, хотя в возможность выхода Британии из Евросоюза мы и не верили. Я успокоюсь только тогда, когда увижу нужные мне итоги второго тура", — говорит президент группы "Зеленых" в Европарламенте Филипп Ламбер" (перевод ИноСМИ) (Le Monde, 21/04/2022).

По подобию слова *Brexit* некоторые ультраправые политические деятели, в предвыборные программы которых входила идея выхода Франции из ЕС, образовали новую лексическую единицу *Frexit*.

- ✓ *Depuis le premier tour, l'Europe s'est imposée comme l'un des sujets forts entre le président, qui agite le spectre du « **Frexit** » que souhaiterait selon lui sa concurrente, et la candidate d'extrême droite, qui milite pour une « alliance des nations ».* Начиная с первого тура президентских выборов во Франции, тема Европы лежит в центре дебатов между президентом, обеспокоенным призраком "**Фрекзита**" (выхода Франции из Евросоюза), о котором мечтает, по его словам, его оппонент, и крайне правым кандидатом по имени Марин Ле Пен. Эта женщина – лидер партии Национальное Объединение которая активно выступает за "союз наций". (Перевод ИноСМИ) (Le Monde, 21/04/2022).

При создании и употреблении телескопических конструкций реализуется людическая функция языка, которая способствует привлечению внимания к интересному новообразованию: *adoléchant*, *merdiateur*,



*brugnoler*. Безусловно, вышеназванные лексические единицы существуют недолго, зачастую они употребляются всего лишь один или несколько раз, но их значение сразу становится понятно.

Иногда к телескопии прибегают в рекламных целях. Для того чтобы привлечь внимание потребителей к новому продукту, необходимо придумать для него яркое запоминающееся название, построенное на игре слов, которую так ценят французы. Иллюстрацией к этому может послужить название плавленого сыра, сделанного в виде маленьких порционных кубиков, который подается на аперитив *apéricube* (*apéritif* + *cube*). На сайте сети супермаркетов Carrefour <https://www.carrefour.fr> размещен следующий текст:

- ✓ *Pour tous vos apéros, choisissez **Apéricube** Incontournables, des petits cubes fromagers onctueux et festifs, goûts Jambon cru, Emmental, Poivre vert et Chorizo! Pour un apéritif fabriqué en France dans nos usines du Jura, sans conservateur, sans colorant ni arômes artificiels ajoutés. Для создания праздничной атмосферы во время аперитива выбирайте Незаменимые **Аперикюбы!** Нежные сырные кубики, произведённые во Франции на наших заводах в департаменте Жюра, не содержат ни красителей, ни искусственных вкусовых добавок и консервантов (перевод наш – Н.Л.) (<https://www.carrefour.fr/p/fromage-aperitif-incontournable-de-l-apero-apericube-3073781091687>).*

В современный момент развития французского языка в его лексиконе фиксируется огромное количество неологизмов, образованных по основным продуктивным моделям. Устойчивость употребления данных новообразований будет проверена временем, однако многие из них уже доказали свое право на существование, что подтверждается их активным применением в средствах массовой информации и социальных сетях.

## **Выводы к главе 2**

Проанализировав основные научные данные, посвященные типам неологизмов, были сделаны следующие выводы.

1. В связи с отсутствием четкой терминологической базы на сегодняшний момент не существует единой классификации неологизмов. Однако научное сообщество считает наиболее полной классификацией новых слов конкретно-историческую теорию Н.З. Котеловой, которая базируется на четырех конкретизаторах: время, языковое пространство, новизна единицы, установление признаков новизны.

2. Необходимо отделять неологизмы от окказионализмов, потенциализмов и протологизмов, частотность употребления последних позволяет их переход в разряд неолексем.

3. Появление неологизмов обусловлено рядом экстралингвистических и интралингвистических факторов. Неолексеммы могут быть образованы следующими способами: аффиксацией, словосложением и телескопией. Заимствования и аббревиации также пополняют список новообразований французского языка.

## Глава III. Французские неологизмы и способы их передачи на русский язык (по материалам периодической печати)

### 3.1. Периодические издания как основной ресурс пополнения неологизмов

Как известно, новые слова входят в оборот чаще всего благодаря средствам массовой информации. Сегодня скорость их распространения увеличивается в несколько раз, так как практически каждое печатное периодическое издание имеет электронную версию, доступную абсолютно каждому в любом уголке земного шара при условии наличия интернет-подключения. Таким образом, новое слово легко подхватывается всеми и очень быстро фиксируется лексикографическими источниками, когда доказана его жизнеспособность.

Статьи, публикуемые в прессе, написаны для широкого круга читателей и направлены на удовлетворение потребностей человека в получении новостей. Таким образом, основной функцией материалов периодической печати является информирование. Информативность газетного дискурса заключается в оповещении читателей о событиях, происходящих в стране и в мире. Как правило, прежде всего новостные материалы реализуют именно *информативную функцию*. Значимость ее огромна: в эру глобализации всех социальных, экономических и даже политических процессов в условиях тесного контакта разнообразных культур оперативное оповещение населения обеспечивает «устойчивость и динамику мирового порядка» [Васильева, 2010, с. 111].

В рамках информативной функции американский исследователь Д.А. Грабер выделяет две подфункции: удовлетворение общественных (*public surveillance*) и частных потребностей (*private surveillance*) [Graber, p. 7].

Общество нуждается в получении необходимой информации об основных событиях в политической, социальной и экономической сферах,

чем активно пользуются журналисты, создавая информационные случаи из освещения как позитивных, так и негативных моментов. В зависимости от подачи информации публицистом формируется общественное мнение, которое может способствовать поддержанию ситуации читателями, но и вызвать резкую критику с их стороны. В этом проявляется подфункция удовлетворения общественных потребностей.

Подфункция удовлетворения потребностей частного характера в пояснениях не нуждается. Каждый читатель находит в прессе то, что вызывает интерес именно у него и удовлетворяет его собственный информационный голод в каждый конкретный момент жизни. Реализация данной подфункции помогает получать необходимые сведения, чувствовать себя в относительной информационной безопасности и иметь уверенность в стабильности и прогрессе общественных устоев [Graber, p. 5].

Второй функцией средств массовой информации считают *идеологическую функцию*. По меткому выражению английского политика Т.Б. Маколея прессу называют «четвертой властью», так как периодические материалы помогают формировать необходимые культурные и политические ориентиры у массового читателя. Влияние печатного слова трудно переоценить, пресса оказывает влияние на восприятие событий и мира в целом [Цит. по: Васильева, 2010, с. 109].

При передаче информации журналисты используют определенные языковые и стилистические средства, которые позволяют передать нужные факты. Формируется так называемый язык средств массовой информации, который помогает прессе осуществлять *когнитивную функцию*, создавая определенную публицистическую картину мира [Ржанова, 2005, с. 28].

Некоторые исследователи выделяют коммуникационно-когнитивную функцию периодики, управляющую массами через информирование. Таким образом, газеты и журналы способны контролировать и регулировать поведение людей [Кубрякова, 2004, с. 184].

Безусловно, пресса осуществляет и *развлекательную функцию*, с помощью которой читатель получает эстетическое удовольствие и эмоционально отдыхает. Не случайно, что в каждом периодическом издании есть рубрики, посвященные искусству и культуре. С развлекательной тесно связана *образовательная функция* СМИ, которая направлена на популяризацию знаний и повышает уровень образования. В газетах и журналах существует ряд специальных программ, посвященных различным областям знаний и их распространению.

Ну и наконец *рекламная функция* прессы, называемая также *функцией убеждения* [Добросклонская, 2005, с. 18; Дзялошинский, 2005, с. 32], которая воздействует на аудиторию, заставляя приобретать товары и услуги.

Некоторые исследователи выделяют также *функции социального управления и манипуляции*, представляющие собой функции убеждения. Первая направлена на формирование у населения поведенческих привычек, построенных на фундаменте определенных ценностей и политических эталонов. Вторая позволяет регулировать социальные процессы, улучшая их. Поэтому в периодике часто появляются расследования и разоблачения афер руководителей тех или иных политических партий и движений.

Осуществляя все вышеописанные функции, СМИ формируют свой собственный язык, который отражает основные нововведения современной жизни. Именно поэтому тексты прессы изобилуют неолоксемами, которые укореняются в этой благодатной почве [Чекалина, 1991, с. 3].

Материалы газет и журналов адресуются самой широкой аудитории, освещая общественно значимые темы. В них можно встретить огромный спектр языковых средств: жаргонизмы, профессионализмы, просторечия, вульгаризмы, заимствования и пр., что придает особую выразительность медийному тексту. Новые слова, которые с такой легкостью употребляются журналистами, также воспринимаются как выразительные средства и придают их статьям особую рельефность [Доманский, 2016, с. 93].

Таким образом, тексты СМИ способствуют обновлению словарного состава, воздействуя на литературный язык, что, по мнению А.В. Страмного, «позволяет использовать газету как материал для изучения живых процессов, происходящих в настоящее время в языках мира» [Страмной, 2007, с. 6].

Во французской прессе главным законодателем моды на новые слова по праву считается ежедневная газета *Le Monde*, которая специализируется на аналитических обзорах. Одно из старейших изданий Франции, выходящее в свет с 1944 года, заявляет о своей нейтральной позиции в подаче информации. *Le Monde* издается как в бумажном, так и онлайн вариантах. Журналисты газеты используют новые слова и заимствования из английского языка в заголовках и текстах своих материалов, именно поэтому в нашей работе много примеров взяты из данного издания. Остальные французские СМИ также не отстают от лидера: большое количество употреблений новых слов было зафиксировано в *Le Figaro* и его многочисленных приложениях, *Le Nouvel Observateur*, в электронных массмедиа *Atlantico.fr*, *Slate.fr* и др.

Необходимо подчеркнуть, что для подогревания читательского интереса к содержанию статей и к тиражу издания авторы намеренно употребляют в заголовках материалов новые броские слова и выражения:

- ✓ *Epices, laine, jouets, smartphones... les pénuries sont parties pour durer – Специи, шерсть, игрушки, смартфоны... дефицит ушел, чтобы вернуться (перевод ИноСМИ) (Le Monde, 06/10/2021);*
- ✓ *Au XXe siècle, les sanctions économiques se sont souvent révélées contre-productives – В XX веке экономические санкции часто оказывались контрпродуктивными (перевод ИноСМИ) (Le Monde, 07/04/2022);*
- ✓ *«Fantômas», le hackeur préféré du pouvoir russe – Фантомас — любимый хакер российских властей (перевод ИноСМИ) (Le Monde, 14/03/2017);*
- ✓ *La Russie, dans le dur de l'épidémie, amorce un timide déconfinement – Россия начинает осторожный отход от*

самоизоляции, несмотря на пик эпидемии (перевод ИноСМИ) (Le Monde, 07/05/2020);

- ✓ *Le monde qui a fait le succès de Merkel a changé : l'Allemagne doit dépasser le **merkélisme** – Мир, в котором Меркель добилась успеха, уже не тот: Германия должна преодолеть **меркелизм*** (перевод ИноСМИ) (Le Monde, 15/09/2021).

Можно сделать вывод, что газетные статьи являются благоприятным материалом для возникновения и популяризации неолексем в публицистическом стиле, которые затем начинают использоваться в речи и включаются впоследствии в лексикографические источники.

Однако так происходит далеко не с каждым словом. Многие лексические единицы не приживаются, так как не могут пройти проверку временем. Другие неолексемы исчезают после первого же употребления в силу искусственности своего появления на свет. Некоторые неологизмы, особенно это касается заимствований, заменяются на слова родного языка.

Основными причинами употребления неологизмов в периодике можно считать увеличение уровня информативности текста, что происходит прежде всего в тех сферах, терминологический аппарат которых еще недостаточно сформирован в языке (например, санитарный кризис, дистанционные формы личного и профессионального общения, цифровизация экономики и социальной сферы, экология, здоровый образ жизни), необходимость различать смежные понятия, заимствование уже устоявшихся терминов, подобрать к которым эквивалент из родного языка не представляется возможным, ну и конечно влияние моды на новые слова, что в газетном тексте встречается очень часто, поскольку они придают материалам элементы новизны и престижности.

Безусловна стилистическая обработка статей СМИ, которая зависит от каждого конкретного автора, журналиста. Использование новых слов придает тексту необходимые динамизм, аффективность, достоверность и образность. Неологизмы осовременивают написанные журналистами тексты,

а также позволяют избежать устойчивых штампов и помогают бороться с лексическими повторами, которые являются бичом журналистики [Кожина, Дускаева, 1993, с. 3].

Однако есть статьи, написанные языковыми пуристами, воспевающими чистоту французского языка. В их материалах даже популярные неологизмы заменяются на соответствующие, зачастую мало популярные слова родного языка. В этом процессе самую заметную роль играет Французская Академия, которая предлагает не использовать ту или иную неолексему. Так, например, в 2014 году новые слова *candidater*, *psychoter*, *tag*, *viralité* и *zénitude* не были рекомендованы ею к употреблению [Guyard, 2014].

Однако, из вышеназванных пяти единиц только *psychoter* и *zénitude* практически не используются журналистами. Нами наблюдались в прессе единичные случаи употребления данных неологизмов. Примеры использования глагола *psychoter* можно найти исключительно в редакционных комментариях или же в статьях, посвященных объяснению значения новых единиц.

- ✓ “[Les casseurs] *psychotent* à fond, [...] ils pensent qu’on est partout”! Вандалы–разрушители **психуют до истерии**, они считают, что мы повсюду! (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 01/04/2006).
- ✓ *Plus la peine de **psychoter** : les mots nouveaux sont arrivés*. Больше не **стоит психовать**: новые слова появились (перевод наш – Н.Л.) (La Libre Belgique, 22/05/2014).

Существительное *zénitude* дается исключительно с целью привлечения внимания к определенным материалам зачастую рекламного содержания.

- ✓ *Trèbes. Un monde de **zénitude***. Треб. Мир созерцания (перевод наш – Н.Л.) (La Dépêche, 24/01/2011).

Три остальные неолексемы, выбракованные Французской Академией, *candidater*, *tag*, *viralité* прочно вошли в современный французский язык и активно употребляются в массмедиа.



- ✓ *De retour à la tête du FN, Marine Le Pen hésite à **candidater** aux législatives – Марин Ле Пен, которая снова возглавляет движение «Национальное единение», сомневается в своем участии в выборах в законодательное собрание (перевод наш – Н.Л.) (Le Figaro, 15/05/2017).*
- ✓ *La **viralité** d'une fausse vidéo d'Obama met en lumière le phénomène du «deep fake» – **Виральный контекст** поддельного видео Обамы показал, как работает феномен «дипфейков» (перевод наш – Н.Л.) (Le Figaro, 20/04/2018).*
- ✓ *Scandale du tag raciste dans une école de l'US Air Force : une des victimes en était l'auteur – Вокруг появления расистского тага в учебном заведении US Air Force разгорелся скандал: его автором была одна из жертв (перевод наш – Н.Л.) (Le Monde, 10/11/2017).*

Многие авторы периодики, напротив, являются большими любителями неолексем, поэтому их материалы содержат огромное количество новых слов. Зачастую встречаются статьи, понять которые очень сложно, если не владеешь английским языком. На сайте Atlantico.fr в статье ***Les alternatives pour ceux qui veulent se passer de Google*** каждый абзац буквально изобилует англицизмами, и только специалист по компьютерным технологиям сможет разобраться в сути вещей.

- ✓ *Peu importe, votre **adresse IP** y sera enregistrée, ce qui permettra à d'autres de la rapprocher de votre identité, et **Google** placera des **cookies** sur votre machine permettant de traquer vos habitudes. Не важно, ваш **IP-адрес** запишут, что позволит другим связать его с вами, а **Google** установит на вашем компьютере «куки», которые помогут ему отслеживать ваши привычки (перевод ИноСМИ) (Atlantico.fr, 04/03/2014).*
- ✓ ***Ixquick** est une alternative respectueuse de votre vie privée qui propose une interface similaire à **DuckDuckgo**, elle-même inspirée de **Google**, 'ais ce n'est pas à proprement parler un moteur de recherche mais un **meta moteur**, qui **agrège** les ré'ultats d'autres moteurs de recherche. **Ixquick** — это*

*альтернатива, которая не лезет в вашу личную жизнь и предлагает похожий на **DuckDuckGo** интерфейс. Источником вдохновения для него послужил **Google**, но он является не **поисковиком** в буквальном смысле этого слова, а **агрегатором** результатов других поисковых систем. (перевод ИноСМИ) (Atlantico.fr, 04/03/2014).*

Итак, основным источником неологизмов современного французского языка являются тексты средств массовой информации, которые не только подогревают интерес публики к тем или иным сюжетам, но и способствуют быстрому распространению новых единиц и укоренению их в лексиконе.

### **3.2. Письменный перевод и его основные особенности**

Перевод иноязычных текстов на родной язык является, пожалуй, самой трудной сферой, связанной с лингвистикой. Трудно переоценить роль передачи иноязычных материалов на переводящий язык, особенно в период глобализационных процессов и огромной скорости распространения любой информации. Кроме того, маховик научно-технического прогресса остановить невозможно, благодаря чему в разных уголках земного шара появляется на свет огромное количество новых предметов, явлений и понятий. Многие инновации приходят из англоязычных стран, но также из России, Германии, Израиля, Индии, Канады, Китая, Швейцарии, Японии и пр.

Профессия переводчика текстов трудна. Перед специалистом в этой области всегда стоит ряд вопросов. Каким образом переводить тексты? Что должно учитываться в первую очередь, передача общего смысла или же конкретной детали? Как верно описать то новое, что постоянно появляется в языке? Каким образом подобрать ту самую лексическую единицу, которая и будет отражать суть предмета наиболее полно и правдиво? Задача переводчика становится еще более трудно реализуемой, если он работает с материалами периодической печати и переводит материалы, связанные с новыми реалиями социально-политической и экономической сфер.

Перевод является способом перевыражения любого устного или письменного высказывания, созданного на иностранном языке, средствами родного языка. Но если речь не идет о машинном, компьютерном переводе, то перевыражение в большой степени зависит от человека, выполняющего его, личность которого индивидуальна и стремится к творческому переосмыслению текста. Именно эти черты личности позволяют специалисту выбрать тот или иной элемент при наличии целого ряда возможных вариантов [Алексеева, 2004, с. 5]. Поэтому при чтении готовых произведений можно говорить об индивидуальном стиле каждого конкретного автора: наличие определенных часто встречающихся конструкций, пристрастие к определенным лексическим единицам, субъективизм в восприятии текста. При этом грамотный переводчик никогда не выходит за рамки профессиональной этики, и его интересы не мешают верной передаче смыслов и идей.

Свобода в выборе разнообразных способов при передаче иноязычного документа на переводящий язык не является полной, иначе это уже не будет перевод, а совершенного новое произведение, созданное по мотивам оригинала. Ограничения вариативности перевода заключаются, прежде всего, в употреблении определенного инвентаря возможных способов передачи информации, в выборе вида перевода и в типе рабочего материала.

Таким образом, вслед за И.С. Алексеевой, дадим следующее определение перевода: «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под действием собственной индивидуальности; перевод — это также и результат описанной выше деятельности» [Алексеева, 2004, с. 7].

Ученые выделяют два вида перевода: устный и письменный. *Устный перевод* подразделяется на последовательный, синхронный, который

включает в себя синхронизацию видеотекста, перевод с листа, коммунальный перевод. *Письменный перевод* представляет собой письменную фиксацию иноязычного текста средствами родного языка. Данный вид перевода делится на подгруппы в зависимости от тематики переводимых материалов. Обычно выделяют *художественный, технический, экономический, юридический, медицинский* типы.

В зависимости от цели письменный перевод можно разделить на *полный, реферативный, аннотационный, консультативный и резюмирующий*. Итогом *полного* письменного перевода является точный и адекватный текст источника на родном языке с учетом терминов, устойчивых выражений, территориальных языковых особенностей, жаргонизмов и пр. *Реферативный вариант* предполагает выборочный перевод ключевых моментов, при этом вся несущественная информация в итоговый документ не включается. *Аннотационный вид* подразумевает краткое представление основных идей на языке перевода. *Консультативный вариант* требуется в случае, если нужны лишь определенные детали, содержащиеся в оригинале. *Резюмирующий подвид* является наиболее сложным, так как требует от профессионала не только владения всем первоначальным материалом, но и умения анализировать и синтезировать информацию, составляя на переводящем языке не просто перевод, но скорее аналитическую справку с собственными выводами воспринятой информации [Алексеева, 2004, с. 26].

В зависимости от качества различают *черновой, чистой, научно-технический, деловой, издательский* виды перевода. Последний вариант является образчиком высокого мастерства переводчика, поскольку кроме точности и четкости, от специалиста требуются также внимание к деталям и особенностям стиля изложения автора.

В связи с вышеизложенными особенностями письменные переводчики имеют четкую специализацию: автор художественных переводов никогда не возьмется за технический текст, так как помимо мастерства и чувства двух

языков (с которого и на который переводят) необходимо также немного разбираться в предметной области исходных научно-технических текстов.

Главной проблемой перевода является подбор правильного эквивалента, то есть перед переводчиком стоит задача определить *переводимость* предлагаемого к работе материала. Часто можно услышать: «Это непереводаемая игра слов», однако в современное время многие, считавшиеся ранее непереводаемыми тексты, обрели свой вариант перевода на той или иной язык. Тем более, что часто для лучшего понимания переведенной единицы специалист прибегает к так называемому переводческому комментарию, в котором дается пояснение несуществующей реалии или слова в языке, которым требуется перевод. Ниже разберем примеры комментариев переводчика.

- ✓ *Depuis le premier tour, l'Europe s'est imposée comme l'un des sujets forts entre le président, qui agite le spectre du « Frexit » que souhaiterait selon lui sa concurrente, et la candidate d'extrême droite, qui milite pour une « alliance des nations ».* Начиная с первого тура президентских выборов во Франции, тема Европы лежит в центре дебатов между президентом, обеспокоенным призраком "Фрекзита" (выхода Франции из Евросоюза), о котором мечтает, по его словам, его оппонент, и крайне правым кандидатом по имени Марин Ле Пен. Эта женщина–лидер партии Национальное Объединение которая активно выступает за "союз наций" (перевод ИноСМИ) (Le Monde, 21/04/2022).
- ✓ *A mesure qu'elle se verdit, la Chine a tendance à noircir le ciel de ses partenaires, à commencer par l'Afrique. Проявляя все большую заботу об экологичном производстве, Китай вместе с тем все сильнее загрязняет воздух своих африканских партнеров* (перевод ИноСМИ) (Le Monde, 04/02/2019).

В первом случае комментарий касается личности лидера ультраправого движения Франции Марин Ле Пен, менее известной для российского

читателя. Следовательно, специалист дает читателю краткую справку о движении, которое она возглавляет, поясняет суть ее политических воззрений, без чего понимание текста статьи будет неполным.

Второй пример касается скорее объяснения контекстного значения нового значения глагола *se verdir*, *зеленеть*, которое выявляется в тексте, а именно становится чище, экологичнее, а значит метафорически «зеленеть». Это пояснение также необходимо читателю, который может и не обладать образным мышлением журналиста, и для него не будет понятно предложенное употребление обсуждаемой лексической единицы, поскольку он может воспринять этот глагол буквально.

Как видно, оба комментария непосредственно включены в текст переведенного материала, что характерно именно для работы с периодикой: это делается для удобства публики, поскольку на чтение каждой статьи тратится определенное и довольно краткое время, и читатель не будет терять время на поиски значения непонятной единицы. В художественных и научных текстах даются либо концевые пояснения в низу каждой страницы, либо предлагается приложение с полным списком всех объяснений.

Еще одним важным понятием в теории перевода является лингвистическая *эквивалентность*, то есть соответствие перевода тексту оригинала. С давних времен специалисты стремились передать материал на другой язык максимально приближено к оригиналу, стремясь создать его точную копию [Алексеева, 2004, с. 139].

Комплексность данного понятия позволила немецкому ученому В. Коллеру предложить типологию эквивалентности, выделив факторы ее достижения. Он предлагает 5 типов эквивалентности: *денотативную* (равноценность исходного и получаемого материалов по предметно-логическому содержанию), *коннотативную* (равноценность дополнительных оттенков смысла в исходном и переводящем языках), *текстуально-нормативную* (уважение к языковым нормам и узусу языка перевода, сохраняя при этом структуру оригинала), *прагматическую* (воздействие на

читателя должно быть разнозначным как в оригинале, так и в переводе), *формально-эстетическую* (точная и четкая передача лингвистических, эстетических и индивидуально-стилистических особенностей первичного материала) [Цит. по Шамова 2005, с. 173].

Следует отметить, что современные исследователи придерживаются мнения, что невозможно добиться точного перевода оригинала текста, любая работа будет иметь отпечаток творческой мысли переводчика.

Отечественный лингвист В.Н. Комиссаров настаивает также на понятии *адекватность перевода*, что, по его мнению, означает соответствие получаемого продукта «*требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации*». Ученый считает, что переводчик должен сам выбирать для себя необходимое соотношение эквивалентности и адекватности, руководствуясь типом источника, целью и задачами перевода, а также характеристиками предполагаемого адресанта [Комиссаров, 1999, с. 113]. Все вышеназванное влияет на выбор стратегий работы специалиста, поскольку они варьируются в зависимости от перевода художественного или нехудожественного. При первом типе необходимо прежде всего передать эстетические качества исходного материала, поэтому некоторые малозначимые детали могут быть намеренно опущены при переводе. Для второго самое главное – точная передача информационных фактов, поэтому литературной обработкой итогового текста зачастую пренебрегают в угоду денотативной эквивалентности [Там же, с. 115].

Перевод периодики также строится на адекватности передачи информации и ее восприятия на переводящем языке. Не всегда для общего понимания текста важны конкретные детали. В приведенных ниже примерах выделенная часть во французском материале не переведена на русский, так как не несет в себе существенной смысловой нагрузки.

- ✓ *Depuis que plusieurs hacktivistes ont reproché à Qwant des approximations quant au respect de la vie privée de leurs utilisateurs, ils se sont ouverts au monde des hackers et multiplient les rencontres et les collaborations afin*

*d'accumuler les feedbacks dans le but d'améliorer leur technologie sur ce point. Некоторые хакеры критиковали Qwant за не слишком точный подход к защите личных данных пользователей, представители поисковика наладили связи с ними и активно развивают сотрудничество, чтобы улучшить существующие у них технологии. (Перевод ИноСМИ, 09/03/2014) (Analitico.fr, 04/03/2014)*

✓ *Il y a été beaucoup question du **Green Deal**, d'écologie, d'économie. На ней активно обсуждали экономику и экологию. (Перевод ИноСМИ, 02/05/2020) (Le Monde, 30/04/2020).*

Любой перевод включает в себя два этапа: предпереводческий и собственно перевод. Необходимость первого этапа подчеркивается в трудах И.С. Алексеевой [Алексеева, 2004, с. 324-327]. Он заключается прежде всего в сборе внешних сведений о тексте: время написания исходного материала и его источник. Следующей ступенью при подготовке к переводу является определение источника и читателя, то есть того, кто написал материал, и того, кому он адресуется. Третьим моментом считается важным знать тип информационного поля, которым наполнен текст источника: какую конкретно информацию содержит текст (объективные сведения о мире, эмоциональные или эстетические моменты и пр.). Ну и наконец при подготовке к передаче текста на переводящий язык необходимо определить коммуникативное задание: служит ли материал для информирования или это аналитическая справка, доказательный ли он или же служит для убеждения, вызывая потребительский интерес.

Таким образом, при подготовке к переводу статей французской периодической печати переводчик должен владеть знаниями о современной ситуации во Франции, хорошо знать реалии, чтобы удовлетворить читательский голод с помощью комментариев, а также владеть информационным стилем подачи и/или способностью к анализу. Именно это требуется прежде всего при переводе материалов прессы.



Итак, переводы материалов СМИ вобрали в себя характеристики как художественного, так и нехудожественного текстов, так как для читателя важна не только фактическая точность передаваемых сведений, но и читабельность материала. То есть опытный профессионал должен верно передавать все факты и излагать их красивым литературным языком. Добавим, что при чтении переведенных материалов роль переводческого комментария неопределима, ибо он помогает понять реалии другой страны, традиции и обычаи других народов. Если переводной текст имеет все вышеозначенные качества, его качество неоспоримо.

### **3.3. Способы перевода неологизмов французского языка на русский**

Перед переводчиком, работающим с текстами периодической печати, стоит непростая задача – перевести материал в краткие сроки, иначе он потеряет свою актуальность, и сделать свою работу максимально точно, так как от передачи фактов и информации на переводящий язык часто зависит, будет ли издание, публикующее конкретные статьи, пользоваться популярностью у публики.

Современная французская пресса изобилует неологизмами, при переводе которых специалисты сталкиваются с множеством проблем, поскольку неолексемы практически не зафиксированы в нормативных толковых словарях, а стало быть специалист должен самостоятельно подобрать или изобрести подходящую единицу на переводящем языке.

К тому же, тематическое разнообразие общественно-политической лексики, куда входит абсолютно все - от идеологии и философских рассуждений до рекламы и объявлений личного характера - создает дополнительные трудности для специалиста.

Но основным объектом перевода материалов СМИ являются публицистические тексты, роль которых состоит в пропаганде и агитации. Как правило, статьи периодической печати насыщены терминологическими единицами разных тематических групп. Работая с подобными источниками,

переводчик должен всегда оставаться политкорректным, быть максимально точным в передаче важной информации, работать очень оперативно.

Специалист, работающий в данной сфере, должен также иметь обширные знания страноведческого плана, быть в курсе всех новых процессов, происходящих во французском обществе.

Для анализа работы по передаче неологической лексики на русский язык был выбран медиапортал ИноСМИ (<https://inosmi.ru>), созданный в 2004 году российским информационным агентством «Россия сегодня» (генеральный директор – Дмитрий Киселев, главный редактор – Маргарита Симоньян). Сайт Inosmi следит за появлением знаковых публикаций в иностранных СМИ и занимается их оперативным переводом на русский язык. Зачастую с момента публикации основного материала и его перевода не проходит и суток, то есть можно сказать, что специалисты работают практически в режиме реального времени. Большинство материалов портала представляют собой аналитические и новостные публикации, так или иначе связанные с Россией.

Среди франкоязычных СМИ, статьи которых переводятся для русскоязычной публики, чаще всего встречаются материалы из газет *Le Monde*, *Le Monde diplomatique*, *Le Figaro* и его приложений типа *Madame Figaro*, *Le Quotidien*, *Le Parisien*, *Le Soir*, информационные онлайн издания *Slate.fr* и *Atlantico.fr*.

Сотрудниками ресурса ИноСМИ являются профессиональные переводчики, ранее имелась также возможность партисипативного вклада читателей в перевод материалов, которые впоследствии проходили обязательную редакционную правку. Именно поэтому для практической части выбран данный медиаресурс, который можно использовать в том числе при обучении переводу материалов периодической печати.

Рассмотрим возможности, которые существуют при передаче неологической лексики на переводящий язык. Известный лингвист В.Н. Комиссаров предлагает несколько способов перевода новых слов и безэквивалентной

лексики, а именно транскрипцию, транслитерацию, калькирование, описательный и приближенный переводы [Комиссаров, 1999, с. 159-161].

*Транскрипционный способ* перевода заимствований представляет собой фонетический принцип и строится на передаче русскими буквами звуков французской единицы: *Frexit – Фрекзит, macronisme – макронизм, merkélisme – меркелизм, islamo-gauchisme – исламо-гошизм*.

Данный способ используется практически всегда, когда неологизмом является слово, заимствованное в свою очередь из английского языка. Во французском языке единица берется полностью, поскольку оба языка используют латиницу, тогда как в русском языке существует два варианта: сделать транслитерацию или же оставить английскую раскладку. Вторым вариантом используется чаще всего при передаче названий и зарегистрированных марок.

- ✓ *« Il y a eu Trump, il y a eu le **Brexit**, on n'y croyait pas. Je ne serai rassuré que lorsque je verrai le résultat du second tour », affirme le président du groupe des Verts au Parlement européen, Philippe Lamberts*"Уже был Трамп, был **Брексит**, хотя в возможность выхода Британии из Евросоюза мы и не верили. Я успокоюсь только тогда, когда увижу нужные мне итоги второго тура", — говорит президент группы "Зеленых" в Европарламенте Филипп Ламбер. " (перевод ИноСМИ) (Le Monde, 21/04/2022).
- ✓ *La série d'auteur, quant à elle, est diffusée sur les petites chaînes (Arte, Canal+, etc...) et manifeste des traits qui sont caractéristiques des œuvres d'art, des plus beaux tableaux ou des meilleurs films: la densité sémantique et la densité syntaxique, la saturation de ses éléments, l'exemplification métaphorique, la référence multiple et complexe. Авторские сериалы обычно выходят на небольших каналах (Arte, Canal+...) и обладают характерными чертами произведений искусства, самых красивых картин и лучших фильмов: семантическая и синтаксическая насыщенность, обилие составляющих, метафорическая*

иллюстративность, сложная и обширная система отсылок (перевод ИноСМИ) (Le Figaro, 04/08/2017).

- ✓ *Peu importe, votre adresse IP y sera enregistrée, ce qui permettra à d'autres de la rapprocher de votre identité, et **Google** placera des cookies sur votre machine permettant de traquer vos habitudes. Не важно, ваш IP–адрес запишут, что позволит другим связать его с вами, а **Google** установит на вашем компьютере «куки», которые помогут ему отслеживать ваши привычки (перевод ИноСМИ) (Atlantico.fr, 04/03/2014).*

Часто неолексема, полностью заимствованная из английского языка во французский, при переводе на русский приобретает грамматические характеристики, свойственные данной части речи. Единицы *fake news* и *clusters* были переданы в материале как *фейк[и]* и *кластер[ы]* (то есть существительные получили падежное окончание множественного числа).

- ✓ *Et le Gouvernement n'avait cessé de dénoncer les «complotistes» et les **fake news** (vieille obsession des macronistes) qui critiquaient les vaccins, montrant du doigt les Français qui auraient des doutes ou des hésitations, évoquant même une vaccination obligatoire pour les soignants ou, à terme, l'idée d'un passeport vaccinal. Правительство в свою очередь без конца осуждало «теории заговора» и **фейки** (идея фикс нынешней власти) о вакцинах, критиковало сомнения и колебания части французов, а также говорило об обязательной вакцинации медиков и перспективе введения вакцинного паспорта (перевод ИноСМИ) (Le Figaro, 19/03/2021).*
- ✓ *Par exemple, il serait question de labelliser des «gérontopôles» regroupant des entreprises dans des **clusters** (grappes d'activités) relevant de la silver économie. Маркировка требуется и для «геронтоцентров» или **кластеров** серебряной экономики (перевод ИноСМИ, 10/10/2013) (Slate.fr, 07/10/2013).*

Но иногда в русском переводе слово оставляют таким же, поскольку его окончание подходит и для единственного, и для множественного числа: *cookies* – «куки».

- ✓ *Peu importe, votre adresse IP y sera enregistrée, ce qui permettra à d'autres de la rapprocher de votre identité, et Google placera des **cookies** sur votre machine permettant de traquer vos habitudes. Не важно, ваш IP-адрес запишут, что позволит другим связать его с вами, а Google установит на вашем компьютере «куки», которые помогут ему отслеживать ваши привычки (перевод ИноСМИ) (Atlantico.fr, 04/03/2014).*

Наблюдаются случаи, когда при транскрипционном подходе новое слово, переходя из языка источника в переводящий язык, становится другой частью речи.

- ✓ *Car si la popularité de Brian Manowitz s'impose aujourd'hui comme un joli coup **marketing** pour une scène «green» en quête de lifting, les liens entre végétarisme et black metal ont une histoire qui remonte aux origines du punk. Дело в том, что, хотя популярность Брайана сегодня дает **маркетинговый** толчок всему «зеленому» сообществу, связи вегетарианства с блэк-металом имеют долгую историю, которая уходит корнями в истоки панка (перевод ИноСМИ) (Slate.fr, 05/05/2016).*

*Транслитерацией* называют прием, при котором французское слово переписывается соответствующими русскими буквами и произносится согласно нормам русского языка: *Diderot* – *Дидерот*. Данный способ практически не применяется в современном переводе, так как специалисты предпочитают передавать фонетический образ единицы.

Под *калькированием* понимают создание новой идиомы или словосочетания с помощью замены частей слова прямыми соответствиями на переводящем языке. Кальки чаще всего используются для передачи сложных

и составных слов, а также устойчивых выражений: *grand remplacement* – великое замещение, *immigration zéro* – нулевая иммиграция, *gilets jaunes* – желтые жилеты, *cybersécurité* – кибербезопасность.

- ✓ *Sans compter le paiement par reconnaissance faciale, d'ores et déjà en phase d'expérimentation. Это, не говоря уже о платежах с помощью распознавания лиц, которые сейчас вводятся в экспериментальном порядке (перевод ИноСМИ) (Le Monde, 30/01/2020).*
- ✓ *L'UE a dénoncé vendredi des activités de cyberespionnage «inacceptables» de la Russie contre des responsables politiques européens, et envisage des mesures pour les sanctionner. В пятницу ЕС осудил «неприемлемую» деятельность России в области кибершпионажа против европейских политиков. Евросоюз сообщил, что рассматривает и такие контрмеры, как введение санкций (перевод ИноСМИ) (Le Figaro, 24/09/2021).*

Зачастую при передаче заимствований с помощью транскрипции, транслитерации и калькирования специалист предлагает также комментарий, поскольку для русскоязычной публики данные им при переводе единицы и выражения могут остаться непонятными. Рассмотрим следующий пример.

- ✓ *Le chef de l'État a également jugé que «l'immigration zéro» défendue par le candidat nationaliste représentait une «absurdité». «Il n'y a jamais eu d'immigration zéro», a-t-il souligné. Глава государства также считает, что «отказ от иммиграции», отстаиваемый кандидатом Земмуром, представляет собой «абсурд». «У нас никогда не было нулевой иммиграции, всегда во Францию приезжали», – подчеркнул Макрон. (перевод ИноСМИ) (Le Figaro, 15/12/2021).*

Во избежание быть непонятым своей аудиторией автор перевода не просто дает кальку выражения *immigration zéro* – нулевая иммиграция, но и предлагает дополнительный внутритекстовый комментарий: «У нас никогда не было нулевой иммиграции, всегда во Францию приезжали», – подчеркнул Макрон. Таким образом, достигается полное понимание феномена.

Иногда переводчик сознательно не употребляет транскрибированные варианты заимствований, предпочитая им описательные и пояснительные обороты.

- ✓ *Et le Gouvernement n'avait cessé de dénoncer les «complotistes» et les fake news (vieille obsession des **macronistes**) qui critiquaient les vaccins, montrant du doigt les Français qui auraient des doutes ou des hésitations, évoquant même une vaccination obligatoire pour les soignants ou, à terme, l'idée d'un passeport vaccinal. Правительство в свою очередь без конца осуждало «теории заговора» и фейки (идея фикс **нынешней власти**) о вакцинах, критиковало сомнения и колебания части французов, а также говорило об обязательной вакцинации медиков и перспективе введения вакцинного паспорта (перевод ИноСМИ) (Le Figaro, 19/03/2021).*

Из примера видно, что специалист намеренно отказывается от слова *макронисты*, предпочитая ему поясняющую конструкцию *нынешняя власть*. По нашему мнению, это сделано с целью снятия трудности восприятия незнакомого читателю слова.

Следующим способом работы переводчика с неологизмами является *описательный перевод*. В периодике данный способ является весьма распространенным. Он заключается в использовании описательных конструкций для передачи точного смысла новообразований.

Возьмем, к примеру, два отрывка из статьи, посвященной сериалам как новому виду искусства, в которых употребляется слово *sériphélie* (другая орфография единицы – *sériephélie*) (примечание наше – Н.Л.).

- ✓ *Je crois en effet que la **sériphélie** ambiante est plus qu'une mode ou une aubaine économique ; c'est le symptôme d'un changement de paradigme, d'un renouvellement du cadre intellectuel de l'Occident. Думаю, что **всеобщая любовь к сериалам** — не просто модная тенденция или способ заработать. Это симптом смены парадигмы, обновления интеллектуальных рамок на Западе.*

- ✓ *La sériphilie pointe vers une nouvelle configuration mentale qui est difficile à décrire car elle est train de se constituer, de se fabriquer ; une configuration qui donnera, j'en suis certain, un nouveau souffle à la littérature. Такая «сериалофилия» указывает на новую ментальную конфигурацию, которую пока еще трудно описать, поскольку она до сих пор находится в процессе формирования (перевод ИноСМИ) (Le Figaro, 04/08/2017).*

При первом появлении слова оно передается на русский язык описательной конструкцией *всеобщая любовь к сериалам*, при последующих уже как *сериалофилия* - термин, употребляемый в русском языке исключительно в профессиональных текстах, имеющих психологическую окраску, но мало понятный широкому кругу читателей при первом рассмотрении.

К описательному способу передачи значения неологизма прибегают также, когда невозможно передать его с помощью одной лексической единицы в переводящем языке. Например, французский неологический глагол *bio-climatiser* был переведен как *создавать био-климат*, неологизм *détrumpiser* с помощью объяснения *отходить от политики Трампа*, а глагол *tweeter* был передан с помощью конструкции *писать в Твиттере*.

- ✓ *Cette végétalisation par des balcons potagers et des vergers communautaires sera de plus très efficace pour lutter contre l'effet d'îlot de chaleur urbain et donc pour **bio-climatiser** notre ville aujourd'hui trop minérale et imperméable et dont le climat va augmenter de deux degrés d'ici les trente-cinq prochaines années. Озеленение зданий и превращение города в сад будет очень эффективным для борьбы с эффектом городского теплового острова и, **создаст био-климат** для нашего города, температура в котором будет увеличиваться на два градуса следующие тридцать пять лет» (перевод ИноСМИ) (Slate.fr, 03/08/2018).*



- ✓ *Joe Biden rebat les cartes, **détrumpise**, vaccine à tout-va et multiplie les plans de relance. Джо Байден перетасовывает карты, **отходит от политики Трампа**, проводит активную вакцинацию и предлагает все новые планы восстановления (перевод ИноСМИ) (Le Monde, 31/03/2021).*
- ✓ *Il y a encore quinze jours, ce n'était pas acquis – loin s'en faut. « Il est temps que le conseil d'administration d'AstraZeneca exerce sa responsabilité fiduciaire et fasse ce qu'il faut pour qu'AstraZeneca respecte ses engagements », **tweetait**, le 11 mars, Thierry Breton, le commissaire en charge du volet industriel de la stratégie vaccinale européenne. « Совету директоров AstraZeneca пора принять ответственность и сделать все необходимое для выполнения AstraZeneca своих обязательств», — **написал в Твиттере 11 марта еврокомиссар по вопросам внутреннего рынка Тьерри Бретон (ИноСМИ, 02/04/2021) (Le Monde, 01/04/2021).***

Не только глагольные единицы требуют описательного перевода. К нему прибегают для передачи всех частей речи в том случае, когда невозможно подобрать одну единицу или словосочетание в переводящем языке.

- ✓ *Derrière les **iconiques** ours blancs, éléphants d'Afrique et pandas de Chine, c'est dorénavant une myriade d'espèces considérées comme communes qui voient leurs effectifs s'effondrer. Сегодня численность быстрыми темпами сокращается у множества вроде бы самых обычных видов, а не только **ставших символами «красной книги»** белых медведей, африканских слонов и китайских панд (перевод ИноСМИ) (Le Monde, 11/07/2017).*

Довольно часто специалисты прибегают к *приближенному, уподобляющему переводу*, также называемому *переводу по аналогии*. Он используется при передаче иностранных реалий, которые могут быть похожи, но не имеют полного сходства с реалиями страны переводящего языка. Данный вид передачи информации отличается тем, что подыскивается

понятие, имеющее значительное смысловое сходство с исходным вариантом. То есть переводчик пользуется соответствующей единицей родного языка, которая имеет много общего с оригиналом.

- ✓ *On a beaucoup enseigné, dans les années 1970 et 1980, la fameuse thèse néoréaliste des relations internationales élaborée par le **politiste** américain Kenneth Waltz [1924–2013]. В 1970–е и 1980–е годы популярным был неореалистический тезис о международных отношениях, разработанный американским **политологом** Кеннетом Уолтцем (Kenneth Waltz) (ИноСМИ, 05/04/2022) (Le Monde, 01/04/2022).*
- ✓ *Depuis que plusieurs **hacktivistes** ont reproché à Qwant des approximations quant au respect de la vie privée de leurs utilisateurs, ils se sont ouverts au monde des hackers et multiplient les rencontres et les collaborations afin d'accumuler les feedbacks dans le but d'améliorer leur technologie sur ce point. Некоторые **хакеры** критиковали Qwant за не слишком точный подход к защите личных данных пользователей, представители поисковика наладили связи с ними и активно развивают сотрудничество, чтобы улучшить существующие у них технологии (ИноСМИ, 09/03/2014) (Atlantico.fr, 04/03/2014).*

Уподобляющий перевод может быть использован также при нежелании его автора вдаваться в детали, поскольку они не важны для передачи сути материала. Например, значение французского неологического выражения *web social* гораздо шире, чем предложенный вариант *социальные сети*, но он гораздо привычнее для читателя.

- ✓ *Alerté sur le sujet (entre autre par mes soins, mais également par de nombreux hackers), ils ont su réagir et ont installé des alternatives à Google Analytics, et mis en place des proxies anonymisants (des machines jouant les intermédiaires dans vos échanges avec internet) permettant à leurs utilisateurs de faire des recherches sur le **web social** sans transmettre quoi que ce soit à Facebook ou Twitter. Но после того как люди привлекли их внимание к этому вопросу (к этому, кстати, приложил руку ваш*

покорный слуга, а также многие хакеры), они все же исправились и установили альтернативу Google Analytics с анонимными прокси-серверами (они становятся посредниками во взаимодействии пользователей с интернетом), что позволило всем желающим вести поиск в интернете и **социальных сетях**, не передавая никаких данных в фейсбук и твиттер (ИноСМИ, 09/03/2014) (Atlantico.fr, 04/03/2014).

Или при передаче неологизма *web série culinaire* специалист выбирает неточное, но более привычное русскоязычному читателю выражение *кулинарное шоу*, так как ниже объясняется, что речь идет о многочисленных выпусках данной передачи.

- ✓ *Plus gourmet que Maïté, plus maquillé que Pamela Anderson, aussi vénère que Sepultura, ce chef américain, leader de deux groupes de metal en Floride, cartonne sur YouTube depuis 2011 avec une **web série culinaire**, basée sur des recettes vegan cuisinées (et chantées) sur fond de riffs de guitare méphistophéliques. Больше гурманства, чем у Майте (Maïté), больше макияжа, чем у Памелы Андерсон и не меньше почитателей, чем у Sepultura: этот американский повар (и лидер двух флоридских метал-групп) ведет на YouTube с 2011 года **кулинарное шоу**, где представляет рецепты веганской кухни под адские гитарные риффы (ИноСМИ, 08/05/2016) (Slate.fr, 05/05/2016).*

Текст, изобилующий новыми словами, становится неудобочитаемым, поэтому при их передаче переводчик может прибегать к приближенному переводу. В русском языке существует огромное количество слов с корнем -фоб (*агрофоб, руссофоб* и пр.), но при переводе неоединицы *europhobe* намеренно выбирается перифраз *выступающая против ЕС*. Нам представляется, что это сделано потому, что неологизм *еврофоб* звучит достаточно агрессивно.

- ✓ *Mais la France n'est pas n'importe quel pays – membre fondateur de l'Union européenne (UE), elle est l'un de ses piliers –, et la seule possibilité de voir la candidate du Rassemblement national (RN), ouvertement*

*europhobe, entrer à l'Elysée, inquiète au plus haut point, de Berlin à La Haye, en passant par Rome, Madrid ou Copenhague. Но Франция – это не какая-нибудь второразрядная страна, а страна-сооснователь Европейского Союза, Париж – один из столпов ЕС. И вот, в этой важной стране мы рискуем увидеть, как кандидат от Национального Объединения, антисистемной партии, открыто **выступающей против ЕС**, – именно этот кандидат входит в Елисейский дворец (резиденция президента во Франции – прим. ИноСМИ). Возможность победы такого кандидата вызывает особую озабоченность во всех европейских столицах (перевод ИноСМИ, 21/04/2022) (Le Monde, 21/04/2022).*

Всего нами был проанализирован значительный массив материалов периодической печати за последние несколько лет, а именно за период с 2013 по 2022 год. Анализу были подвергнуты наиболее читаемые французские и франкоязычные издания, такие как «*Le Monde*,» «*Le Monde diplomatique*», «*Le Figaro*» и его приложения типа *Madame Figaro*, «*Le Quotidien*», «*Le Parisien*», «*Le Soir*», а также информационные интернет-порталы *Slate.fr* и *Atlantico.fr*.

Было установлено, что чаще всего неолексемы употребляются в статьях, относящихся к следующим темам: политическая и экономическая сферы, социальная жизнь, наука и технологии, культура и пр. Это неудивительно, поскольку именно в этих областях появляется большое количество новых понятий, явлений и предметов. Чтобы проиллюстрировать новинки, журналисты прибегают к использованию неолексики.

Подробные данные употребления рассмотренных нами в работе новых единиц в конкретных тематических полях СМИ и их процентное соотношение представлены на рисунке 2 (рисунок 2).



**Рисунок 2 – Классификация рассмотренных неологизмов по темам**

Как видно из представленной выше диаграммы, практически треть проанализированных неолексем принадлежит тематическому полю «Информационные технологии». Это неслучайно, так как именно в этой сфере практически ежедневно появляется огромное количество изобретений.

Интересно также, что события последних лет, особенно санитарный кризис, связанный с пандемией коронавируса, также оставили весомый след на неологической картине современного французского языка. Наблюдалось 12 случаев употребления неологизмов. Подчеркнем, что данные единицы мгновенно и безоговорочно стали неотъемлемой частью лексикона французского, да и остальных мировых языков.

В общей сложности составлен корпус из 164 примеров употребления неологизмов во франкоязычной периодической печати и их перевода на русский язык в соответствующих статьях, взятых с портала ИноСМИ (см. Приложение). Сделано подробное исследование способов перевода всех 164 единиц, фигурирующих в Приложении к данной работе. Необходимо отметить, что некоторые неологизмы были переданы на русский язык так же, как они пишутся в исходном языке, например, *Covid-19*, *YouTube*. Подытожить вышеизложенное можно следующей диаграммой, которая

наглядно представляет все использованные порталом ИноСМИ варианты перевода французских неологизмов. Процентное соотношение показывает большую или меньшую популярность того или иного способа перевода (рисунок 3).



**Рисунок 3 – Способы перевода неологизмов с французского языка на русский**

Можно сделать вывод, что наиболее продуктивными способами перевода неологизмов на русский язык являются калькирование (48 случаев или 29,3% от общего количества единиц), приближенный (39 случаев или 23,8% от общего количества единиц) и описательный (35 случаев или 21,3% от общего количества единиц) переводы и транскрипция (32 случая или 19,5% от общего количества единиц).

Стратегии переводческой работы зависят от целей конечного продукта, поэтому в материалах, размещенных на портале ИноСМИ, авторы используют все современные способы передачи иноязычного текста на переводящий язык.

### Выводы к главе 3

В третьей главе данной выпускной квалификационной работы были проанализированы следующие вопросы:

1. Роль периодической печати в создании и популяризации неолексем современного французского языка огромна, так как одной из основных функций СМИ является подогревание читательского интереса, для чего и возрастает частотность употребления новых слов.

2. Неологизмы употребляются чаще всего в материалах, которые рассказывают о политической, экономической и социальной сферах жизни, но больше всего новых слов содержат материалы, описывающие информационно-компьютерные разработки.

3. Было дано определение переводу и рассмотрены его основные виды.

4. Письменный перевод делится на различные виды в зависимости от тематики оригинального материала. Он также может быть полным, реферативным, аннотационным, консультативным и резюмирующим. По качеству конечного продукта различают черновой, чистовой, научно-технический, деловой, издательский виды перевода.

5. Рассмотрены также качества, необходимые переводчику публицистических текстов, чтобы создавать качественный удобочитаемый продукт.

6. Для перевода неологизмов с французского языка на русский в основном используются следующие способы: транскрипция, калькирование, описательный и приближенный переводы.



## Заключение

В результате проведенного исследования особенностей перевода с французского языка на русский современных неологизмов, употребляющихся в материалах периодической печати, поставленная нами цель была достигнута и все намеченные задачи были решены.

На основе анализа и обобщения научной литературы выявлено, что неология является новым направлением в лингвистике, в сферу деятельности которой входит определение и фиксация значения и частотности употребления новых слов.

Важность и нужность изучения неологических проблем определяется тем, что в связи с технологическим и информационным бумом во всех языках ежегодно появляется огромное количество новых слов, которые напрямую связаны с общественными, государственными и экономическими переменами и отражают изменения, которые происходят в обществе.

Терминологическая база неологии находится в стадии становления, например, не существует точного разграничения в употреблении терминов инновация, неолексема, неологизм, неономинация, новообразование, новация, новшество.

Появление неологизмов обусловлено рядом экстралингвистических и интралингвистических факторов. Неолексеммы могут быть образованы следующими способами: аффиксация, словосложение, телескопия, заимствования и аббревиация.

Анализ выборки неологизмов, употребляемых журналистами в материалах французской прессы за последние 10 лет, показала, что роль периодической печати в создании и популяризации неолексем современного французского языка огромна, так как одной из основных функций СМИ является подогревание читательского интереса, в связи с чем возрастает частотность употребления новых слов. Сделанная выборка свидетельствует о том, что неологизмы употребляются чаще всего в материалах, которые

рассказывают о политической, экономической и социальной сферах жизни, но больше всего новых слов содержат материалы, описывающие информационно-компьютерные разработки.

На основе анализа составленного корпуса перевода неологизмов было выявлено, что для перевода неологизмов с французского языка на русский в основном используются следующие способы: транскрипция, калькирование, описательный и приближенный переводы.

Подводя итог настоящей исследовательской работе, можно сделать вывод о том, что при переводе неологизмов французского языка на русский важную роль играют информированность и мастерство специалиста, который должен правильно подобрать способ перевода таким образом, чтобы наиболее точно информировать о положении вещей в той или иной сфере жизнедеятельности человека.

## Список использованной литературы

1. Алаторцева, С.И. Русская неология и неография: современное состояние и перспективы: дисс. ... докт. филол. наук [Текст] / С.И. Алаторцева. – СПб.: Ин-т лингвистических исследований РАН, 1998. – 226 с.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
3. Балыш, Ю.А. Нелогическая синонимия в современной французской прессе [Текст] / Ю.А. Балыш // Филологические науки в МГИМО: сб. науч. работ. – 2004. – № 17. – С. 12–18.
4. Бодуэн де Куртенэ, И.А. Избранные труды по общему языкознанию: В 2-х т. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. – Т. 2. – 391 с.
5. Бузунов, Н.Н. Глаголы-неологизмы в современном французском языке [Текст] / Н.Н. Бузунов // Филологические науки. – 2007. – № 4. – С. 91–94.
6. Бузунов, Н.Н. Французские неологизмы-глаголы, образованные в период со второй половины XX века по настоящее время: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Н.Н. Бузунов. – М.: МПГУ, 2007. – 205 с.
7. Васильева, Л.В. Роль и функции СМИ в современном обществе [Текст] / Л.В. Васильева // Вестник Амурского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2010. – № 50 – С.109–112.
8. Винокур, Г.О. О языке художественной литературы [Текст] / Г.О. Винокур. – М.: Высш. шк., 1991. – 447 с.
9. Волков К. Оксфордский словарь объяснил выбор слова года [Электронный ресурс] / К. Волков // Российская газета. – 2021.– 02 нояб. – Режим доступа: <https://rg.ru/2021/11/02/oksfordskij-slovar-obiasnil-vybor-slova-goda.html>.
10. Габинская, О.А. Причины современного русского словотворчества: автореф. дисс. ... канд. филол. наук [Текст] / О.А. Габинская. – Л., 1985. – 32 с.
11. Гак, В.Г. О современной французской неологии [Текст] / В.Г. Гак // Новые слова и словари новых слов: Сб. ст. – Л., 1978. – С. 37–52.

12. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале русского и французского языков. – М.: Международные отношения, 1974. – 264 с.
13. Гак, В.Г. Теоретическая грамматика французского языка [Текст] / В.Г. Гак // – М.: Добросвет, 2004. – 862 с.
14. Дзялошинский, И.М. Манипулятивные технологии в масс-медиа [Текст] / И.М. Дзялошинский // Вестник МГУ. Сер. 10 «Журналистика». – 2005. – № 1. – С. 29–38
15. Добросклонская, Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи) [Текст] / Т.Г. Добросклонская. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 286 с.
16. Доманский, Д.Е. Глагольные новообразования в современной французской прессе [Текст] / Д.Е. Доманский // Язык и коммуникация в контексте образования и культуры. – М.: МГПИ, 2012. – С. 35–40.
17. Доманский, Д.Е. Коммуникативно–функциональные свойства глагола–неологизма «sarkozyser» [Текст] / Д.Е. Доманский // Язык и коммуникация в контексте образования и культуры. – М.: МГПИ, 2012. – С. 38–47.
18. Доманский, Д.Е. Коммуникативно-функциональные характеристики глаголов-неологизмов во французском медийном дискурсе: дисс. ... канд. филол. наук [Текст] // Д.Е. Доманский. – М.: МГПУ, 2016. – 200 с.
19. Забродина, И.К. История развития зарубежной неологии (на примере немецкого, французского, китайского языков) [Текст] / И.К. Забродина, Е.А. Яковлева // Тамбов: Филологические науки. Вопросы теории и практики: 2014. – № 4-2 (34). – С. 95–97.
20. Зеленов, Л. А. Мера человека: монография [Текст] / Л.А. Зеленов – Нижний Новгород: «Издательский салон» ИП Гладкова О. В., Общероссийская акад. человековедения, Научно-образовательный центр «Новация». 2009. – 124 с.
21. Ильясова, С.В. Новые реалии общественно–политической жизни и их отображение в инновациях (на материале инноваций конца XX в.) [Текст] / С.В. Ильясова // Филология и культура: Тезисы II междунар. конф. / Отв. ред. Н.Н.Болдырев: в 3 ч. – Ч.II. – Тамбов: ТГУ, 1999. – 134 с.

22. Катлинская, Л.П. Живые способы создания русских слов: учебное пособие для преподавателей и студентов филологических факультетов по специальности «Современный русский язык» [Текст] / Л.П. Катлинская. – М.: Прометей, 1995. – 168 с.
23. Котелова, Н.З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов [Текст] / Н.З. Котелова // Новые слова и словари новых слов: Сб. ст. – Л., 1978. – С. 5–26.
24. Кубрякова, Е.С. Вербальная деятельность СМИ как особый вид дискурсивной деятельности [Текст] / Е.С. Кубрякова, Л.В. Цурикова // Язык средств массовой информации: Учеб. пособие по специализации. Ч. 2. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – С. 183–220.
25. Костомаров, В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа [Текст] / В.Г. Костомаров. – М.: Златоуст, 2004. – 320 с.
26. Левашов, Е.А. На заре русской неографии [Текст] / Е.А. Левашов // Русская академическая неография (к 40-летию научного направления): материалы Международной конференции. – СПб.: Лема, 2006. – С. 99.
27. Лопатин, В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования [Текст] / В.В. Лопатин – М.: Наука, 1973. – 152 с.
28. Лопатникова, Н.Н. Лексикология современного французского языка [Текст] / Н.Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович – М.: Высш. шк., 2001. – 246 с.
29. Лопатникова, Н.Н. Характер и степень мотивированности сложных слов в современном французском языке [Текст] / Н.Н. Лопатникова // Язык и действительность (сборник научных трудов). – М.: ЛЕНАНД, 2007. – С. 167–173.
30. Лыков, А.Г. Современная русская лексикология [Текст] / А.Г. Лыков // Русское окказиональное слово. – М., 1976. – 118 с.
31. Касьянова, Л.Ю. Современное состояние и перспективы развития неологии [Текст] / Л.Ю. Касьянова // Гуманитарные исследования. – Архангельск: 2008. – № 4 (28). – С. 51–61.

32. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров – М.: Р. Валент, 1999. – 408 с.
33. Кожина, М.Н. Лингвостилистические изменения в русской газете последнего десятилетия «Stylistyka-II» [Текст] / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева. – Орле, 1993. – 96 с.
34. Мартине, А. Механизмы фонетических изменений. Проблемы диахронической фонологии [Текст] / А. Мартине. – М.: КомКнига, 2006. – 264 с.
35. Матюшенко, М.С. Французская неология: исторический аспект [Текст] / М.С. Матюшенко // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2019. – № 11. – С. 154–156.
36. Мельник, Ю.А. К вопросу о статусе неологизма в современной лингвистике [Текст] / Ю.А. Мельник, Е.А. Шехман // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1-2. – С. 422–426.
37. Мурадова, Л.А. Новые слова во французских толковых словарях (на материале словарей Le Petit Robert и Le Petit Larousse) [Текст] / Л.А. Мурадова // Иностранные языки в школе. – 2017. – № 12. – С. 54–61.
38. Намитокова, Р.Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект [Текст] / Р.Ю. Намитокова. – Ростов н/Д: Изд-во РГУ, 1986. – 154 с.
39. Николина, Н.А. Семантика и структура контаминированных образований [Текст] / Н.А. Николина // Семантика языковых единиц: [Материалы 3-й межвузовской научно-исследовательской конференции]. – М., 1993. – Ч. II. – С. 102–107.
40. Попова, Т.В. Неология и неография современного русского языка [Текст]: учебное пособие: [для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов] / Т.В. Попова, Л.В. Рацибурская, Д.В. Гугунава. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта-Наука, 2011. – 165 с.
41. Раевская, О.В. Части речи и словообразование во французском языке [Текст] / О.В. Раевская. – М.: Филология, 1996. – 231 с.

42. Ржанова, С.А. Речевая культура как феномен массовой коммуникации: дисс. ... докт. филол. наук [Текст] / С.А. Ржанова. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2005. – 408 с.
43. Розен, Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке [Текст] / Е.В. Розен. – М.: Менеджер, 2000. – 192 с.
44. Сенько, Е.В. Инновации в современном русском языке [Текст] / Е.В. Сенько. – Владикавказ: Ир, 1994. – 192 с.
45. Сенько, Е.В. Неологизация в современном русском языке конца XX века: межуровневый аспект: автореф. дисс. ... докт. филол. наук [Текст] / Е.В.Сенько. – Волгоград, 2000. – 49 с.
46. Сенько, Е.В. Теоретические основы неологии [Текст] / Е.В. Сенько. – Владикавказ, 2001. – 108 с.
47. Сергеев, В.Н. Новые значения старых слов [Текст] / В.Н. Сергеев. – М.: Наука, 1979. – 158 с.
48. Сергеева, А.Б. Актуальные проблемы французской неологии: функционирование неологизма в речи [Текст] / А.Б. Сергеева // Актуальные проблемы романистики. – 2005. – С. 4–7.
49. Скуратов, И.В. Типологическая характеристика неологизмов в современном разговорном и деловом французском языке: лингвист. и социолингвист. аспекты: монография [Текст] / И.В. Скуратов. – М.: МГОУ, 2006. – 272 с.
50. Степанова, М.Д. Словообразование современного немецкого языка [Текст] / М.Д. Степанова – М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1953. – 376 с.
51. Страмной, А.В. Газетный текст как источник неологизмов: (на материале рус. и фр. прессы): автореф. дисс. ... канд. филол. наук [Текст] / А.В. Страмной. – Волгогр. гос. ун-т. – Волгоград, 2007. – 22 с.
52. Тогоева, С.И. Новое слово – новое значение в коммуникативной деятельности человека [Текст] / С.И. Тогоева // Психолингвистические исследования слова и текста. – Тверь, 1997. – С. 115–120.
53. Тогоева, С.И. Новое слово: подходы и проблемы [Текст] / С.И. Тогосева // Психолингвистические проблемы функционирования слова в лексиконе

- человека: кол. монография / Под общ. ред. А.А. Залевской. – Тверь, 1999. – С. 75–101.
54. Чекалина, Е.М. Язык современной французской прессы: (лексико-семант. Аспекты) [Текст] / Е.М. Чекалина. – Л.: Изд-во Ленингр. Ун-та, 1991. – 167 с.
55. Фельдман, Н.И. Окказиональные слова и лексикография [Текст] / Н.И. Фельдман // Вопросы языкознания. – 1957. – № 4. – С. 64–74.
56. Шалина, Л.В. К вопросу о сущности неологизма в современной лингвистике [Текст] / Л.В. Шапина // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. – 2007. – № 8. – С. 73–77.
57. Шамова, Н.В. Разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в переводе [Текст] / Шамова Н.В. // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 171–180.
58. Флоря, А.В. К вопросу о русской неологии [Текст] / Флоря А.В. // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2005. – № 2. – С. 4–8.
59. Эпштейн, М.Н. Типы новых слов: опыт классификации [Электронный ресурс] / М. Эпштейн. – Режим доступа: <http://www.grammar.ru/KOL/?id=1.32>.
60. Azzouz, K. Nouveau mot de l'année 2021 : Ultracrépidarianisme, n'ouvrez pas le dictionnaire! [Electronic resource] / K. Azzouz // rtbf.be. – 2021. – 28 déc. – Режим доступа: <https://www.rtbf.be/article/nouveau-mot-de-lannee-2021-ultracrepidarianisme-nouvrez-pas-le-dictionnaire-10905792>.
61. Bauer, L. English Word-Formation [Text] / L. Bauer. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 238 p.
62. Buyard, B. Académie française contre Larousse: le match des néologismes [Electronic resource] / B. Buyard // Le Figaro. – 2014. – 21 mai. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/livres/2014/05/21/03005-20140521ARTFIG00225-academie-francaise-contre-larousse-le-match-des-neologismes.php>.
63. Crystal, D. Investigating nonceness: lexical innovation and lexicographic coverage, in R. Boenig & K. Davis (eds) [Text] / D. Crystal // Manuscript, narrative and



- lexicon: essays on literary and cultural transmission in honor of Whitney F Bolton – Lewisburg: Bucknell University Press. – London: Associated University Presses, 2000. – P. 218–231.
64. Dal, G. À propos des occasionnalismes [Electronic resource] / G. Dal, F. Namer. – SHS Web of Conferences Volume 27, 2016. 5-e Congrès Mondial de Linguistique 08002. – 18 p. – Режим доступа: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20162708002>.
65. Desfontaines, P.-F. Observations sur les écrits modernes [Text] / P.-F. Desfontaines. – Slatkine Reprints, 1967. – Vol. 2. – 215 p.
66. Domergue, F.-U. Journal de la Langue Française, soit exacte, soit ornée [Text] / F.-U. Domergue. – Lyon, 1785. – 216 p.
67. Fruyt, M. La création lexicale en latin [Text] / M. Fruyt, Ch. Nicolas // Actes de la Table Ronde du IX-e Colloque international de linguistique latine. – Madrid: Presses Paris Sorbonne, 2000. – 181 p.
68. Graber, D.A. Mass media and American politics [Text] / D.A. Graber. // A division of congressional quarterly Inc. – Washington: D.C., 1997. – P. 5–9.
69. Mortureux, M.-F. Lexicologie entre langue et discours [Text] / M.-F. Mortureux. – Paris: Armand Colin, 2008. – 212 p.
70. Nyrop, K. Grammaire historique de la langue française [Text] / K. Nyrop. – Copenhagen: Gyldendalske boghandel Nordisk forlag, 1908. – Vol. 3 – 480 p.

### **Словари и справочные издания**

71. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
72. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. – 648 с.
73. Словарь иностранных слов русского языка: портал Академик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_fwords/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/).
74. Barnhart, R.K. Third Barnhart Dictionary of New English Hardcover [Text] / R.K. Barnhart, S. Steinmetz. – London: H.W. Wilson; Subsequent edition, 1990. – 592 p.

75. Base FranceTerme: Termes scientifiques et techniques. / Mis à jour le 11 mai 2022 — Licence Ouverte / Open Licence. – Режим доступа: <https://www.data.gouv.fr/fr/datasets/base-franceterme-termes-scientifiques-et-techniques>.
76. BDLP – La Base de données lexicographiques panfrancophone [Electronic resource]. – Режим доступа: <https://www.bdlp.org/>.
77. CNRTL – Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Electronic resource]. – Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr>.
78. Gallica.BNF – Bibliothèque numérique de la Bibliothèque nationale de France et de ses partenaires [Electronic resource]. – Режим доступа: <https://gallica.bnf.fr>.
79. Gilbert, P. Dictionnaire Des Mots Nouveaux [Text] / P.Gilbert. – Paris: Hachette, 1971. – 572 p.
80. Le covid 19 ou La covid [Electronic resource] // Académie française. – Режим доступа: <https://www.academie-francaise.fr/le-covid-19-ou-la-covid-19>.
81. Le Petit Larousse 2022 : dossier de presse [Electronic resource] // Paris : Le Robert, 2021. – Режим доступа: <https://manuscritdepot.com/le-petit-larousse-illustre-2022.pdf>.
82. Le Robert des mots nouveaux 2022 [Electronic resource] // Paris : Le Robert, 2021. – Режим доступа: <https://www.lerobert.com/mots-nouveaux-petit-robert.html>.
83. Mercier, L.-S. Néologie ou Vocabulaire de mots nouveaux, à renouveler, ou pris dans des acceptions nouvelles, 2 volumes [Electronic resource] / L.-S. Mercier. – Paris: Moussard, 1801. – Режим доступа: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50792d/f16.item>.
84. Rheims, M. Dictionnaire des mots sauvages (écrivains des XIX-e et XX-e siècles) [Text] / M. Rheims. – Paris: Librairie Larousse, 1969. – 604 p.

## Электронные ресурсы

85. Académie française: site officiel. – Режим доступа: <https://www.academie-francaise.fr>.
86. Ministère de la Culture : site officiel. – Режим доступа: <http://www.culture.fr/franceterme>.
87. République Française. Journal-officiel. – Режим доступа: <https://www.journal-officiel.gouv.fr>.

### **Список источников примеров**

88. «Просто кошмар»: абсурдная ситуация с французами, вакцинированными «Спутником V» [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2022. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220120/sputnik-v-252623053.html>.
89. 100 принципов «нового мира» Николя Юло [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2020. – 26 мая. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20200526/247495319.html>.
90. Covid-19: являются ли привитые люди такими же разносчиками вируса, как и невакцинированные? [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2021. – 13 авг. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20210813/250299092.html>.
91. Антирасизм, многообразие полов, защита прав меньшинств... Безумие «вокизма» охватило бизнес [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2022. – 08 марта. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220308/vokizm-253312898.html>.
92. Березовый сок очистит и восстановит организм [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2022. – 09 апр. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220409/zdorove-253735531.html>.
93. В Африке Китай инвестирует в основном в ископаемые виды топлива, которые загрязняют окружающую среду [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2019. – 17 февр. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20190217/244549214.html>.
94. В XX веке экономические санкции часто оказывались контрпродуктивными [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2022. – 10 апр. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220410/sanktsii-253736263.html>.

95. Двадцать лет мир страдает от потери контроля над соотношением сил [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2022. – 05 апр. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220405/kholodnaya-voyna-253676264.html>.
96. Европейские «сомнамбулы» и коронавирусный кризис [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2020. – 02 мая. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20200502/247368447.html>.
97. Европейцы, наконец, поняли, с чем связано изобилие вакцин в США [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2021. – 31 марта. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20210331/249461033.html>.
98. ЕС осуждает российский кибершпионаж и угрожает санкциями [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2021. – 24 сент. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20210924/250575090.html>.
99. Западные демократии отнюдь не образчики добродетели, которыми себя представляют [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2021. – 07 апр. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20210407/249509699.html>.
100. Исчезновение видов: время бить тревогу [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2017. – 12 июля. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20170712/239779574.html>.
101. Лесбиянка или трансгендер, я это понимаю, но агендер... Мне трудно это осмыслить [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2019. – 10 июня. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20190610/245249663.html>.
102. Мир, в котором Меркель добилась успеха, уже не тот: Германия должна преодолеть меркелизм [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2021. – 17 сент. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20210917/250519300.html>.
103. Москва – чемпион мира среди умных городов [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2020. – 02 февр. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20200202/246742036.html>.
104. На юго-востоке Москвы радиации боятся больше, чем коронавируса [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2020. – 01 апр. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20200401/247177129.html>.

105. Недоверие европейцев к AstraZeneca достигло предела [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2021. – 02 апр. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20210402/249480623.html>.
106. Пекресс, Земмур, недопустимые словечки, «желтые жилеты», пенсионная реформа ... Главное из интервью Макрона [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2021. – 16 дек. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20211216/251143309.html>.
107. Представьте себе город будущего без кондиционеров [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2018. – 07 авг. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20180807/242924702.html>.
108. Президентские выборы во Франции: между Макроном и Ле Пен большая европейская пропасть [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2022. – 21 апр. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220421/makron-253910926.html>.
109. Россия начинает осторожный отход от самоизоляции, несмотря на пик эпидемии [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2020. – 07 мая. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20200507/247386787.html>.
110. Серебряная экономика: старики спасут Европу? [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2013. – 10 окт. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20131010/213759057.html>.
111. Сила Фонда Гейтса отражает слабости государств [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2020. – 27 мая. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20200527/247507527.html>.
112. Специи, шерсть, игрушки, смартфоны... дефицит ушел, чтобы вернуться [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2021. – 08 окт. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20211008/250660153.html>.
113. Три вида завтрака, которые помогут зарядиться энергией на весь день. [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2022. – 20 апр. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220420/dieta-253888405.html>.
114. У «Спутника V» могло бы все получиться, но помешали проблемы путинизма [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2021. – 07 апр. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20210407/249510218.html>.

115. Украина так же чужда России, как Австрия чужда Германии [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2022. – 13 марта. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220313/ukraina-253371664.html>.
116. Фантомас – любимый хакер российских властей [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2017. – 16 марта. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20170316/238887810.html>.
117. Фиаско AstraZeneca говорит о крахе европейской и франко-немецкой политики [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2021. – 22 марта. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20210322/249394597.html>.
118. Французские автомобилисты привыкают к росту цен на топливо [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2022. – 10 марта. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220310/neft-253346946.html>.
119. ЧМ-2018: пока что в России все хорошо [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2018. – 22 июня. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20180622/242567862.html>.
120. Что говорится в документах о вакцинах от covid-19, украденных в Европейском агентстве лекарственных средств [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2021. – 17 янв. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20210117/248927513.html>.
121. Что сериалы говорят о нашем видении мира [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2018. – 24 нояб. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20181124/244071964.html>.
122. Почему сериал — произведение искусства XXI века? [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2017. – 08 авг. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20170808/240007378.html>
123. Существует ли альтернатива Google? [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2014. – 09 марта. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20140309/218366507.html>.
124. Что мы знаем об электронных сигаретах? [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2013. – 12 марта. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20130312/206855498.html>.

125. Как блэк-металлисты стали веганами [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2016. – 08 мая. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20160508/236447514.html>.
126. Никола Тесла стал иконой маскулинизма [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2020. – 12 июля. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20200712/247741888.html>.
127. «Инстаграм» – прихожая психотерапии [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2019. – 09 авг. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20190809/245608562.html>.
128. Климат – социальный вопрос [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – 2013. – 08 окт. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20131008/213665974.html>.
129. Abriat, S. Joggings, casquettes et brassières : comment le sportswear s'est hissé sur les podiums. [Electronic resource] / S. Abriat. // *Nouvelobs*. – 2021. – 07 mars. – Режим доступа: <https://www.nouvelobs.com/mode/20210307.OBS41068/jogging-s-casquettes-et-brassieres-comment-le-sportswear-s-est-hisse-sur-les-podiums.html>.
130. Alberganti, M. Alors la e-cigarette? Ce que l'on sait, ce que l'on ne sait pas. [Electronic resource] / M. Alberganti, J.-Y. Nau // *Slate*. – 2013. – 11 mars. – Режим доступа: <http://www.slate.fr/story/69293/cigarette-electronique-sante-dangers-nicotine>.
131. Alerte rouge sur l'extinction des espèces [Electronic resource] // *Le Monde*. – 2017. – 11 juil. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/idees/article/2017/07/11/alerte-rouge-sur-l-extinction-des-especes\\_5158968\\_3232.html#Bq7vXZt8KliV5Cjp.99](https://www.lemonde.fr/idees/article/2017/07/11/alerte-rouge-sur-l-extinction-des-especes_5158968_3232.html#Bq7vXZt8KliV5Cjp.99).
132. Audureau, W. Que disent les nouveaux e-mails rendus publics sur l'origine du SARS-CoV-2? [Electronic resource] / W. Audureau. // *Le Monde*. – 2022. – 14 janv. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2022/01/14/que-disent-les-nouveaux-courriels-rendus-publics-sur-l-origine-du-sarc-cov-2\\_6109472\\_4355770.html](https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2022/01/14/que-disent-les-nouveaux-courriels-rendus-publics-sur-l-origine-du-sarc-cov-2_6109472_4355770.html).
133. Ballongue, L. La sève de bouleau, l'élixir pour détoxifier et revitaliser son corps [Electronic resource] / L. Ballongue. // *Madame le Figaro*. – 2017. – 26 juin. –

Режим доступа: <https://madame.lefigaro.fr/bien-etre/cure-de-seve-de-bouleau-elixir-de-choix-pour-detoxifier-et-revitaliser-le-corps-280617-132990>.

134. Barnéoud, L. Ce que disent les documents sur les vaccins anti-Covid-19 volés à l'Agence européenne des médicaments [Electronic resource] / L. Barnéoud. // Le Monde. – 2021. – 16 janv. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/planete/article/2021/01/16/vaccins-ce-que-disent-les-documents-voles-a-l-agence-europeenne-des-medicaments\\_6066502\\_3244.html](https://www.lemonde.fr/planete/article/2021/01/16/vaccins-ce-que-disent-les-documents-voles-a-l-agence-europeenne-des-medicaments_6066502_3244.html). .
135. Bastié, E. Pourquoi la série est bel et bien l'œuvre d'art du XXI-e siècle [Electronic resource] / B. Bastié // Le Figaro. – 2017. – 04 août. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/vox/culture/2017/08/04/31006-20170804ARTFIG00253-pourquoi-la-serie-est-bel-et-bien-l-oeuvre-d-art-du-xxie-siecle.php>
136. Beauvallet, E. Comment les amateurs de black metal sont devenus vegan [Electronic resource] / E. Beauvallet // Slate. – 2016. – 05 mai. – Режим доступа: <http://www.slate.fr/story/117165/amateurs-black-metal-devenus-vegan>.
137. Belzic, Le S. En Afrique, la Chine investit surtout dans les énergies fossiles et polluantes [Electronic resource] / S. Le Belzic // Le Monde. – 2019. – 04 fév. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/afrique/article/2019/02/04/en-afrique-la-chine-investit-surtout-dans-les-energies-fossiles-et-polluantes\\_5418961\\_3212.html](https://www.lemonde.fr/afrique/article/2019/02/04/en-afrique-la-chine-investit-surtout-dans-les-energies-fossiles-et-polluantes_5418961_3212.html).
138. Berdah, A. Péresse, Zemmour, petites phrases, «gilets jaunes», réforme des retraites... Ce qu'il faut retenir de l'interview de Macron [Electronic resource] / A Berdah, L. Boichot, P. Lepelletier, C. Vazquez // Le Figaro. – 2021. – 15 déc. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/elections/presidentielles/pecresse-zemmour-petites-phrases-gilets-jaunes-reforme-des-retraites-ce-qu-il-faut-retenir-de-l-interview-de-macron-20211215>.
139. Bobin, F. Cela fait vingt ans que le monde souffre de la dérégulation de la force [Electronic resource] / F. Bobin. // Le Monde. – 2022. – 01 avr. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/international/article/2022/04/01/ghassan-salame-cela-fait-vingt-ans-que-le-monde-souffre-de-la-deregulation-de-la-force\\_6120177\\_3210.html](https://www.lemonde.fr/international/article/2022/04/01/ghassan-salame-cela-fait-vingt-ans-que-le-monde-souffre-de-la-deregulation-de-la-force_6120177_3210.html). .



140. Bonnamy, J.-L. «Le fiasco AstraZeneca révèle la faillite de l'europhisme et du couple franco-allemand» [Electronic resource] / J.-L. Bonnamy // Le Figaro. – 2021. – 19 mars. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/vox/monde/bonnamy-le-fiasco-astrazeneca-revele-la-faillite-de-l-europeisme-et-du-couple-franco-allemand-20210319>. .
141. Cyrulnik, B. La pensée est-elle le produit de la sélection naturelle ? [Electronic resource] / B. Cyrulnik, C. de Duve, P. Fédida. – Paris : Presses universitaires de France, 1998. – Режим доступа: <https://books.google.fr/books?id=OT9YDwAAQBAJ&pg=PT35&dq=%22aboyabilit%C3%A9%22&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwi1j-uCnqLtAhU7DWMBHfGkBysQ6AEwAHoECAAQAg#v=onepage&q=%22aboayabilit%C3%A9%22&f=false>.
142. Bouissou, J. Epices, laine, jouets, smartphones... les pénuries sont parties pour durer [Electronic resource] / J. Bouissou // Le Monde. – 2021. – 06 oct. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/10/06/trafic-maritime-surcharge-dereglement-climatique-flambees-epidemiques-les-penuries-sont-bien-parties-pour-durer\\_6097332\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2021/10/06/trafic-maritime-surcharge-dereglement-climatique-flambees-epidemiques-les-penuries-sont-bien-parties-pour-durer_6097332_3234.html).
143. Braun, E. La viralité d'une fausse vidéo d'Obama met en lumière le phénomène du «deep fake» [Electronic resource] / E. Braun // Le Monde. – 2018. – 20 août. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/secteur/high-tech/2018/04/20/32001-20180420ARTFIG00134-la-viralite-d-une-fausse-video-d8216obama-met-en-lumiere-le-phenomene-du-deep-fake.php>. .
144. Bridier, G. «Silver économie»: la vieillesse va-t-elle sauver la croissance? [Electronic resource] / G. Bridier // Slate. – 2013. – 07 oct. – Режим доступа: <http://www.slate.fr/story/78532/silver-economie-vieux-croissance>.
145. Chahuneau, L. Nikola Tesla est devenu une icône pour les masculinistes. [Electronic resource] / L. Chahuneau // Slate. – 2020. – 10 juil. – Режим доступа: <http://www.slate.fr/story/192528/nikola-tesla-icone-masculinistes-feminisme>.
146. Charrel, M. Au XX-e siècle, les sanctions économiques se sont souvent révélées contre-productives [Electronic resource] / M. Charrel // Le Monde. – 2022. – 07

- avr. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/economie/article/2022/04/07/au-xxe-siecle-les-sanctions-economiques-se-sont-souvent-revelees-contre-productives\\_6120945\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2022/04/07/au-xxe-siecle-les-sanctions-economiques-se-sont-souvent-revelees-contre-productives_6120945_3234.html).
147. Cordier, S. Homosexuelle ou transgenre, je comprends, mais agenre... J'ai un peu de mal à le concevoir [Electronic resource] / S. Cordier // Le Monde. – 2019. – 08 juin. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/societe/article/2019/06/08/homosexuelle-ou-transgenre-je-comprends-mais-agenre-j-ai-un-peu-de-mal-a-le-concevoir\\_5473550\\_3224.html](https://www.lemonde.fr/societe/article/2019/06/08/homosexuelle-ou-transgenre-je-comprends-mais-agenre-j-ai-un-peu-de-mal-a-le-concevoir_5473550_3224.html).
148. Dubrana, C. Ces 3 menus de petit déjeuner peuvent sauver votre journée. [Electronic resource] / C. Dubrana // Madame le Figaro. – 2022. – 29 mars. – Режим доступа: <https://madame.lefigaro.fr/bien-etre/nutrition/ces-3-menus-de-petit-dejeuner-peuvent-sauver-votre-journee-20220329>.
149. Emel, M. Ce que disent les séries télé de notre vision du monde [Electronic resource] / M. Emel // Slate. – 2018. – 21 nov. – Режим доступа: <http://www.slate.fr/story/170172/series-televisees-boulimie-monde-contemporain-civilisation-cinema-vision-crise>.
150. Epelboin, F. Les alternatives pour ceux qui veulent se passer de Google [Electronic resource] / F. Ehelboin // Atlantico. – 2014. – 04 mars. – Режим доступа: <https://atlantico.fr/article/decryptage/les-alternatives-pour-ceux-qui-veulent-se-passer-de-google-fabrice-epelboin>.
151. Faivre Le Cadre, A.-S. Scandale du tag raciste dans une école de l'US Air Force : une des victimes en était l'auteur [Electronic resource] / A.-S. Faivre Le Cadre // Le Monde. – 2017. – 10 nov. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2017/11/10/scandale-du-tag-raciste-dans-une-ecole-de-l-us-air-force-une-des-victimes-en-etait-l-auteur\\_5213382\\_4355770.html](https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2017/11/10/scandale-du-tag-raciste-dans-une-ecole-de-l-us-air-force-une-des-victimes-en-etait-l-auteur_5213382_4355770.html) .
152. Fromage Apéritif Incontournable De L'Apréro APERICUBE [Electronic resource] // Carrefour. – 2022. – Режим доступа: <https://www.carrefour.fr/p/fromage-aperitif-incontournable-de-l-aperero-apericube-3073781091687>.
153. Gurrey, B. A la Guadeloupe, la réticence à « prendre le vaccin » perdure, malgré une quatrième vague meurtrière [Electronic resource] / B. Gurrey // Le Monde. –

2021. – 13 sept. – Режим доступа:  
[https://www.lemonde.fr/planete/article/2021/09/13/en-guadeloupe-l-epidemie-de-covid-19-a-tout-emporte\\_6094443\\_3244.html](https://www.lemonde.fr/planete/article/2021/09/13/en-guadeloupe-l-epidemie-de-covid-19-a-tout-emporte_6094443_3244.html).
154. Hulot, N. Les 100 principes de Nicolas Hulot pour «un nouveau monde» [Electronic resource] / N. Hulot // Le Monde. – 2020. – 06 mai. – Режим доступа:  
[https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/05/06/les-100-principes-de-nicolas-hulot-pour-un-nouveau-monde\\_6038802\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/05/06/les-100-principes-de-nicolas-hulot-pour-un-nouveau-monde_6038802_3232.html).
155. Kauffmann, S. Les «somnambules» de l'Europe face à la crise due au coronavirus. [Electronic resource] / S. Kauffmann, V. Malingre, J.-P. Stroobants // Le Monde. – 2020. – 30 avr. – Режим доступа:  
[https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/04/30/les-somnambules-de-l-europe-face-a-la-crise-du-coronavirus\\_6038197\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/04/30/les-somnambules-de-l-europe-face-a-la-crise-du-coronavirus_6038197_3232.html).
156. Kauffmann, S. La puissance de la Fondation Gates est, en creux, un révélateur des carences des Etats [Electronic resource] / S. Kauffmann // Le Monde. – 2020. – 27 mai. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/05/27/la-puissance-de-la-fondation-gates-est-en-creux-un-revelateur-des-carences-des-etats\\_6040862\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/05/27/la-puissance-de-la-fondation-gates-est-en-creux-un-revelateur-des-carences-des-etats_6040862_3232.html).
157. Kauffmann, S. Le monde qui a fait le succès de Merkel a changé : l'Allemagne doit dépasser le merkélisme [Electronic resource] / S. Kauffmann // Le Monde. – 2021. – 15 sept. – Режим доступа:  
[https://www.lemonde.fr/idees/article/2021/09/15/le-monde-qui-a-fait-le-succes-de-merkel-a-change-l-allemande-doit-depasser-le-merkélisme\\_6094701\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2021/09/15/le-monde-qui-a-fait-le-succes-de-merkel-a-change-l-allemande-doit-depasser-le-merkélisme_6094701_3232.html).
158. Kauffmann, S. Le pari sur le vaccin Spoutnik V aurait pu réussir. Ce qui lui a manqué définit les limites du poutinisme [Electronic resource] / S. Kauffmann // Le Monde. – 2021. – 07 avr. – Режим доступа:  
[https://www.lemonde.fr/idees/article/2021/04/07/le-pari-sur-spoutnik-v-aurait-pu-reussir-ce-qui-lui-a-manque-definit-les-limites-du-poutinisme\\_6075793\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2021/04/07/le-pari-sur-spoutnik-v-aurait-pu-reussir-ce-qui-lui-a-manque-definit-les-limites-du-poutinisme_6075793_3232.html).
159. Kauffmann, S. Les Européens ont fini par comprendre pourquoi les Etats-Unis sont inondés de vaccins: l'audace et le risque [Electronic resource] / S. Kauffmann // Le

- Monde. – 2021. – 31 mars. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/idees/article/2021/03/31/les-europeens-ont-fini-par-comprendre-pourquoi-les-etats-unis-sont-inondes-de-vaccins-l-audace-et-le-risque\\_6075035\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2021/03/31/les-europeens-ont-fini-par-comprendre-pourquoi-les-etats-unis-sont-inondes-de-vaccins-l-audace-et-le-risque_6075035_3232.html).
160. La solution d'Apple contre le texto capable de faire « planter » l'iPhone [Electronic resource] // Le Monde. – 2015. – 27 mai. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/pixels/article/2015/05/27/un-texto-capable-de-faire-planter-l-iphone\\_4641861\\_4408996.html](https://www.lemonde.fr/pixels/article/2015/05/27/un-texto-capable-de-faire-planter-l-iphone_4641861_4408996.html).
161. Laurent, E. Le climat, une question sociale [Electronic resource] / R. Legutko // Le Monde. – 2013. – 04 oct. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/idees/article/2013/10/04/le-climat-une-question-sociale\\_3490181\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2013/10/04/le-climat-une-question-sociale_3490181_3232.html).
162. Le macronisme en quête de boussole [Electronic resource] // Le Monde. – 2021. – 25 fév. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/idees/article/2021/02/25/le-macronisme-en-quete-de-boussole\\_6071169\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2021/02/25/le-macronisme-en-quete-de-boussole_6071169_3232.html).
163. Leca, A. L'Ukraine est aussi étrangère à la Russie que l'Autriche peut l'être à l'Allemagne [Electronic resource] / A. Leca // Le Monde. – 2022. – 11 mars. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/idees/article/2022/03/11/histoire-l-ukraine-est-aussi-etrangere-a-la-russie-que-l-autriche-peut-l-etre-a-l-allemande\\_6117028\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2022/03/11/histoire-l-ukraine-est-aussi-etrangere-a-la-russie-que-l-autriche-peut-l-etre-a-l-allemande_6117028_3232.html).
164. Legutko, R. Le diable dans la démocratie [Electronic resource] / R. Legutko // Atlantico. – 2021. – 06 avr. – Режим доступа: <https://atlantico.fr/article/decryptage/ryszard-legutko---les-democraties-liberales-occidentales-sont-loin-d-etre-le-modele-de-vertu-qu-elles-s-imaginent-etre-le-diable-dans-la-democratie-ideologie-communisme>.
165. Leroy, Y. Coupe du monde : jusqu'ici, tout va bien en Russie [Electronic resource] / Y. Leroy, D. Sévérac, F. Gouillard // Le Parisien. – 2018. – 20 juin. – Режим доступа: <https://www.leparisien.fr/sports/football/coupe-du-monde/coupe-du-monde-jusqu-ici-tout-va-bien-en-russie-20-06-2018-7782759.php>.

166. L'Union européenne dénonce le cyberespionnage russe et menace de sanctions [Electronic resource] / S. Le Névé // Le Figaro. – 2021. – 24 sept. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/flash-actu/l-union-europeenne-denonce-le-cyberespionnage-russe-et-menace-de-sanctions-20210924>.
167. Malingre, V. Entre AstraZeneca et les Européens, la méfiance est à son comble [Electronic resource] / S. Le Névé // Le Monde. – 2021. – 01 avr. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/planete/article/2021/04/01/entre-astrazeneca-et-les-europeens-la-mefiance-est-a-son-comble\\_6075243\\_3244.html](https://www.lemonde.fr/planete/article/2021/04/01/entre-astrazeneca-et-les-europeens-la-mefiance-est-a-son-comble_6075243_3244.html).
168. Malingre, V. Présidentielle 2022: entre Emmanuel Macron et Marine Le Pen, le grand écart européen [Electronic resource] / S. Le Névé // Le Monde. – 2022. – 21 avr. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2022/article/2022/04/21/presidentielle-2022-entre-emmanuel-macron-et-marine-le-pen-le-grand-ecart-europeen\\_6123028\\_6059010.html](https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2022/article/2022/04/21/presidentielle-2022-entre-emmanuel-macron-et-marine-le-pen-le-grand-ecart-europeen_6123028_6059010.html).
169. Modez, O. Les oxymètres grand public prouvent-ils la dangerosité des masques pour les enfants? [Electronic resource] / O. Modez // Le Monde. – 2021. – 15 mars. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2021/03/15/les-oxymetres-grand-public-prouvent-ils-la-dangerosite-des-masques-pour-les-enfants\\_6073215\\_4355770.html](https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2021/03/15/les-oxymetres-grand-public-prouvent-ils-la-dangerosite-des-masques-pour-les-enfants_6073215_4355770.html).
170. Montalembert, de G. Antiracisme, diversité, défense des droits des minorités... La folie woke en entreprise [Electronic resource] / G. De Montalembert // Le Figaro. – 2022. – 04 mars. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/vox/societe/antiracisme-diversite-defense-des-droits-des-minorites-la-folie-woke-en-entreprise-20220304>.
171. MrBeast, Jake Paul, Ryan Kaji... le classement des youtubeurs les mieux payés au monde, selon « Forbes » [Electronic resource] // Le Monde. – 2022. – 25 janv. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/pixels/article/2022/01/25/mrbeast-jake-paul-ryan-kaji-le-classement-des-youtubeurs-les-mieux-payes-au-monde-selon-forbes\\_6110881\\_4408996.html](https://www.lemonde.fr/pixels/article/2022/01/25/mrbeast-jake-paul-ryan-kaji-le-classement-des-youtubeurs-les-mieux-payes-au-monde-selon-forbes_6110881_4408996.html).
172. Névé, Le S. « Islamo-gauchisme » à l'université : la ministre Frédérique Vidal accusée d'abus de pouvoir devant le Conseil d'Etat [Electronic resource] / S. Le

- Nevé // Le Monde. – 2021. – 10 juin. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/societe/article/2021/06/10/islamo-gauchisme-a-l-universite-la-ministre-frederique-vidal-accusee-d-abus-de-pouvoir-devant-le-conseil-d-etat\\_6083618\\_3224.html](https://www.lemonde.fr/societe/article/2021/06/10/islamo-gauchisme-a-l-universite-la-ministre-frederique-vidal-accusee-d-abus-de-pouvoir-devant-le-conseil-d-etat_6083618_3224.html).
173. Padjemi, J. Instagram, antichambre de la psychothérapie. // Slate. – 2019. – 06 août. – Режим доступа: <http://www.slate.fr/story/180402/sante-mentale-instagram-psys-reseaux-sociaux>.
174. Pagès, A. Imaginer la ville de demain, sous 50 °C et sans climatisation [Electronic resource] / A. Pagès // Slate. – 2018. – 03 août. – Режим доступа: <http://www.slate.fr/story/165482/villes-temperatures-chaleur-adaptation-urbanisme-meteo-canicule>.
175. Pierson, E. «C’est un cauchemar» : la situation kafkaïenne des Français vaccinés au Spoutnik V [Electronic resource] / E. Pierson // Le Figaro. – 2022. – 13 janv. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/international/c-est-un-cauchemar-la-situation-kafkaienne-des-francais-vaccines-au-sputnik-v-20220113>.
176. Pommiers, E. Après la réélection d’Emmanuel Macron, le « ouf » de soulagement prudent de la presse étrangère [Electronic resource] / E. Pommiers // Le Monde. – 2022. – 25 avr. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/politique/article/2022/04/25/election-presidentielle-2022-le-ouf-de-soulagement-prudent-de-la-presse-etrangere-apres-la-reelection-d-emmanuel-macron\\_6123616\\_823448.html](https://www.lemonde.fr/politique/article/2022/04/25/election-presidentielle-2022-le-ouf-de-soulagement-prudent-de-la-presse-etrangere-apres-la-reelection-d-emmanuel-macron_6123616_823448.html).
177. Pouille, J. Face à la hausse du prix des carburants, la débrouille des automobilistes [Electronic resource] / J. Pouille // Le Monde. – 2022. – 05 mars. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/economie/article/2022/03/05/face-a-la-hausse-du-prix-des-carburants-la-debrouille-des-automobilistes\\_6116287\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2022/03/05/face-a-la-hausse-du-prix-des-carburants-la-debrouille-des-automobilistes_6116287_3234.html).
178. Quinault-Maupoil, T. L’unité de la majorité macroniste minée par les luttes d’influence [Electronic resource] / T. Quinault-Maupoil // Le Figaro. – 2021. – 13 mai. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/politique/l-unite-de-la-majorite-macroniste-minee-par-les-luttes-d-influence-20210513>.

179. Ripert, C. « Ça a été très brutal » : des sportifs de haut niveau perdus, entre confinement et déconfinement [Electronic resource] / C. Ripert // Le Monde. – 2020. – 23 juin. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/sport/article/2020/06/23/confinement-deconfinement-un-traumatisme-psychique-important-pour-les-sportifs\\_6043815\\_3242.html](https://www.lemonde.fr/sport/article/2020/06/23/confinement-deconfinement-un-traumatisme-psychique-important-pour-les-sportifs_6043815_3242.html).
180. Roucaute, D. Le protocole sanitaire dans les bureaux de vote est-il suffisant? [Electronic resource] / D. Roucaute // Le Monde. – 2022. – 10 avr. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/planete/article/2022/04/10/masque-recommande-nettoyage-des-surfaces-aeration-le-protocole-sanitaire-dans-les-bureaux-de-vote-est-il-suffisant\\_6121412\\_3244.html](https://www.lemonde.fr/planete/article/2022/04/10/masque-recommande-nettoyage-des-surfaces-aeration-le-protocole-sanitaire-dans-les-bureaux-de-vote-est-il-suffisant_6121412_3244.html).
181. Thibert, C. Covid-19: les personnes vaccinées transmettent-elles autant le virus que les non-vaccinés? [Electronic resource] / C. Thibert // Le Figaro. – 2021. – 10 août. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/sciences/covid-19-les-personnes-vaccinees-transmettent-elles-autant-le-virus-que-les-non-vaccines-20210810>.
182. Viennot, M. Les pédégères ont la vie dure [Electronic resource] / M. Viennot // // France Culture. – 2016. – 11 nov. – Режим доступа: <https://www.franceculture.fr/emissions/le-billet-economique/les-pedegeres-ont-la-vie-dure>.
183. Vitkine, B. Dans le sud-est de Moscou, on craint les radiations plus que le coronavirus [Electronic resource] / B. Vitkine // Le Monde. – 2020. – 01 avr. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/international/article/2020/04/01/dans-le-sud-est-de-moscou-on-craint-les-radiations-plus-que-le-coronavirus\\_6035107\\_3210.html](https://www.lemonde.fr/international/article/2020/04/01/dans-le-sud-est-de-moscou-on-craint-les-radiations-plus-que-le-coronavirus_6035107_3210.html).
184. Vitkine, B. La Russie, dans le dur de l'épidémie, amorce un timide déconfinement [Electronic resource] // Le Monde. – 2020. – 07 mai. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/international/article/2020/05/07/la-russie-dans-le-dur-de-l-epidemie-amorce-un-timide-deconfinement\\_6038912\\_3210.html](https://www.lemonde.fr/international/article/2020/05/07/la-russie-dans-le-dur-de-l-epidemie-amorce-un-timide-deconfinement_6038912_3210.html).
185. Vitkine, B. Moscou, championne du monde des villes connectées [Electronic resource] / B. Vitkine // Le Monde. – 2020. – 30 janv. – Режим доступа:

[https://www.lemonde.fr/international/article/2020/01/30/moscou-championne-du-monde-des-villes-connectees\\_6027728\\_3210.html](https://www.lemonde.fr/international/article/2020/01/30/moscou-championne-du-monde-des-villes-connectees_6027728_3210.html).

186. Vitkine, B. «Fantômas», le hackeur préféré du pouvoir russe [Electronic resource] / B. Vitkine, O. Dumons // Le Monde. – 2017. – 14 mars. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/international/article/2017/03/14/fantomas-le-hackeur-prefere-du-pouvoir-russe\\_5094319\\_3210.html#4pOyGsRtxhuBsfHy.99](https://www.lemonde.fr/international/article/2017/03/14/fantomas-le-hackeur-prefere-du-pouvoir-russe_5094319_3210.html#4pOyGsRtxhuBsfHy.99).
187. Wieder, T. En Allemagne, le durcissement des antivax [Electronic resource] // Le Monde. – 2022. – 17 janv. – Режим доступа: [https://www.lemonde.fr/planete/article/2022/01/17/en-allemande-le-durcissement-des-antivax\\_6109813\\_3244.html](https://www.lemonde.fr/planete/article/2022/01/17/en-allemande-le-durcissement-des-antivax_6109813_3244.html).



**Варианты перевода французских неологизмов на русский язык  
(на материалах периодической печати)**

№	Французский неологизм	Русский вариант перевода
<i>Политика</i>		
1.	Depuis le premier tour, l'Europe s'est imposée comme l'un des sujets forts entre le président, qui agite le spectre du « <i>Frexit</i> » que souhaiterait selon lui sa concurrente, et la candidate d'extrême droite, qui milite pour une « alliance des nations ». (Le Monde, 21/04/2022)	Начиная с первого тура президентских выборов во Франции, тема Европы лежит в центре дебатов между президентом, обеспокоенным призраком " <i>Фрекзита</i> " ( <i>выхода Франции из Евросоюза</i> ), о котором мечтает, по его словам, его оппонент, и крайне правым кандидатом по имени Марин Ле Пен. Эта женщина-лидер партии Национальное Объединение которая активно выступает за "союз наций". (ИноСМИ, 21/04/2022)
2.	Mais la France n'est pas n'importe quel pays – membre fondateur de l'Union européenne (UE), elle est l'un de ses	Но Франция — это не какая-нибудь второразрядная страна, а страна-сооснователь Европейского Союза, Париж —

	<p>piliers –, et la seule possibilité de voir la candidate du Rassemblement national (RN), ouvertement <i>europphobe</i>, entrer à l’Elysée, inquiète au plus haut point, de Berlin à La Haye, en passant par Rome, Madrid ou Copenhague. (Le Monde, 21/04/2022)</p>	<p>один из столпов ЕС. И вот, в этой важной стране мы рискуем увидеть, как кандидат от Национального Объединения, антисистемной партии, открыто <i>выступающей против ЕС</i>, — именно этот кандидат входит в Елисейский дворец (резиденция президента во Франции — прим. ИноСМИ). Возможность победы такого кандидата вызывает особую озабоченность во всех европейских столицах. (ИноСМИ, 21/04/2022)</p>
3.	<p>« <i>Il y a eu Trump, il y a eu le Brexit, on n’y croyait pas. Je ne serai rassuré que lorsque je verrai le résultat du second tour</i> », affirme le président du groupe des Verts au Parlement européen, Philippe Lamberts. (Le Monde, 21/04/2022)</p>	<p>"Уже был Трамп, был <i>Брексит</i>, хотя в возможность выхода Британии из Евросоюза мы и не верили. Я успокоюсь только тогда, когда увижу нужные мне итоги второго тура", — говорит президент группы "Зеленых" в Европарламенте Филипп Ламбер. " (ИноСМИ, 21/04/2022)</p>
4.	<p>On a beaucoup enseigné, dans les années 1970 et 1980, la fameuse thèse néoréaliste des relations internationales élaborée par le <i>politiste</i> américain Kenneth Waltz [1924-2013]. (Le Monde, 01/04/2022)</p>	<p>В 1970-е и 1980-е годы популярным был неореалистический тезис о международных отношениях, разработанный американским <i>политологом</i> Кеннетом Уолтцем (Kenneth Waltz). (ИноСМИ, 05/04/2022)</p>
5.	<p>Le <i>hard power</i> à l’état brut. Côté pile, l’homme le plus</p>	<p><i>Грубая сила</i> в чистом виде. Решка — человек, которым</p>

	<p>admiré du monde, selon l'institut de sondage britannique YouGov qui a posé la question en 2019 dans 41 pays : Bill Gates. (Le Monde, 27/05/2020)</p>	<p>больше всего восхищаются люди по всему миру, если верить опросу британской компании YouGov в 41 стране: это Билл Гейтс. (ИноСМИ, 27/05/2020)</p>
6.	<p>Milliardaire et philanthrope, l'ex-PDG et cofondateur de Microsoft n'exerce aucune responsabilité politique. Mais s'il fallait quelqu'un pour incarner le <i>soft power</i> américain en 2020, ce serait lui. (Le Monde, 27/05/2020)</p>	<p>Миллиардер, филантроп, основатель и бывший глава Microsoft не занимает никакой политической должности, но если кто-то и может служить воплощением <i>мягкой силы</i> Америки в 2020 году, так это определенно он. (ИноСМИ, 27/05/2020)</p>
7.	<p>« Le pari sur le vaccin Spoutnik V aurait pu réussir. Ce qui lui a manqué définit les limites du <i>poutinisme</i> » (Le Monde, 07/04/2021)</p>	<p>Le Monde (Франция): у «Спутника V» могло бы все получиться, но помешали проблемы <i>путинизма</i> (ИноСМИ, 07/04/2021)</p>
8.	<p>Joe Biden rebat les cartes, <i>détrumpise</i>, vaccine à tout-va et multiplie les plans de relance. (Le Monde, 31/03/2021)</p>	<p>Джо Байден перетасовывает карты, <i>отходит от политики Трампа</i>, проводит активную вакцинацию и предлагает все новые планы восстановления. (ИноСМИ, 31/03/2021)</p>
9.	<p>Art du compromis et de la recherche d'équilibre entre intérêts divergents, le <i>merkélisme</i> a fermement ancré l'Allemagne réunifiée dans l'Europe élargie ; il a aussi</p>	<p>Созданный из компромиссов и стремления к поиску баланса между расходящимися интересами, <i>меркелизм</i> стал надежным укрепляющим элементом вновь</p>

	permis de sauvegarder l'unité de l'Europe quand elle aurait pu se fissurer. (Le Monde, 15/09/2021)	объединенной Германии в рамках расширенной Европы; он также способствовал сохранению единства Европы, когда этому единству грозил разлад. (ИноСМИ, 17/09/2021)
10.	Et le Gouvernement n'avait cessé de dénoncer les « <i>complotistes</i> » et les fake news (vieille obsession des <i>macronistes</i> ) qui critiquaient les vaccins, montrant du doigt les Français qui auraient des doutes ou des hésitations, évoquant même une vaccination obligatoire pour les soignants ou, à terme, l'idée d'un passeport vaccinal. (Le Figaro, 19/03/2021)	Правительство в свою очередь без конца осуждало «теории заговора» и фейки (идея фикс <i>нынешней власти</i> ) о вакцинах, критиковало сомнения и колебания части французов, а также говорило об обязательной вакцинации медиков и перспективе введения вакцинного паспорта. (ИноСМИ, 22/03/2021)
11.	Les polémiques ouvertes par les membres du gouvernement, et les divisions du gouvernement, trahissent la cohérence idéologique du <i>macronisme</i> . (Le Monde, 25/02/2021).	Полемика, открытая членами правительства, разобщенными между собой, предают идеологическое единство <i>макронизма</i> . (перевод наш Н.Л.)
12.	L'unité de la majorité <i>macroniste</i> minée par les luttes d'influence. (Le Monde, 13/05/2021).	Единение <i>пропрезидентского</i> большинства, подрванное борьбой за сферы влияния. (перевод наш Н.Л.)
13.	«Le fiasco AstraZeneca révèle la faillite de l' <i>européisme</i> et	Фиаско AstraZeneca говорит о крахе <i>европейской</i> и

	du couple franco-allemand». (Le Figaro, 19/03/2021)	франко-немецкой политики. (ИноСМИ, 22/03/2021)
14.	Plus largement, la menace de voir la France élire une « <i>force nationaliste et eurosceptique</i> » n'est pas éloignée. (Le Monde, 25/04/2022).	Если смотреть на проблему шире, то существует реальная угроза того, что на выборах Франция проголосует за националистическую силу и <i>евроскептицизм</i> . (перевод наш Н.Л.)
15.	La ministre de l'enseignement supérieur va devoir justifier sa décision d'ouvrir une enquête sur l'« <i>islamo-gauchisme</i> à l'université ». (Le Monde, 10/06/2021).	Министр высшего образования должна будет объяснить, почему она приняла решение начать расследование о «существовании <i>исламо-гошизма (исламо-левачества)</i> в высшей школе». (перевод наш Н.Л.)
16.	De retour à la tête du FN, Marine Le Pen hésite à <i>candidater</i> aux législatives (Le Figaro, 15/05/2017)	Марин Ле Пен, которая снова возглавляет движение «Национальное единение», сомневается в <i>своем участии</i> в выборах в законодательное собрание (перевод наш Н.Л.)
<i>Экономика</i>		
17.	Plusieurs grains de sable <i>ont grippé</i> une chaîne logistique mondiale jusqu'ici bien huilée, mise sous tension par un fort redémarrage de la demande. (Le Monde, 06/10/2021)	Несколько маловажных событий <i>вывели из строя</i> хорошо отлаженную глобальную цепочку поставок из-за резкого роста спроса. (ИноСМИ, 08/10/2021)
18.	« Aux Etats-Unis et en Europe, l'activité retrouve son niveau d' <i>avant-crise</i> mais sa composition est	«В США и Европе активность вернулась к <i>докризисному</i> уровню, но ее содержание изменилось, — сказал Себастьян

	<i>différente</i> , souligne Sébastien Jean, directeur du Centre d'études prospectives et d'informations internationales. (Le Monde, 06/10/2021)	Жан, директор Центра перспективных исследований и международной информации. (ИноСМИ, 08/10/2021)
19.	« Au XXe siècle, les sanctions économiques se sont souvent révélées <i>contre-productives</i> ». (Le Monde, 07/04/2022)	"В XX веке экономические санкции часто оказывались <i>контрпродуктивными</i> " (ИноСМИ, 10/04/2022)
20.	Car si la popularité de Brian Manowitz s'impose aujourd'hui comme un joli coup <i>marketing</i> pour une scène «green» en quête de lifting, les liens entre végétarisme et black metal ont une histoire qui remonte aux origines du punk. (Slate.fr, 05/05/2016)	Дело в том, что хотя популярность Брайана сегодня дает <i>маркетинговый</i> толчок всему «зеленому» сообществу, связи вегетарианства с блэк-металом имеют долгую историю, которая уходит корнями в истоки панка. (ИноСМИ, 08/05/2016)
21.	« <i>Silver économie</i> »: la vieillesse va-t-elle sauver la croissance? (Slate.fr, 07/10/2013)	<i>Серебряная экономика</i> : старики спасут Европу? (ИноСМИ, 10/10/2013)
22.	Sur la base des engagements de cette charte, le « <i>géronmarketing</i> » semble être en route. (Slate.fr, 07/10/2013)	Отталкиваясь от прописанных в хартии обязательств, у нас набирает обороты « <i>геронтомаркетинг</i> ». (ИноСМИ, 10/10/2013)
23.	Par exemple, il serait question de labelliser des	Маркировка требуется и для «геронтоцентров» или

	«gérontopôles» regroupant des entreprises dans des <i>clusters</i> (grappes d'activités) relevant de la silver économie. (Slate.fr, 07/10/2013)	<i>кластеров</i> серебряной экономики. (ИноСМИ, 10/10/2013)
24.	Par exemple, il serait question de labelliser des «gérontopôles» regroupant des entreprises dans des clusters (grappes d'activités) relevant de la <i>silver économie</i> . (Slate.fr, 07/10/2013)	Маркировка требуется и для «геронтоцентров» или кластеров <i>серебряной экономики</i> . (ИноСМИ, 10/10/2013)
25.	Les stéréotypes ont la vie dure : une femme est fille de, femme de, ou mère de. Même quand elle est <i>pédégère</i> , elle n'est pas une femme en soit. (FranceCulture, 11/11/2016).	У стереотипов трудная жизнь: женщина – это всегда чья-то дочь, чья-то жена или чья-то мать. Даже когда она становится <i>президентом – генеральным директором</i> , она не является женщиной самой по себе. (перевод наш Н.Л.)
<i>Социум</i>		
26.	Le vieux nom de <i>Rous</i> (anciennement traduit par la dénomination « Ruthénie ») désignait alors la principauté de Kiev (rayée de la carte par l'invasion mongole au XIII <sup>e</sup> siècle) et il englobait un territoire <i>multiéthnique</i> et multiculturel où cohabitèrent des populations aussi bien slaves, germaniques que finno-ougriennes. (Le	Старое название Русь тогда обозначало Киевское княжество (стертое с карты монгольским нашествием в XIII веке) и охватывало <i>многоэтническую</i> и многокультурную территорию, где сосуществовали славянские и германские народы, а также финно-угры. (ИноСМИ, 13/03/2022)

	Monde, 11/03/2022)	
27.	Le vieux nom de <i>Rous</i> (anciennement traduit par la dénomination « Ruthénie ») désignait alors la principauté de Kiev (rayée de la carte par l'invasion mongole au XIII <sup>e</sup> siècle) et il englobait un territoire multiéthnique et <i>multiculturel</i> où cohabitèrent des populations aussi bien slaves, germaniques que finno-ougriennes. (Le Monde, 11/03/2022)	Старое название Русь тогда обозначало Киевское княжество (стертое с карты монгольским нашествием в XIII веке) и охватывало многоэтническую и <i>многокультурную</i> территорию, где сосуществовали славянские и германские народы, а также финно-угры. (ИноСМИ, 13/03/2022)
28.	Pour qui a connu la capitale russe dans les années 2000, le saut est frappant : elle est aujourd'hui une mégalopole <i>ultramoderne</i> , dont les habitants règlent leur vie sur leur smartphone. (Le Monde, 30/01/2020)	Любой, кто видел российскую столицу в 2000-х годах, не может не отметить поразительный прогресс: сегодня она стала <i>сверхсовременным</i> мегаполисом, и ее население управляет своей жизнью через смартфон. (ИноСМИ, 02/02/2020)
29.	La hausse des achats de produits électroniques, par exemple, a accompagné l'essor du <i>télétravail</i> et la numérisation de l'économie, l'accumulation de l'épargne des ménages aisés pendant le confinement a propulsé les ventes d'automobiles lors de la réouverture des économies,	Например, рост покупок электронной продукции связан с ростом <i>удаленной работы</i> и цифровизацией экономики. Зато накопление сбережений богатых семей во время изоляции стимулировало продажи автомобилей во время возобновления деловой активности. А хорошее положение



	et la bonne santé du secteur de la construction, notamment aux Etats-Unis, entraîne dans son sillage celui des biens pour la maison. (Le Monde, 06/10/2021)	в строительном секторе, особенно в США, увеличивает спрос на товары для дома. (ИноСМИ, 08/10/2021)
30.	Le vaccin russe contre le Covid-19 paraissait bien parti. L' <i>hubris</i> , la faiblesse industrielle et la méfiance en ont décidé autrement. (Le Monde, 07/04/2021)	Казалось, что российская вакцина от covid-19 взяла удачный старт, но <i>высокомерие</i> , недостаток производственных мощностей и недоверие повернули дело иначе. (ИноСМИ, 07/04/2021)
31.	Deux ans plus tard, « <i>iel</i> » (c'est le pronom neutre choisi par Yane, qui souhaite par ailleurs être accordé au masculin, y compris dans cet article) se définit comme « non binaire » et <i>agenre</i> . (Le Monde, 08/06/2019)	Два года спустя Ян (теперь подросток <i>предпочитает безличные местоимения</i> и согласование в мужском роде) говорит о своей «небинарной» идентичности и называет себя агендером. (ИноСМИ, 10/06/2019)
32.	Deux ans plus tard, « <i>iel</i> » (c'est le pronom neutre choisi par Yane, qui souhaite par ailleurs être accordé au masculin, y compris dans cet article) se définit comme « non binaire » et <i>agenre</i> . (Le Monde, 08/06/2019)	Два года спустя Ян (теперь подросток предпочитает безличные местоимения и согласование в мужском роде) говорит о своей «небинарной» идентичности и называет себя <i>агендером</i> . (ИноСМИ, 10/06/2019)
33.	« <i>Homosexuelle ou transgenre, je comprends, mais agenre... J'ai un peu de mal à le concevoir. C'est ma limite de femme hétérosexuelle cisgenre !</i> », commente avec	«Лесбиянка или <i>трансгендер</i> , я это понимаю, но агендер...Мне трудно это осмыслить. Это мой предел как цисгендерной гетеросексуальной женщины!» —

	humour sa mère, Emma (son prénom a été modifié à sa demande), qui a appris à manier cette terminologie. (Le Monde, 08/06/2019)	с юмором говорит его мать Эмма (имя было изменено по ее просьбе), которая все же научилась разбираться в новой терминологии. (ИноСМИ, 10/06/2019)
34.	« <i>Homosexuelle ou transgenre, je comprends, mais agendre... J'ai un peu de mal à le concevoir. C'est ma limite de femme hétérosexuelle <b>cisgenre</b> !</i> », commente avec humour sa mère, Emma (son prénom a été modifié à sa demande), qui a appris à manier cette terminologie. (Le Monde, 08/06/2019)	«Лесбиянка или трансгендер, я это понимаю, но агендер...Мне трудно это осмыслить. Это мой предел как <b>цисгендерной</b> гетеросексуальной женщины!» — с юмором говорит его мать Эмма (имя было изменено по ее просьбе), которая все же научилась разбираться в новой терминологии. (ИноСМИ, 10/06/2019)
35.	<i>Mais je fais très attention quand on est avec d'autres personnes à la <b>genrer</b> comme elle le souhaite, parce que ça compte beaucoup pour iel</i> », assure-t-elle dans un savant mélange. (Le Monde, 08/06/2019)	«Когда мы находимся с другими людьми, я внимательно слежу за тем, чтобы <b>использовать тот гендер</b> , какой она хочет, раз это так для нее важно», — отмечает мать. (ИноСМИ, 10/06/2019)
36.	Avec ses cheveux ras, sa boucle d'oreille et son bracelet connecté, Kirill Ilnitski pourrait appartenir à l'espèce rare des <b>hipsters</b> ultra-connectés. (Le Monde, 30/01/2020)	Бритая голова, серьга в ухе и умный браслет — Кирилл Ильницкий напоминает кого-то вроде технологического <b>хипстера</b> . (ИноСМИ, 02/02/2020)
37.	Si, par exemple, vous êtes un partisan de la "manif pour tous", un fan de Dieudonné ou, au contraire, un " <b>antifa</b> ",	Так, например, если вы противник однополых браков, большой поклонник Дьедонне или, наоборот, « <b>антифа</b> »,

	Google le sait, et par ricochet la NSA et ses partenaires, au premier rangs desquels les services de renseignement français. (Analitico.fr, 04/03/2014)	то обо всем этом прекрасно известно Google и, следовательно, АНБ с партнерами, в первых рядах которых значатся и французские разведслужбы. (ИноСМИ, 09/03/2014)
38.	Antiracisme, diversité, défense des droits des minorités... La folie <i>woke</i> en entreprise. (Le Figaro, 04/03/2022)	<b>Антирасизм, многообразие полов, защита прав меньшинств... Безумие "вокизма" охватило бизнес. (ИноСМИ, 08/03/2022)</b>
39.	Les grandes entreprises se mettent à l'heure du <i>woke</i> , révèle Anne de Guigné, journaliste au <i>Figaro Économie</i> , dans un livre-enquête saisissant sur cette nouvelle religion qui envahit maintenant le monde du travail. (Le Figaro, 04/03/2022)	Крупные компании вводят у себя идеологию " <i>вокизма</i> ", утверждает Анн де Гинье, журналистка "Фигаро", в захватывающей книге-расследовании о новой безумной квази-религии, которая сейчас охватила сферу труда. (ИноСМИ, 08/03/2022)
40.	Ce mal, c'est la « <i>névrose allemande</i> », une maladie qui touche uniquement les élites et les enferme dans une forme de <i>suivisme</i> et de fascination névrotique à l'égard de notre voisin germanique. (Le Figaro, 19/03/2021)	Речь идет о «немецком неврозе», который охватывает исключительно элиту, навязывая ей <i>жалкое подражание</i> Германии и невротическое восхищение нашим соседом. (ИноСМИ, 22/03/2021)
41.	Et le Gouvernement n'avait cessé de dénoncer les « <i>complotistes</i> » et les <i>fake news</i> (vieille obsession des	Правительство в свою очередь без конца осуждало «теории заговора» и <i>фейки</i> (идея фикс нынешней власти)

	macronistes) qui critiquaient les vaccins, montrant du doigt les Français qui auraient des doutes ou des hésitations, évoquant même une vaccination obligatoire pour les soignants ou, à terme, l'idée d'un passeport vaccinal. (Le Figaro, 19/03/2021)	о вакцинах, критиковало сомнения и колебания части французов, а также говорило об обязательной вакцинации медиков и перспективе введения вакцинного паспорта. (ИноСМИ, 22/03/2021)
42.	Emmanuel Macron a sèchement répondu à Éric Zemmour. Évoquant la théorie d'un « <i>grand remplacement</i> » de la civilisation européenne, menacée de bascule par la culture arabo-musulmane, le président a affirmé : « <i>Je ne crois pas au grand remplacement</i> ». (Le Figaro, 15/12/2021)	Эммануэль Макрон коротко ответил и Эрику Земмуру. Ссылаясь на теорию « <i>великого замещения</i> », в которую верит Земмур и по которой европейскую цивилизацию вытеснят представители арабо-мусульманской культуры, президент выразил несогласие. «Я не верю в <i>теорию великой замены</i> », — сказал Макрон. (ИноСМИ, 16/12/2021)
43.	Évoquant la théorie d'un « <i>grand remplacement</i> » de la civilisation européenne, menacée de bascule par la culture <i>arabo-musulmane</i> , le président a affirmé : « <i>Je ne crois pas au grand remplacement</i> ». (Le Figaro, 15/12/2021)	Ссылаясь на теорию « <i>великого замещения</i> », в которую верит Земмур и по которой европейскую цивилизацию вытеснят представители <i>арабо-мусульманской</i> культуры, президент выразил несогласие. «Я не верю в теорию <i>великой замены</i> », — сказал Макрон. (ИноСМИ, 16/12/2021)

44.	Le chef de l'État a également jugé que <i>«l'immigration zéro»</i> défendue par le candidat nationaliste représentait une <i>«absurdité»</i> . <i>«Il n'y a jamais eu d'immigration zéro»</i> , a-t-il souligné. (Le Figaro, 15/12/2021)	Глава государства также считает, что <i>«отказ от иммиграции»</i> , отстаиваемый кандидатом Земмуром, представляет собой «абсурд». «У нас никогда не было нулевой иммиграции, всегда во Францию приезжали», — подчеркнул Макрон. (ИноСМИ, 16/12/2021)
45.	Le chef de l'État a également jugé que <i>«l'immigration zéro»</i> défendue par le candidat nationaliste représentait une <i>«absurdité»</i> . <i>«Il n'y a jamais eu d'immigration zéro»</i> , a-t-il souligné. (Le Figaro, 15/12/2021)	Глава государства также считает, что «отказ от иммиграции», отстаиваемый кандидатом Земмуром, представляет собой «абсурд». «У нас никогда не было <i>нулевой иммиграции</i> , всегда во Францию приезжали», — подчеркнул Макрон. (ИноСМИ, 16/12/2021)
46.	<i>«Je ne vais pas vous dire que je ne suis pour rien dans la crise des “gilets jaunes”</i> », a admis Emmanuel Macron, estimant <i>«qu'il y a eu des erreurs qui ont été faites»</i> . (Le Figaro, 15/12/2021)	«Я не собираюсь утверждать, что не имею никакого отношения к кризису <i>«желтых жилетов»</i> », — признал Эммануэль Макрон, отметив, что «были допущены ошибки». (ИноСМИ, 16/12/2021)
47.	Par exemple, il serait question de labelliser des <i>«gérontopôles»</i> regroupant des entreprises dans des clusters (grappes d'activités) relevant de la silver économie. (Slate.fr, 07/10/2013)	Маркировка требуется и для <i>«геронтоцентров»</i> или кластеров серебряной экономики. (ИноСМИ, 10/10/2013)

48.	Une nouvelle <i>grammatologie</i> s'est mise en place depuis quelques années, qui tient de plus en plus le cinéma à l'écart. (Slate.fr, 21/11/2018)	Новая <i>грамматология</i> сформировалась несколько лет назад и все больше вытесняет кино. (ИноСМИ, 24/11/2018)
49.	Nikola Tesla est devenu une icône pour les <i>masculinistes</i> (Slate.fr, 10/07/2020)	Никола Тесла стал иконой <i>маскулинизма</i> (ИноСМИ, 12/07/2020)
50.	Il n'y a que des <i>eurosceptiques</i> , des populistes, des fascistes, des fanatiques, etc. (Atlantico.fr, 06/04/2021)	Есть только <i>евроскептики</i> , популисты, фашисты, фанатики и т.д. (ИноСМИ, 07/04/2021)
51.	Cette « <i>citadinisation</i> du vêtement de sport » accompagne aussi la désexualisation. (Le Nouvel Observateur, 07/03/2021).	<i>Превращение</i> спортивной одежды <i>в городскую</i> сопровождается также процессом десексуализации. (перевод наш Н.Л.)
52.	Cette « <i>citadinisation</i> du vêtement de sport » accompagne aussi la <i>déssexualisation</i> . (Le Nouvel Observateur, 07/03/2021).	<i>Превращение</i> спортивной одежды <i>в городскую</i> сопровождается также процессом <i>десексуализации</i> . (перевод наш Н.Л.)
53.	Les employées, toutes d'origine africaine, dénoncent une « sous-traitance de la discrimination » dont elles se disent victimes. Elles assignent le groupe Accor, afin de faire reconnaître sa qualité de <i>coemployeur</i> . (Le Monde, 16/12/2020).	Все служащие африканского происхождения сообщают об «дискриминирующем аутсорсинге». Они призывают группу Accor признать, что именно она является их <i>первоначальным нанимателем</i> (перевод наш Н.Л.)

54.	La série d'auteur, quant à elle, est diffusée sur les petites chaînes ( <i>Arte, Canal+</i> , etc...) et manifeste des traits qui sont caractéristiques des œuvres d'art, des plus beaux tableaux ou des meilleurs films: la densité sémantique et la densité syntaxique, la <b>saturation</b> de ses éléments, l'exemplification métaphorique, la référence multiple et complexe (Le Figaro, 04/08/2017).	Авторские сериалы обычно выходят на небольших каналах ( <i>Arte, Canal+...</i> ) и обладают характерными чертами произведений искусства, самых красивых картин и лучших фильмов: семантическая и синтаксическая насыщенность, <b>обилие</b> составляющих, метафорическая иллюстративность, сложная и обширная система отсылок (ИноСМИ, 08/08/2017).
55.	La série d'auteur, quant à elle, est diffusée sur les petites chaînes ( <i>Arte, Canal+</i> , etc...) et manifeste des traits qui sont caractéristiques des œuvres d'art, des plus beaux tableaux ou des meilleurs films: la densité sémantique et la densité syntaxique, la saturation de ses éléments, l' <b>exemplification</b> métaphorique, la référence multiple et complexe (Le Figaro, 04/08/2017).	Авторские сериалы обычно выходят на небольших каналах ( <i>Arte, Canal+...</i> ) и обладают характерными чертами произведений искусства, самых красивых картин и лучших фильмов: семантическая и синтаксическая насыщенность, обилие составляющих, метафорическая <b>иллюстративность</b> , сложная и обширная система отсылок (ИноСМИ, 08/08/2017).
<i>Культура</i>		
56.	Je crois en effet que la <b>sériphélie</b> ambiante est plus qu'une mode ou une aubaine économique ; c'est le symptôme d'un changement de paradigme, d'un renouvellement du cadre	Думаю, что <b>всеобщая любовь к сериалам</b> — не просто модная тенденция или способ заработать. Это симптом смены парадигмы, обновления интеллектуальных рамок

	intellectuel de l'Occident (Le Figaro, 04/08/2017).	на Западе. (ИноСМИ, 08/08/2017)
57.	La <i>sériphtie</i> pointe vers une nouvelle configuration mentale qui est difficile à décrire car elle est train de se constituer, de se fabriquer ; une configuration qui donnera, j'en suis certain, un nouveau souffle à la littérature (Le Figaro, 04/08/2017).	Такая « <i>сериалофилия</i> » указывает на новую ментальную конфигурацию, которую пока еще трудно описать, поскольку она до сих пор находится в процессе формирования (ИноСМИ, 08/08/2017)
58.	On peut parler d'un nouvel âge de la série ou d'une mutation car toutes ces séries disposaient d'un <i>médium</i> et de techniques spécifiques, avec des auteurs ambitieux, soucieux de créer des histoires filmées qui atteignent la beauté et à la profondeur des plus grands films (Le Figaro, 04/08/2017).	Тут можно говорить о наступлении новой эры сериалов и масштабных переменах, поскольку все они могли похвастаться особыми техниками и <i>целеустремленными авторами</i> , которые стремились создать истории, не уступающие по красоте и глубине лучшим из фильмов (ИноСМИ, 08/08/2017).
59.	La série d'auteur, quant à elle, est diffusée sur les petites chaînes ( <i>Arte, Canal+</i> , etc...) et manifeste des traits qui sont caractéristiques des œuvres d'art, des plus beaux tableaux ou des meilleurs films: la densité sémantique et la densité syntaxique, la saturation de ses éléments,	Авторские сериалы обычно выходят на небольших каналах ( <i>Arte, Canal+...</i> ) и обладают характерными чертами произведений искусства, самых красивых картин и лучших фильмов: семантическая и синтаксическая насыщенность, обилие составляющих, метафорическая иллюстративность,



	l'exemplification métaphorique, la référence multiple et complexe (Le Figaro, 04/08/2017).	сложная и обширная система отсылок (ИноСМИ, 08/08/2017).
<i>Технологии и информатика</i>		
60.	La hausse des achats de produits électroniques, par exemple, a accompagné l'essor du télétravail et la <b>numérisation</b> de l'économie, l'accumulation de l'épargne des ménages aisés pendant le confinement a propulsé les ventes d'automobiles lors de la réouverture des économies, et la bonne santé du secteur de la construction, notamment aux Etats-Unis, entraîne dans son sillage celui des biens pour la maison. (Le Monde, 06/10/2021)	Например, рост покупок электронной продукции связан с ростом удаленной работы и <b>цифровизацией</b> экономики. Зато накопление сбережений богатых семей во время изоляции стимулировало продажи автомобилей во время возобновления деловой активности. А хорошее положение в строительном секторе, особенно в США, увеличивает спрос на товары для дома. (ИноСМИ, 08/10/2021)
61.	«Fantômas», le <b>hacker</b> préféré du pouvoir russe (Le Monde, 14/03/2017)	Фантомас — любимый <b>хакер</b> российских властей (ИноСМИ, 16/03/2017)
62.	Dans le monde de la <b>cybersécurité</b> , Bogatchev est loin d'être un inconnu. (Le Monde, 14/03/2017)	В мире <b>кибербезопасности</b> Богачев — известная личность. (ИноСМИ, 16/03/2017)

63.	Le maire de la capitale russe en a fait l'annonce, mercredi 6 mai, lors d'une <i>visioconférence</i> retransmise à la télévision, à laquelle participait Vladimir Poutine. (Le Monde, 07/05/2020)	Мэр российской столицы сделал такое заявление 6 мая на транслировавшийся по телевидению <i>видеоконференции</i> с участием Владимира Путина. (ИноСМИ, 07/05/2020)
64.	Pour qui a connu la capitale russe dans les années 2000, le saut est frappant : elle est aujourd'hui une mégalopole ultramoderne, dont les habitants règlent leur vie sur leur <i>smartphone</i> . (Le Monde, 30/01/2020)	Любой, кто видел российскую столицу в 2000-х годах, не может не отметить поразительный прогресс: сегодня она стала сверхсовременным мегаполисом, и ее население управляет своей жизнью через <i>смартфон</i> . (ИноСМИ, 02/02/2020)
65.	Sans compter le paiement par <i>reconnaissance faciale</i> , d'ores et déjà en phase d'expérimentation. (Le Monde, 30/01/2020)	Это не говоря уже о платежах с помощью <i>распознавания лиц</i> , которые сейчас вводятся в экспериментальном порядке. (ИноСМИ, 02/02/2020)
66.	Avec ses cheveux ras, sa boucle d'oreille et son bracelet connecté, Kirill Ilnitski pourrait appartenir à l'espèce rare des hipsters <i>ultra-connectés</i> . (Le Monde, 30/01/2020)	Бритая голова, серьга в ухе и умный браслет — Кирилл Ильницкий напоминает кого-то вроде <i>технологического хипстера</i> . (ИноСМИ, 02/02/2020)
67.	Il comprend également 19 <i>courriels</i> , échangés entre le 10 novembre et le 25 novembre par divers responsables de l'agence, dont certains auraient été « <i>manipulés</i> » par les	Среди документов есть 19 <i>писем</i> , отправленных в период с 10 по 25 ноября разными ответственными сотрудниками агентства. Некоторыми из писем, согласно коммюнике

	<p>hackeurs, a averti l'EMA, vendredi 15 janvier, dans un communiqué. Toutefois, dans un échange avec <i>Le Monde</i>, l'agence reconnaît que « <i>les courriels divulgués reflètent les problèmes et les discussions qui ont eu lieu</i> ». (Le Monde, 16/01/2021)</p>	<p>ЕАЛС от 15 января, «манипулировали» хакеры. Тем не менее, в беседе с «Ле Монд» агентство признает, что «преданные огласке <i>электронные письма</i> отражают имевшие место проблемы и дискуссии». (ИноСМИ, 17/01/2021)</p>
68.	<p>Il y a encore quinze jours, ce n'était pas acquis – loin s'en faut. « <i>Il est temps que le conseil d'administration d'AstraZeneca exerce sa responsabilité fiduciaire et fasse ce qu'il faut pour qu'AstraZeneca respecte ses engagements</i> », tweetait, le 11 mars, Thierry Breton, le commissaire en charge du volet industriel de la stratégie vaccinale européenne. (Le Monde, 01/04/2021)</p>	<p>«Совету директоров <i>AstraZeneca</i> пора принять ответственность и сделать все необходимое для выполнения <i>AstraZeneca</i> своих обязательств», — написал в Твиттере 11 марта еврокомиссар по вопросам внутреннего рынка Тьерри Бретон. (ИноСМИ, 02/04/2021)</p>
69.	<p>Il y a encore quinze jours, ce n'était pas acquis – loin s'en faut. « <i>Il est temps que le conseil d'administration d'AstraZeneca exerce sa responsabilité fiduciaire et fasse ce qu'il faut pour qu'AstraZeneca respecte ses engagements</i> », <i>tweetait</i>, le 11 mars, Thierry Breton, le</p>	<p>«Совету директоров AstraZeneca пора принять ответственность и сделать все необходимое для выполнения AstraZeneca своих обязательств», — <i>написал в Твиттере</i> 11 марта еврокомиссар по вопросам внутреннего рынка Тьерри Бретон. (ИноСМИ, 02/04/2021)</p>

	commissaire en charge du volet industriel de la stratégie vaccinale européenne. (Le Monde, 01/04/2021)	
70.	L'UE a dénoncé vendredi des activités de <b>cyberespionnage</b> « <i>inacceptables</i> » de la Russie contre des responsables politiques européens, et envisage des mesures pour les sanctionner. (Le Figaro, 24/09/2021)	В пятницу ЕС осудил «неприемлемую» деятельность России в области <b>кибершпионажа</b> против европейских политиков. Евросоюз сообщил, что рассматривает и такие контрмеры, как введение санкций. (ИноСМИ, 24/09/2021)
71.	« <i>Certains États membres de l'UE ont observé des cyberactivités malveillantes, collectivement désignées sous le nom de Ghostwriter, et les ont associées à l'État russe</i> », a souligné le chef de la diplomatie européenne Josep Borrell, dans un communiqué diffusé au nom des 27 États membres de l'UE. (Le Figaro, 24/09/2021)	Некоторые государства-члены ЕС наблюдали злонамеренные <b>кибератаки</b> со стороны Ghostwriter и связали их с Россией», — пишет глава дипломатии ЕС Жозеп Боррель в коммюнике, выпущенном от имени 27 государств-членов ЕС. (ИноСМИ, 24/09/2021)
72.	Le gouvernement allemand a notamment accusé les services secrets russes de mener des attaques de « <b>phishing</b> » ( <b>hameçonnage</b> ) visant des parlementaires allemands et a dénoncé des tentatives d'influencer les élections législatives du pays, prévues dimanche. (Le Figaro, 24/09/2021)	Правительство Германии, в частности, обвинило российские спецслужбы в проведении « <b>фишинговых</b> » атак против немецких парламентариев и осудило российские попытки повлиять на всеобщие выборы в стране, намеченные на воскресенье. (ИноСМИ, 24/09/2021)
73.	« <i>Nous exhortons la Fédération de Russie à adhérer aux</i>	«Мы призываем Россию придерживаться норм

	<i>normes de comportement responsable des États dans le cyberspace. L'UE reviendra sur cette question lors des prochaines réunions et envisagera de prendre de nouvelles mesures», a-t-il indiqué. (Le Figaro, 24/09/2021)</i>	ответственного поведения государств в <b>киберпространстве</b> . ЕС вернется к этому вопросу на ближайших заседаниях и рассмотрит возможность принятия новых санкций», — сказал он. (ИноСМИ, 24/09/2021)
74.	Peu importe, votre <b>adresse IP</b> y sera enregistrée, ce qui permettra à d'autres de la rapprocher de votre identité, et Google placera des cookies sur votre machine permettant de traquer vos habitudes. (Analitico.fr, 04/03/2014)	Не важно, ваш <b>IP-адрес</b> запишут, что позволит другим связать его с вами, а Google установит на вашем компьютере «куки», которые помогут ему отслеживать ваши привычки. (ИноСМИ, 09/03/2014)
75.	Peu importe, votre adresse IP y sera enregistrée, ce qui permettra à d'autres de la rapprocher de votre identité, et <b>Google</b> placera des cookies sur votre machine permettant de traquer vos habitudes. (Analitico.fr, 04/03/2014)	Не важно, ваш IP-адрес запишут, что позволит другим связать его с вами, а <b>Google</b> установит на вашем компьютере «куки», которые помогут ему отслеживать ваши привычки. (ИноСМИ, 09/03/2014)
76.	Peu importe, votre adresse IP y sera enregistrée, ce qui permettra à d'autres de la rapprocher de votre identité, et Google placera des <b>cookies</b> sur votre machine permettant de traquer vos habitudes. (Analitico.fr, 04/03/2014)	Не важно, ваш IP-адрес запишут, что позволит другим связать его с вами, а Google установит на вашем компьютере « <b>куки</b> », которые помогут ему отслеживать ваши привычки. (ИноСМИ, 09/03/2014)
77.	Ixquick est une alternative respectueuse de votre vie privée	Ixquick — это альтернатива, которая не лезет в вашу

	qui propose une <i>interface</i> similaire à DuckDuckgo, elle même inspirée de Google, mais ce n'est pas à proprement parler un moteur de recherche mais un meta moteur, qui agrège les résultats d'autres moteurs de recherche. (Analitico.fr, 04/03/2014)	личную жизнь и предлагает похожий на DuckDuckGo <i>интерфейс</i> . Источником вдохновения для него послужил Google, но он является не поисковиком в буквальном смысле этого слова, а агрегатором результатов других поисковых систем. (ИноСМИ, 09/03/2014)
78.	Ixquick est une alternative respectueuse de votre vie privée qui propose une interface similaire à DuckDuckgo, elle même inspirée de Google, mais ce n'est pas à proprement parler un moteur de recherche mais un <i>meta moteur</i> , qui agrège les résultats d'autres moteurs de recherche. (Analitico.fr, 04/03/2014)	Ixquick — это альтернатива, которая не лезет в вашу личную жизнь и предлагает похожий на DuckDuckGo интерфейс. Источником вдохновения для него послужил Google, но он является не <i>поисковиком</i> в буквальном смысле этого слова, а агрегатором результатов других поисковых систем. (ИноСМИ, 09/03/2014)
79.	Ixquick est une alternative respectueuse de votre vie privée qui propose une interface similaire à DuckDuckgo, elle même inspirée de Google, mais ce n'est pas à proprement parler un moteur de recherche mais un meta moteur, qui <i>agrège</i> les résultats d'autres moteurs de recherche. (Analitico.fr, 04/03/2014)	Ixquick — это альтернатива, которая не лезет в вашу личную жизнь и предлагает похожий на DuckDuckGo интерфейс. Источником вдохновения для него послужил Google, но он является не поисковиком в буквальном смысле этого слова, а <i>агрегатором</i> результатов других поисковых систем. (ИноСМИ, 09/03/2014)
80.	Alerté sur le sujet (entre autre par mes soins, mais	Но после того как люди привлекли их внимание к этому

	<p>également par de nombreux <i>hackers</i>), ils ont su réagir et ont installé des alternatives à Google Analytics, et mis en place des proxies anonymisants (des machines jouant les intermédiaires dans vos échanges avec internet) permettant à leurs utilisateurs de faire des recherches sur le web social sans transmettre quoi que ce soit à Facebook ou Twitter. (Analitico.fr, 04/03/2014)</p>	<p>вопросу (к этому, кстати, приложил руку ваш покорный слуга, а также многие <i>хакеры</i>), они все же исправились и установили альтернативу Google Analytics с анонимными прокси-серверами (они становятся посредниками во взаимодействии пользователей с интернетом), что позволило всем желающим вести поиск в интернете и социальных сетях, не передавая никаких данных в фейсбук и твиттер. (ИноСМИ, 09/03/2014)</p>
81.	<p>Alerté sur le sujet (entre autre par mes soins, mais également par de nombreux hackers), ils ont su réagir et ont installé des alternatives à Google Analytics, et mis en place des <i>proxies anonymisants</i> (des machines jouant les intermédiaires dans vos échanges avec internet) permettant à leurs utilisateurs de faire des recherches sur le web social sans transmettre quoi que ce soit à Facebook ou Twitter. (Analitico.fr, 04/03/2014)</p>	<p>Но после того как люди привлекли их внимание к этому вопросу (к этому, кстати, приложил руку ваш покорный слуга, а также многие хакеры), они все же исправились и установили альтернативу Google Analytics с анонимными <i>прокси-серверами</i> (они становятся посредниками во взаимодействии пользователей с интернетом), что позволило всем желающим вести поиск в интернете и социальных сетях, не передавая никаких данных в фейсбук и твиттер. (ИноСМИ, 09/03/2014)</p>
82.	<p>Alerté sur le sujet (entre autre par mes soins, mais</p>	<p>Но после того как люди привлекли их внимание к этому</p>

	<p>également par de nombreux hackers), ils ont su réagir et ont installé des alternatives à Google Analytics, et mis en place des proxies anonymisants (des machines jouant les intermédiaires dans vos échanges avec <i>internet</i>) permettant à leurs utilisateurs de faire des recherches sur le web social sans transmettre quoi que ce soit à Facebook ou Twitter. (Analitico.fr, 04/03/2014)</p>	<p>вопросу (к этому, кстати, приложил руку ваш покорный слуга, а также многие хакеры), они все же исправились и установили альтернативу Google Analytics с анонимными прокси-серверами (они становятся посредниками во взаимодействии пользователей с <i>интернетом</i>), что позволило всем желающим вести поиск в интернете и социальных сетях, не передавая никаких данных в фейсбук и твиттер. (ИноСМИ, 09/03/2014)</p>
83.	<p>Alerté sur le sujet (entre autre par mes soins, mais également par de nombreux hackers), ils ont su réagir et ont installé des alternatives à Google Analytics, et mis en place des proxies anonymisants (des machines jouant les intermédiaires dans vos échanges avec internet) permettant à leurs utilisateurs de faire des recherches sur le <i>web social</i> sans transmettre quoi que ce soit à Facebook ou Twitter. (Analitico.fr, 04/03/2014)</p>	<p>Но после того как люди привлекли их внимание к этому вопросу (к этому, кстати, приложил руку ваш покорный слуга, а также многие хакеры), они все же исправились и установили альтернативу Google Analytics с анонимными прокси-серверами (они становятся посредниками во взаимодействии пользователей с интернетом), что позволило всем желающим вести поиск в интернете и <i>социальных сетях</i>, не передавая никаких данных в фейсбук и твиттер. (ИноСМИ, 09/03/2014)</p>
84.	<p>Alerté sur le sujet (entre autre par mes soins, mais</p>	<p>Но после того как люди привлекли их внимание к этому</p>



	<p>également par de nombreux hackers), ils ont su réagir et ont installé des alternatives à Google Analytics, et mis en place des proxies anonymisants (des machines jouant les intermédiaires dans vos échanges avec internet) permettant à leurs utilisateurs de faire des recherches sur le web social sans transmettre quoi que ce soit à <b>Facebook</b> ou Twitter. (Analitico.fr, 04/03/2014)</p>	<p>вопросу (к этому, кстати, приложил руку ваш покорный слуга, а также многие хакеры), они все же исправились и установили альтернативу Google Analytics с анонимными прокси-серверами (они становятся посредниками во взаимодействии пользователей с интернетом), что позволило всем желающим вести поиск в интернете и социальных сетях, не передавая никаких данных в <b>фейсбук</b> и твиттер. (ИноСМИ, 09/03/2014)</p>
85.	<p>Alerté sur le sujet (entre autre par mes soins, mais également par de nombreux hackers), ils ont su réagir et ont installé des alternatives à Google Analytics, et mis en place des proxies anonymisants (des machines jouant les intermédiaires dans vos échanges avec internet) permettant à leurs utilisateurs de faire des recherches sur le web social sans transmettre quoi que ce soit à Facebook ou <b>Twitter</b>. (Analitico.fr, 04/03/2014)</p>	<p>Но после того как люди привлекли их внимание к этому вопросу (к этому, кстати, приложил руку ваш покорный слуга, а также многие хакеры), они все же исправились и установили альтернативу Google Analytics с анонимными прокси-серверами (они становятся посредниками во взаимодействии пользователей с интернетом), что позволило всем желающим вести поиск в интернете и социальных сетях, не передавая никаких данных в <b>фейсбук</b> и <b>твиттер</b>. (ИноОСМИ, 09/03/2014)</p>
86.	<p>Depuis que plusieurs <b>hacktivistes</b> ont reproché à Qwant des</p>	<p>Некоторые <b>хакеры</b> критиковали Qwant за не слишком</p>

	approximations quant au respect de la vie privée de leurs utilisateurs, ils se sont ouverts au monde des <i>hackers</i> et multiplient les rencontres et les collaborations afin d'accumuler les feedbacks dans le but d'améliorer leur technologie sur ce point. (Analitico.fr, 04/03/2014)	точный подход к защите личных данных пользователей, представители поисковика наладили связи с ними и активно развивают сотрудничество, чтобы улучшить существующие у них технологии. (ИноСМИ, 09/03/2014)
87.	Depuis que plusieurs hacktivistes ont reproché à Qwant des approximations quant au respect de la vie privée de leurs utilisateurs, ils se sont ouverts au monde des hackers et multiplient les rencontres et les collaborations afin d'accumuler les <i>feedbacks</i> dans le but d'améliorer leur technologie sur ce point. (Analitico.fr, 04/03/2014)	<i>Нет перевода</i> Некоторые хакеры критиковали Qwant за не слишком точный подход к защите личных данных пользователей, представители поисковика наладили связи с ними и активно развивают сотрудничество, чтобы улучшить существующие у них технологии. (ИноСМИ, 09/03/2014)
88.	Plus gourmet que Maïté, plus maquillé que Pamela Anderson, aussi vénère que Sepultura, ce chef américain, leader de deux groupes de metal en Floride, cartonne sur <i>YouTube</i> depuis 2011 avec une web série culinaire, basée sur des recettes vegan cuisinées (et chantées) sur fond de riffs de guitare méphistophéliques. (Slate.fr, 05/05/2016)	Больше гурманства, чем у Майте (Maïté), больше макияжа, чем у Памелы Андерсон и не меньше почитателей, чем у Sepultura: этот американский повар (и лидер двух флоридских метал-групп) ведет на <i>YouTube</i> с 2011 года кулинарное шоу, где представляет рецепты веганской кухни под адские гитарные риффы. (ИноСМИ, 08/05/2016)
89.	MrBeast, Jake Paul, Ryan Kaji... le classement des	MrBeast, Jake Paul, Ryan Kaji... рейтинг самых

	<i>youtubeurs</i> les mieux payés au monde, selon « Forbes » (Le Monde, 25/01/2022).	высокооплачиваемых <i>ютуберов</i> планеты, по мнению журнала «Форбс». (перевод наш Н.Л.)
90.	Plus gourmet que Maïté, plus maquillé que Pamela Anderson, aussi vénère que Sepultura, ce chef américain, leader de deux groupes de metal en Floride, cartonne sur YouTube depuis 2011 avec <i>une web série culinaire</i> , basée sur des recettes vegan cuisinées (et chantées) sur fond de riffs de guitare méphistophéliques. (Slate.fr, 05/05/2016)	Больше гурманства, чем у Майте (Maïté), больше макияжа, чем у Памелы Андерсон и не меньше почитателей, чем у Sepultura: этот американский повар (и лидер двух флоридских метал-групп) ведет на YouTube с 2011 года <i>кулинарное шоу</i> , где представляет рецепты веганской кухни под адские гитарные риффы. (ИноСМИ, 08/05/2016)
91.	Le magazine américain réalise depuis sept ans une estimation de ce que gagnent les <i>vidéastes</i> les plus suivis de la plate-forme vidéo. (Le Monde, 25/01/2022)	Вот уже семь лет американский журнал дает оценку заработкам самых популярных <i>видео-блогеров</i> этой платформы. (перевод наш Н.Л.)
92.	Parmi les nombreux problèmes détectés, quatorze au total, figuraient la solitude, le <i>cyber-harcèlement</i> , la dépression, l'anxiété, les complexes d'image et de corps ou encore le FOMO (fear of missing out), qui est le besoin de rester connecté par peur de rater un événement. (Slate.fr, 06/08/2019)	Всего было выявлено 14 проблем, в частности одиночество, <i>травля в сети</i> , депрессия, тревога, связанные с внешним видом и телом комплексы, а также синдром упущенной выгоды (в данном случае он означает потребность оставаться в сети из страха что-то упустить). (ИноСМИ, 09/08/2019)
93.	Parmi les nombreux problèmes détectés, quatorze au total,	Всего было выявлено 14 проблем, в частности

	<p>figuraient la solitude, le cyber-harcèlement, la dépression, l'anxiété, les complexes d'image et de corps ou encore <i>le FOMO (fear of missing out)</i>, qui est le besoin de rester connecté par peur de rater un événement. (Slate.fr, 06/08/2019)</p>	<p>одиночество, травля в сети, депрессия, тревога, связанные с внешним видом и телом комплексы, а также <i>синдром упущенной выгоды</i> (в данном случае он означает потребность оставаться в сети из страха что-то упустить). (ИноСМИ, 09/08/2019)</p>
94.	<p>Depuis, la plateforme de photos et de vidéos fait tout pour changer la donne, avec des initiatives comme la confirmation d'un commentaire avant sa publication, la restriction d'accès à une personne pour éviter de la bloquer et se faire harceler en retour ou le masquage de <i>likes</i>, actuellement testé dans plusieurs pays (la France n'est pas encore concernée). (Slate.fr, 06/08/2019)</p>	<p>С тех пор платформа делает все, чтобы изменить ситуацию, и запустила инициативы вроде подтверждения комментария перед его публикацией, ограничения доступа к человеку для предотвращения его блокировки и ответных нападков, скрывтия «<i>лайков</i>» (в настоящий момент эта функция тестируется в нескольких странах). (ИноСМИ, 09/08/2019)</p>
95.	<p>Aux États-Unis, de plus en plus de psychologues rencontrent un certain succès via cette méthode et peuvent se targuer d'avoir des milliers d'abonnés, telles des <i>influenceuses</i> mode ou beauté. (Slate.fr, 06/08/2019)</p>	<p>В США все больше и больше психологов добиваются успеха с помощью этого метода и могут похвастаться тысячами подписчиков, соперничая с <i>блогерами</i> от мира моды. (ИноСМИ, 09/08/2019)</p>
96.	<p>Récemment, le New York Times leur consacrait un article en les surnommant les «nouvelles <i>instapoètes</i>», à l'instar</p>	<p>Недавно «Нью-Йорк Таймс» посвятила им статью и назвала их «новыми <i>инстапоэтами</i>». Это относится</p>

	de notesfromyourtherapist, qui prodigue ses conseils à travers des notes manuscrites rappelant les poétesses féministes comme rupikaur –qui a percé grâce au réseau social. (Slate.fr, 06/08/2019)	в частности к notesfromyourtherapist, чьи рекомендации выкладываются в виде рукописных заметок, которые напоминают о поэтессах-феминистках вроде rupikaur. (ИноСМИ, 09/08/2019)
97.	On peut aussi le constater avec les différents <i>mèmes</i> qui fleurissent sur la relation psy/patient·e, permettant de mettre du second degré sur un sujet pas toujours évident à assumer publiquement. (Slate.fr, 06/08/2019)	Прослеживается это и в появлении множества <i>мемов</i> об отношениях психолога и пациента. Все это позволяет иначе взглянуть на тему, которую до сих пор бывает сложно поднять публично. (ИноСМИ, 09/08/2019)
98.	<b>Un garçon en jogging blanc, capuche remontée, s'extrait de sa Golf « tunée ». (Le Monde, 05/03/2022)</b>	Молодой человек в спортивном костюме с капюшоном на голове вылезает из своего " <i>тюнингованного</i> " Golf. (ИноСМИ, 10/03/2022)
99.	<i>J'en vois de plus en plus, avec un ratio d'éthanol de plus en plus élevé. (Le Monde, 05/03/2022)</i>	Я вижу все чаще, когда используют <i>топливо</i> со все более высоким содержанием этанола. (ИноСМИ, 10/03/2022)
100.	Dans un <i>blender</i> , mixez une poignée de feuilles d'épinards, une demie banane, une demie mangue, une grosse cuillère à café de beurre de cacahuète et 2 cuillères à soupe de flocons d'avoines. (Madame Figaro, 29/03/2022)	В <i>блендере</i> смешайте горсть листьев шпината, половину банана, половину манго, полную чайную ложку арахисового масла и 2 столовые ложки овсяных хлопьев. (ИноСМИ, 20/04/2022)

101.	L'accent est mis sur les services médico-sociaux et les « <i>gérontechnologies</i> », terme barbare qui désigne l'approche spécifique des industries de la robotique et de la domotique vis-à-vis des publics des troisième et quatrième âges. (Slate.fr, 07/10/2013)	Упор делается на медицинских и социальных услугах, а также « <i>геронтотехнологиях</i> » (варварское понятие, которое означает особый подход к разработке домашней техники с учетом потребностей наиболее возрастных слоев населения). (ИноСМИ, 10/10/2013)
102.	La <i>viralité</i> d'une fausse vidéo d'Obama met en lumière le phénomène du «deep fake» (Le Figaro, 20/04/2018)	<b>Виральный контекст</b> поддельного видео Обамы показал, как работает феномен «дипфейков» (перевод наш Н.Л.)
103.	La viralité d'une fausse vidéo d'Obama met en lumière le phénomène du « <i>deep fake</i> » (Le Figaro, 20/04/2018)	Виральный контекст поддельного видео Обамы показал, как работает феномен « <i>дипфейков</i> » (перевод наш Н.Л.)
104.	Scandale du <i>tag</i> raciste dans une école de l'US Air Force : une des victimes en était l'auteur (Le Monde, 10/11/2017)	Вокруг появления расистского <i>тага</i> в учебном заведении US Air Force разгорелся скандал: его автором была одна из жертв (перевод наш Н.Л.)
<i>Пандемия коронавируса</i>		
105.	La hausse des achats de produits électroniques, par exemple, a accompagné l'essor du télétravail et la numérisation de l'économie, l'accumulation de l'épargne des ménages aisés pendant le <i>confinement</i> a propulsé les ventes d'automobiles lors de la réouverture des économies,	Например, рост покупок электронной продукции связан с ростом удаленной работы и цифровизацией экономики. Зато накопление сбережений богатых семей во время <i>изоляции</i> стимулировало продажи автомобилей во время возобновления деловой активности. А хорошее положение

	et la bonne santé du secteur de la construction, notamment aux Etats-Unis, entraîne dans son sillage celui des biens pour la maison. (Le Monde, 06/10/2021)	в строительном секторе, особенно в США, увеличивает спрос на товары для дома. (ИноСМИ, 08/10/2021)
106.	Plusieurs gouverneurs ont déjà fait part de leur intention d'aller plus vite que Moscou, où l'essentiel des mesures de <i>confinement</i> doit être maintenu jusqu'à la fin du mois de mai. (Le Monde, 07/05/2020)	Ряд губернаторов уже сообщили о намерении продвинуться в этом направлении быстрее Москвы, где большая часть мер <i>самоизоляции</i> должна остаться в силе до конца мая. (ИноСМИ, 07/05/2020)
107.	La période, avec ses 3 milliards d'êtres humains <i>confinés</i> pour cause de pandémie de coronavirus, paraît peu propice aux rencontres entre conspirateurs. (Le Monde, 01/04/2020)	Нынешний период с 3 миллионами <i>сидящих в изоляции</i> людей из-за пандемии явно не способствует встречам. (ИноСМИ, 01/04/2020)
108.	Le vaccin russe contre le <i>Covid-19</i> paraissait bien parti. L'hubris, la faiblesse industrielle et la méfiance en ont décidé autrement. (Le Monde, 07/04/2021)	Казалось, что российская вакцина от <i>covid-19</i> взяла удачный старт, но высокомерие, недостаток производственных мощностей и недоверие повернули дело иначе. (ИноСМИ, 07/04/2021)
109.	<b>La Russie, dans le dur de l'épidémie, amorce un timide <i>déconfinement</i> (Le Monde, 07/05/2020)</b>	<b>Россия начинает осторожный <i>отход от самоизоляции</i>, несмотря на пик эпидемии (ИноСМИ, 07/05/2020)</b>

110.	<p><i>A l'approche du <b>déconfinement</b>, s'inspirant de cette phrase, Nicolas Hulot, militant écologiste et ancien ministre de la transition écologique et solidaire d'Emmanuel Macron, a décidé de décliner à sa façon son « temps est venu », à travers cent principes fondateurs, selon lui, d'un nouveau monde pour l'après-crise du Covid-19, qu'il énonce dans une tribune au « Monde ». (Le Monde, 06/05/2020)</i></p>	<p>С приближением <b>снятия изоляции</b> Николя Юло, эколог и бывший министр экологических преобразований Эммануэля Макрона, решил по-своему рассмотреть «пришедшее время» на основании 100 основополагающих принципов, на которые, по его мнению, должен опираться мир после Covid-19. (ИноСМИ, 26/05/2020)</p>
111.	<p>Nous nous abstenons de serrer la main de la ministre, mais les « <b>gestes barrières</b> », nouveau code du sanitaire correct, ont encore quelque chose d'irréel. (Le Monde, 30/04/2020)</p>	<p>Мы тогда воздержались от рукопожатия с министром, но новые <b>санитарные нормы</b> еще казались чем-то нереальным. (ИноСМИ, 02/05/2020)</p>
112.	<p>Les récentes déclarations d'une responsable de l'Office fédéral de la santé publique suisse alimentent les soupçons des «<b>vaccino-sceptiques</b>». (Le Figaro, 10/08/2021)</p>	<p><b>Противники вакцинации</b> заручились новым аргументом, настаивая на том, что вакцинированные от covid-19 могут передавать вирус так же, как и невакцинированные. <b>Антипрививочники</b> ссылаются на заявление, сделанное в Швейцарии. (ИноСМИ, 13/08/2021)</p>



113.	Non reconnu en Europe, le vaccin russe ne permet pas aux expatriés de passage en France d'accéder au <i>passee sanitaire</i> .	Не признанная до сих пор в Европе, российская вакцина не дает возможности тем французам, которые получили ее инъекцию, по возвращении во Францию получить <i>медицинский пропуск</i> . (ИноСМИ, 20/01/2022)
114.	Certains accumulent les <i>schémas vaccinaux</i> des deux côtés de la frontière. (Le Figaro, 13/01/2022)	Некоторые <i>оказываются и вынуждены вакцинироваться</i> разными препаратами по обе стороны границы. (ИноСМИ, 20/01/2022)
115.	« <i>Nous sommes complètement otages d'une géopolitique vaccinale. C'est un cauchemar pour nous tous</i> ». (Le Figaro, 13/01/2022)	"Мы стали настоящими заложниками <i>вакцинной геополитики</i> . Для всех нас это просто кошмар" (ИноСМИ, 20/01/2022)
116.	L'été suivant, grande est sa déconvenue en arrivant en France : son <i>schéma vaccinal</i> n'est pas reconnu. (Le Figaro, 13/01/2022)	Летом по приезде во Францию ее ждало глубокое разочарование: ее <i>вакцинация</i> там не признается. (ИноСМИ, 20/01/2022)
117.	Six mois plus tard, rien n'a changé : pour les vacances de Noël, Catherine et ses enfants ont respecté un isolement de dix jours, et se sont contentés des lieux publics non soumis au fameux <i>QR code</i> . (Le Figaro, 13/01/2022)	Катрин прождала полгода — но ничего не изменилось. На рождественские каникулы ее дети по-прежнему вынуждены были соблюдать время от времени десятидневный карантин, а также посещать только те общественные места, где не требовали предъявить <i>QR-код</i> .

(ИноСМИ, 20/01/2022)

*Экология, охрана окружающей среды*

118.	<i>A l'approche du déconfinement, s'inspirant de cette phrase, Nicolas Hulot, militant écologiste et ancien ministre de la <b>transition écologique</b> et solidaire d'Emmanuel Macron, a décidé de décliner à sa façon son « temps est venu », à travers cent principes fondateurs, selon lui, d'un nouveau monde pour l'après-crise du Covid-19, qu'il énonce dans une tribune au « Monde ». (Le Monde, 06/05/2020)</i>	С приближением снятия изоляции Николя Юло, эколог и бывший министр <b>экологических преобразований</b> Эммануэля Макрона, решил по-своему рассмотреть «пришедшее время» на основании 100 основополагающих принципов, на которые, по его мнению, должен опираться мир после Covid-19. (ИноСМИ, 26/05/2020)
119.	<i>A l'approche du déconfinement, s'inspirant de cette phrase, Nicolas Hulot, militant écologiste et ancien ministre de la transition écologique et solidaire d'Emmanuel Macron, a décidé de décliner à sa façon son « temps est venu », à travers cent principes fondateurs, selon lui, d'un nouveau monde pour l'<b>après-crise</b> du Covid-19, qu'il énonce dans une tribune au « Monde ». (Le Monde, 06/05/2020)</i>	С приближением снятия изоляции Николя Юло, эколог и бывший министр экологических преобразований Эммануэля Макрона, решил по-своему рассмотреть «пришедшее время» на основании 100 основополагающих принципов, на которые, по его мнению, должен опираться мир <b>после</b> Covid-19. (ИноСМИ, 26/05/2020)
120.	<i>A l'approche du déconfinement, s'inspirant de cette phrase, Nicolas Hulot, militant écologiste et ancien ministre de la</i>	С приближением снятия изоляции Николя Юло, эколог и бывший министр экологических преобразований

	<i>transition écologique et solidaire d'Emmanuel Macron, a décidé de décliner à sa façon son « temps est venu », à travers cent principes fondateurs, selon lui, d'un nouveau monde pour l'après-crise du Covid-19, qu'il énonce dans une tribune au « Monde ». (Le Monde, 06/05/2020)</i>	Эммануэля Макрона, решил по-своему рассмотреть «пришедшее время» на основании 100 основополагающих принципов, на которые, по его мнению, должен опираться мир после <b>Covid-19</b> . (ИноСМИ, 26/05/2020)
121.	Il y a été beaucoup question du <b>Green Deal</b> , d'écologie, d'économie. (Le Monde, 30/04/2020)	Нет точного перевода На ней активно обсуждали экономику и <i>экологию</i> . (ИноСМИ, 02/05/2020)
122.	Son économie tourne encore largement au charbon, mais elle est devenue le plus gros producteur d'énergie propre du monde, investissant énormément dans le solaire, <b>l'éolien</b> , l'hydroélectricité... A mesure qu'elle se verdit, la Chine a tendance à noircir le ciel de ses partenaires, à commencer par l'Afrique. (Le Monde, 04/02/2019)	Китайская экономика по-прежнему в значительной мере зависит от угля, тем не менее, вкладывая значительные средства в солнечную, <b>ветряную</b> и гидроэнергетику, Пекин стал главным производителем чистой энергии в мире. Проявляя все большую заботу об экологичном производстве, Китай вместе с тем все сильнее загрязняет воздух своих африканских партнеров. (ИноСМИ, 17/02/2019)
123.	<i>A mesure qu'elle se verdit</i> , la Chine a tendance à noircir le	<b>Проявляя все большую заботу об экологичном</b>

	ciel de ses partenaires, à commencer par l’Afrique. (Le Monde, 04/02/2019)	<i>производстве</i> , Китай вместе с тем все сильнее загрязняет воздух своих африканских партнеров. (ИноСМИ, 17/02/2019)
124.	Le Zimbabwe, qui dépense 5 millions de dollars par semaine pour importer de l’électricité d’Afrique du Sud et du Mozambique, en a certes grand besoin, mais la solution aurait dû être plus <i>verte</i> . (Le Monde, 04/02/2019)	Зимбабве, которое тратит 5 миллионов долларов в неделю на импорт электроэнергии из Южной Африки и Мозамбика, безусловно, нуждается в этой помощи, но она могло бы быть и более <i>экологичной</i> . (ИноСМИ, 17/02/2019)
125.	Car, dans le même temps, la Chine exporte aussi <i>ses technologies vertes</i> comme les panneaux solaires et l’éolien, mais aussi les centrales hydroélectriques et même nucléaires. Mais le mix énergétique du continent, qui a un besoin criant d’électricité pour avancer, n’est pas en faveur du renouvelable. (Le Monde, 04/02/2019)	В то же время китайцы экспортируют <i>свои экологически чистые технологии</i> : солнечные батареи, ветровые установки, гидроэлектро- и атомные электростанции. Однако генерация энергии, так необходимой для экономического роста, ведется в основном за счет невозобновляемых источников. (ИноСМИ, 17/02/2019)
126.	Les <i>climato-sceptiques</i> sont depuis une quinzaine d’années parvenus à un plateau d’imagination : ils s’ingénient de manière éminemment prévisible, à chaque nouvelle avancée collégiale du GIEC, à remonter le temps dans	Последние полтора десятка лет « <i>климатоскептики</i> » остро реагируют на каждый коллегиальный прорыв МГЭИК и вполне предсказуемо ищут все новые способы отодвинуть назад границу знания так, чтобы мы никогда не

	l'espoir de reculer la frontière du savoir afin que jamais nous n'en arrivions à la question des solutions. (Le Monde, 04/10/2013)	смогли подойти к решению вопросов. (ИноСМИ, 18/10/2013)
127.	M <sup>me</sup> Kopnitcheva, elle, ne songe pas à abandonner, au moins pour rester auprès de son père, invalide et ancien « <i>liquidateur</i> » de Tchernobyl. (Le Monde, 01/04/2020)	Сама она не собирается уезжать, хотя бы ради того, чтобы остаться рядом с отцом, инвалидом и бывшим чернобыльским « <i>ликвидатором</i> ». (ИноСМИ, 01/04/2020)
128.	Cette disparition à petit feu de la faune, de même que celle de la flore, s'accompagnera de conséquences « <i>catastrophiques</i> » pour l'ensemble des <i>écosystèmes</i> , avertissent les chercheurs, mais aussi de désastres écologiques, économiques et sociaux. (Le Monde, 11/07/2017)	Такое постепенное исчезновение фауны и флоры будет сопровождаться «катастрофическими» последствиями для всех <i>экосистем</i> , а также экологическими, экономическими и социальными бедствиями, предупреждают ученые.
129.	On sait comment limiter cet « <i>assaut</i> » de l'humain sur la <i>biodiversité</i> . (Le Monde, 11/07/2017)	Мы знаем, как можно ограничить это «наступление» человека на <i>биоразнообразии</i> . (ИноСМИ, 12/07/2017)
130.	Cette <i>végétalisation</i> par des balcons potagers et des vergers communautaires sera de plus très efficace pour lutter contre l'effet d'îlot de chaleur urbain et donc pour bio-climatiser notre ville aujourd'hui trop minérale et imperméable et	<b>Озеленение</b> зданий и превращение города в сад будет очень эффективным для борьбы с эффектом городского теплового острова и, создаст био-климат для нашего города, температура в котором будет увеличиваться на два

	dont le climat va augmenter de deux degrés d'ici les trente-cinq prochaines années». (Slate.fr, 03/08/2018)	градуса следующие тридцать пять лет ». (ИноСМИ, 07/08/2018)
131.	Cette végétalisation par des balcons potagers et des vergers communautaires sera de plus très efficace pour lutter contre l'effet d'îlot de chaleur urbain et donc pour <i>bio-climatiser</i> notre ville aujourd'hui trop minérale et imperméable et dont le climat va augmenter de deux degrés d'ici les trente-cinq prochaines années». (Slate.fr, 03/08/2018)	Озеленение зданий и превращение города в сад будет очень эффективным для борьбы с эффектом городского теплового острова и, <i>создаст био-климат</i> для нашего города, температура в котором будет увеличиваться на два градуса следующие тридцать пять лет ». (ИноСМИ, 07/08/2018)
132.	Comme Vincent Callebaut, chantre de l'architecture bionique, qui <i>végétalise</i> ses bâtiments pour les rendre à la fois éco-responsables et capables d'absorber efficacement la chaleur, tout en aspirant le CO2 dans l'atmosphère. (Slate.fr, 03/08/2018)	Венсан Каллебо (Vincent Callebaut), пионер экологической архитектуры, <i>создает</i> свои проекты так, чтобы сделать их одновременно экологичными и способными эффективно поглощать тепло, а также расщеплять CO2 и очищать воздух. (ИноСМИ, 07/08/2018)
133.	Comme Vincent Callebaut, chantre de l'architecture bionique, qui végétalise ses bâtiments pour les rendre à la fois <i>éco-responsables</i> et capables d'absorber efficacement la chaleur, tout en aspirant le CO2 dans l'atmosphère.	Венсан Каллебо (Vincent Callebaut), пионер экологической архитектуры, создает свои проекты так, чтобы сделать их одновременно <i>экологичными</i> и способными эффективно поглощать тепло, а также расщеплять CO2 и очищать

	(Slate.fr, 03/08/2018)	воздух. (ИноСМИ, 07/08/2018)
134.	<i>On ferme le ban.</i> (Le Monde, 30/04/2020)	Мы <i>приняли это.</i> (ИноСМИ, 02/05/2020)
135.	Mais le <i>mix</i> énergétique du continent, qui a un besoin criant d'électricité pour avancer, n'est pas en faveur du renouvelable. (Le Monde, 04/02/2019)	Однако <i>генерация</i> энергии, так необходимой для экономического роста, ведется в основном за счет невозобновляемых источников. (ИноСМИ, 17/02/2019)
136.	La plupart des <i>acteurs</i> chinois sont publics : la Banque chinoise de développement et l'Exim Bank pour les prêts, State Grid Corporation of China pour les infrastructures, State Power Investment Corporation et Huadian Corporation pour la partie de production d'électricité. (Le Monde, 04/02/2019)	Большинство китайских <i>игроков</i> — это государственные субъекты. Пока «Банк развития Китая» и «Эксимбанк» выдают кредиты, Государственная сетевая корпорация Китая (State Grid Corporation of China) заботится о создании инфраструктуры, а Государственная энергетическая инвестиционная корпорация (State Power Investment Corporation) и корпорация «Хуадянь» (Huadian Corporation) отвечают за производство электроэнергии. (ИноСМИ, 17/02/2019)
137.	Le premier groupe de travail, celui qui étudie la science " <i>dure</i> " du climat et qui vient de rendre son rapport, dominait encore les débats au milieu des années 2000 -	Первая рабочая группа занимается так называемой « <i>жесткой</i> » климатической наукой (именно она выпустила последний отчет) и доминировала в обсуждении этого

	quand il s'agissait de stabiliser le consensus scientifique. (Le Monde, 04/10/2013)	вопроса еще в середине 2000-х годов, когда речь шла о стабилизации научного консенсуса. (ИноСМИ, 18/10/2013)
138.	Derrière les <i>iconiques</i> ours blancs, éléphants d'Afrique et pandas de Chine, c'est dorénavant une myriade d'espèces considérées comme communes qui voient leurs effectifs s'effondrer. (Le Monde, 11/07/2017)	Сегодня численность быстрыми темпами сокращается у множества вроде бы самых обычных видов, а не только <i>ставших символами «красной книги»</i> белых медведей, африканских слонов и китайских панд. (ИноСМИ, 12/07/2017)
139.	Pour bien faire, et en plus de veiller à avoir sur son plateau ces trois apports nutritionnels, il faut s'assurer de consommer dès le matin «des aliments riches en tyrosine (comme les œufs, les bananes, le saumon et le fromage blanc), qui est un acide aminé précurseur de la dopamine, <i>boosteur</i> de motivation et de vitalité», informe le diététicien. (Madame Figaro, 29/03/2022)	Чтобы добиться хорошего результата, вы должны обязательно употреблять по утрам "продукты, богатые тирозином (яйца, бананы, лосось и творог). Напоминаю: тирозин — это аминокислота, <i>стимулирующая</i> мотивацию и жизненную энергию", — говорит диетолог. (ИноСМИ, 20/04/2022)
140.	Plus gourmet que Maïté, plus maquillé que Pamela Anderson, aussi vénère que Sepultura, ce chef américain, leader de deux groupes de metal en Floride, cartonne sur YouTube depuis 2011 avec une web série culinaire, basée	Больше гурманства, чем у Майте (Maïté), больше макияжа, чем у Памелы Андерсон и не меньше почитателей, чем у Sepultura: этот американский повар (и лидер двух флоридских метал-групп) ведет на YouTube с 2011 года



	sur des recettes vegan cuisinées (et chantées) sur fond de <i>riffs</i> de guitare méphistophéliques. (Slate.fr, 05/05/2016)	кулинарное шоу, где представляет рецепты веганской кухни под адские гитарные <i>риффы</i> . (ИноСМИ, 08/05/2016)
<i>Здоровье и спорт. Здоровый образ жизни</i>		
141.	Pour accompagner ce petit déjeuner sucré, vous pouvez également manger du <i>skyr</i> , un yaourt d'origine islandaise qui a «la particularité d'être riche en protéines et en calcium tout en étant pauvre en graisse», explique le diététicien. (Madame Figaro, 29/03/2022)	В дополнение к этому сладкому завтраку вы можете побаловать свой организм <i>скиром</i> . <i>Скир</i> — это исландский йогурт, который "богат белком и кальцием при низком содержании жира", объясняет диетолог. (ИноСМИ, 20/04/2022)
142.	Ces ingrédients, en plus de contribuer à réduire la fatigue, vont par ailleurs «rendre la boisson beaucoup plus rassasiante qu'un simple <i>smoothie</i> de fruits», conclut le diététicien. (Madame Figaro, 29/03/2022)	Эти ингредиенты, помимо того, что помогают снизить усталость, также "сделают напиток гораздо более насыщенным, чем простой фруктовый <i>смужи</i> ", заключает диетолог. (ИноСМИ, 20/04/2022)
143.	«C'est un produit que l'on demande beaucoup en ce moment. Le côté <i>détox</i> attire», illustre la naturopathe Aude Véret. (Madame Figaro, 26/06/2017)	"Это продукт сейчас пользуется большим спросом. Особенно привлекает его свойство <i>детоксикации</i> ", — говорит натуропат Од Вере. (ИноСМИ, 09/04/2022)
144.	La sève <i>booste</i> ainsi le système immunitaire, autrement dit notre bouclier de défense face aux agressions extérieures, virus et bactéries. (Madame Figaro, 26/06/2017)	Таким образом, сок <i>укрепляет</i> иммунную систему, другими словами, нашу защиту от внешних агрессий, вирусов и бактерий. (ИноСМИ, 09/04/2022)

145.	Enfin, si les trois experts ne voient aucune <b>contre-indication</b> à la consommation de sève de bouleau, mieux vaut toujours demander l'avis de son médecin ou pharmacien. (Madame Figaro, 26/06/2017)	Наконец, несмотря на то, что три специалиста не видят <b>противопоказаний</b> к употреблению березового сока, все же лучше обратиться за советом к своему врачу или фармацевту. (ИноСМИ, 09/04/2022)
146.	De fait, rien n'interdit aujourd'hui l'usage de la cigarette électronique là où la <b>cigarette tabagique</b> est interdite. (Slate.fr, 13/03/2012)	Действительно, сегодня ничто не мешает курить электронные сигареты там, где <b>обычные табачные изделия</b> находятся под строжайшим запретом. (ИноСМИ, 12/03/2013)
147.	Pour tous vos apéros, choisissez <b>Apéricube</b> Incontournables, des petits cubes fromagers onctueux et festifs, goûts Jambon cru, Emmental, Poivre vert et Chorizo! Pour un apéritif fabriqué en France dans nos usines du Jura, sans conservateur, sans colorant ni arômes artificiels ajoutés. ( <a href="http://www.carrefour.fr">www.carrefour.fr</a> ).	Для создания праздничной атмосферы во время аперитива выбирайте Незаменимые <b>Аперикюбы!</b> Нежные сырные кубики, произведённые во Франции на наших заводах в департаменте Жюра, не содержат ни красителей, ни искусственных вкусовых добавок и консервантов. (перевод наш Н.Л.)
148.	La plupart des analyses notent que <b>l'e-cigarette</b> devrait être moins nocive du fait de l'absence d'un grand nombre des produits toxiques présents dans la fumée de tabac, comme le monoxyde de carbone et les goudrons. (Slate.fr,	Из большинства анализов следует, что <b>электронная сигарета</b> должна быть не так вредна для здоровья в силу отсутствия в ней большого числа токсичных веществ, которые обычно присутствуют в табачном дыме (речь идет

	13/03/2012)	в частности об угарном газе и смолах). (ИноСМИ, 12/03/2013)
149.	Le « <i>vapotage</i> » passif : c'est la grande question de ce dossier. La réponse est liée à celle qui concerne la toxicité vis-à-vis des utilisateurs d'e-cigarette. (Slate.fr, 13/03/2012)	Пассивное <i>курение</i> : Это, пожалуй, самый главный вопрос во всем деле. И ответ на него напрямую связан с вопросом токсичности самой электронной сигареты. (ИноСМИ, 12/03/2013)
150.	La sève <i>booste</i> ainsi le système immunitaire, autrement dit notre bouclier de défense face aux agressions extérieures, virus et bactéries. (Madame Figaro, 26/06/2017)	Таким образом, сок <i>укрепляет</i> иммунную систему, другими словами, нашу защиту от внешних агрессий, вирусов и бактерий. (ИноСМИ, 09/04/2022)
151.	Comment les amateurs de black metal sont devenus <i>vegan</i> . (Slate.fr, 05/05/2016)	Как блэк-металисты стали <i>веганами</i> . (ИноСМИ, 08/05/2016)
152.	<i>Vegan food</i> , musique, blasphème. Voici la sainte trinité autour de laquelle Brian Manowitz, a.k.a. Vegan Black Metal Chef, a construit son florissant business. (Slate.fr, 05/05/2016)	<i>Веганская пища</i> , музыка, богохульство. Вот святая троица, на которой выстроен процветающий бизнес Брайана Мановица — повара, вегана и блэк-металиста. (ИноСМИ, 08/05/2016)
153.	Plus gourmet que Maïté, plus maquillé que Pamela Anderson, aussi vénère que Sepultura, ce chef américain, leader de deux groupes de metal en Floride, cartonne sur	Больше гурманства, чем у Майте (Maïté), больше макияжа, чем у Памелы Андерсон и не меньше почитателей, чем у Sepultura: этот американский повар (и лидер двух

	YouTube depuis 2011 avec une <i>web série culinaire</i> , basée sur <i>des recettes vegan cuisinées</i> (et chantées) sur fond de riffs de guitare méphistophéliques. (Slate.fr, 05/05/2016)	флоридских метал-групп) ведет на YouTube с 2011 года <i>кулинарное шоу</i> , где представляет <i>рецепты веганской кухни</i> под адские гитарные риффы. (ИноСМИ, 08/05/2016)
154.	Plus gourmet que Maïté, plus maquillé que Pamela Anderson, aussi vénère que Sepultura, ce chef américain, leader de deux groupes de metal en Floride, cartonne sur YouTube depuis 2011 avec une web série culinaire, basée sur des <i>recettes vegan cuisinées</i> (et chantées) sur fond de riffs de guitare méphistophéliques. (Slate.fr, 05/05/2016)	Больше гурманства, чем у Майте (Maïté), больше макияжа, чем у Памелы Андерсон и не меньше почитателей, чем у Sepultura: этот американский повар (и лидер двух флоридских метал-групп) ведет на YouTube с 2011 года кулинарное шоу, где представляет <i>рецепты веганской кухни</i> под адские гитарные риффы. (ИноСМИ, 08/05/2016)
155.	L'engouement l'a rapidement poussé à publier en décembre 2015 son Grimoire <i>seitannique</i> , recueil de recettes apocalyptiques accueilli comme une Bible par la scène veggie et pour la promotion duquel il sillonne actuellement l'Europe. (Slate.fr, 05/05/2016)	Успех подтолкнул его к тому, чтобы выпустить в 2015 году « <i>Сейтанинский</i> гримуар», сборник апокалиптических рецептов, который был воспринят как священное писание веганской сценой и сейчас активно рекламируется им в Европе. (ИноСМИ, 08/05/2016)
156.	« <i>Seitannique</i> », parce que le <i>seitan</i> est un aliment à base de protéine de blé. (Slate.fr, 05/05/2016)	«Сейтанинский» — от слова « <i>сейтан</i> », продукт на основе пшеничного белка. (ИноСМИ, 08/05/2016)
157.	«Ça permet de faire des <i>simili-carnés super-bons</i> et, précise-t-il, perspicace, au magazine Wired, <i>ça forme aussi un très bon jeu de mots avec "satanique".</i> » (Slate.fr,	. «Из него можно делать отличную <i>имитацию мяса</i> , — рассказал он журналу Wired. — Кроме того, получается прекрасная игра слов с «сатанинский». (ИноСМИ,

	05/05/2016)	08/05/2016)
158.	Car si la popularité de Brian Manowitz s'impose aujourd'hui comme un joli coup marketing pour une scène « <i>green</i> » en quête de lifting, les liens entre végétarisme et black metal ont une histoire qui remonte aux origines du punk. (Slate.fr, 05/05/2016)	Дело в том, что хотя популярность Брайана сегодня дает маркетинговый толчок всему « <i>зеленому</i> » сообществу, связи вегетарианства с блэк-металом имеют долгую историю, которая уходит корнями в истоки панка. (ИноСМИ, 08/05/2016)
159.	Car si la popularité de Brian Manowitz s'impose aujourd'hui comme un joli coup marketing pour une scène «green» en quête de lifting, les liens entre <i>végétarisme</i> et black metal ont une histoire qui remonte aux origines du punk. (Slate.fr, 05/05/2016)	Дело в том, что хотя популярность Брайана сегодня дает маркетинговый толчок всему «зеленому» сообществу, связи <i>вегетарианства</i> с блэк-металом имеют долгую историю, которая уходит корнями в истоки панка. (ИноСМИ, 08/05/2016)
160.	Par exemple, il serait question de labelliser des « <i>gérontopôles</i> » regroupant des entreprises dans des clusters (grappes d'activités) relevant de la silver économie. (Slate.fr, 07/10/2013)	Маркировка требуется и для « <i>геронтоцентров</i> » или кластеров серебряной экономики. (ИноСМИ, 10/10/2013)
161.	[Les casseurs] <b>psychotent</b> à fond, [...] ils pensent qu'on est partout"! (Le Monde, 01/04/2006).	Вандалы-разрушители <b>психуют до истерии</b> , они считают, что мы повсюду! (перевод наш Н.Л.)
162.	Plus la peine de <b>psychoter</b> : les mots nouveaux sont arrivés. (La Libre Belgique, 22/05/2014).	Больше не стоит <b>психовать</b> : новые слова появились (перевод наш Н.Л.)

163.	Trèbes. Un monde de <b>zénitude</b> . (La Dépêche, 24/01/2011).	Треб. Мир <b>созерцания</b> (перевод наш Н.Л.)
164.	Pour le reste, les Mexicains ont fait très forte impression contre l'Allemagne et les Péruviens sont très nombreux, mais globalement la compétition n'a pas révélé de <i>kops</i> de l'ampleur de ceux des Irlandais ou des Gallois lors de l'Euro 2016, par exemple. (Le Parisien, 20/06/2018)	Что касается всего остального, мексиканцы произвели сильнейшее впечатление на матче с Германией, и перуанцев тоже очень много, но в целом на соревнованиях не было замечено таких больших <i>групп</i> , как, например, у болельщиков Ирландии и Уэльса во время Чемпионата Европы 2016 года. (ИноСМИ, 22/06/2018)